

武力攻撃事態等における国民の保護のための措置に関する法律

Act Concerning Measures for the Protection of the People in Armed Attack Situations, etc.

(平成十六年六月十八日法律第百十二号)

(Act No. 112 of June 18, 2004)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一節 通則

Section 1 General Rules

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、武力攻撃事態等において武力攻撃から国民の生命、身体及び財産を保護し、並びに武力攻撃の国民生活及び国民経済に及ぼす影響が最小となるようにすることの重要性に鑑み、これらの事項に関し、国、地方公共団体等の責務、国民の協力、住民の置、避難住民等の救援に関する措置、武力攻撃災害への対処に関する措置その他の必要な事項を定めることにより、武力攻撃事態等及び存立危機事態における我が国の平和と独立並びに国及び国民の安全の確保に関する法律（平成十五年法律第七十九号。以下「事態対処法」という。）と相まって、国全体として万全の態勢を整備し、もって武力攻撃事態等における国民の保護のための措置を的確かつ迅速に実施することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act, together with the Act on the Peace and Independence of Japan and Maintenance of the Nation and the People's Security in Armed Attack Situations, etc., and Survival-Threatening Situations (Act No. 79 of 2003, referred to below as the "Armed Attack Situation Response Act"), is to establish a system to ensure the full preparedness of the State as a whole. This is in light of the importance of protecting the lives, physical safety, and property of the people from armed attacks in armed attack situations, etc., and of minimizing the impact of such attacks on the lives of the people and on the national economy. To this end, the Act prescribes the responsibilities of the State, local governments, etc., the cooperation of the people, measures for the evacuation of residents, measures for the relief of evacuated residents, etc., measures relating to responses to armed attack disasters, and other necessary matters, thereby ensuring that measures for the protection of the people in armed attack situations, etc. are implemented appropriately and promptly.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「武力攻撃事態等」、「武力攻撃」、「武力攻撃事態」、「指定行政機関」、「指定地方行政機関」、「指定公共機関」、「対処基本方針」、「対策本部」及び「対策本部長」の意義は、それぞれ事態対処法第一条、第二条第一号から第七号まで（第三号及び第四号を除く。）、第九条第一項、第十条第一項及び第十一条第一項に規定する当該用語の意義による。

Article 2 (1) The terms "armed attack situations, etc.", "armed attack", "armed attack situation", "designated administrative organs", "designated local administrative organs", "designated public institutions", "the Basic Response Plan", "government headquarters", and "the chairperson of the government headquarters" in this Act have the meanings given in Article 1, Article 2, items (i) through (vi) (excluding items (iii) and (iv)), Article 9, paragraph (1), Article 10, paragraph (1), and Article 11, paragraph (1) of the Armed Attack Situation Response Act.

2 この法律において「指定地方公共機関」とは、都道府県の区域において電気、ガス、輸送、通信、医療その他の公益的事業を営む法人、地方道路公社（地方道路公社法（昭和四十五年法律第八十二号）第一条の地方道路公社をいう。）その他の公共的施設を管理する法人及び地方独立行政法人（地方独立行政法人法（平成十五年法律第百十八号）第二条第一項の地方独立行政法人をいう。）で、あらかじめ当該法人の意見を聴いて当該都道府県の知事が指定するものをいう。

(2) In this Act, "designated local public institutions" means corporations engaged in public utility services such as electricity, gas, transportation, telecommunications, and medical care; public corporations for local roads (meaning the public corporations for local roads referred to in Article 1 of the Local Road Public Corporation Act (Act No. 82 of 1970)); other corporations that manage public facilities; and local incorporated administrative agencies (meaning the local incorporated administrative agencies referred to in Article 2, paragraph (1) of the Local Incorporated Administrative Agency Act (Act No. 118 of 2003)), which are designated by the governor of the relevant prefecture, after hearing the opinions of the relevant corporations.

3 この法律において「国民の保護のための措置」とは、対処基本方針が定められてから廃止されるまでの間に、指定行政機関、地方公共団体又は指定公共機関若しくは指定地方公共機関が法律の規定に基づいて実施する次に掲げる措置その他の武力攻撃から国民の生命、身体及び財産を保護するため、又は武力攻撃が国民生活及び国民経済に影響を及ぼす場合において当該影響が最小となるようにするための措置（第六号に掲げる措置にあっては、対処基本方針が廃止された後これらの者が法律の規定に基づいて実施するものを含む。）をいう。

(3) In this Act, "measures for the protection of the people" means the following measures implemented by a designated administrative organ, local government, designated public institution, or designated local public institution based on the provisions of laws, during the period from the formulation to the repeal of

the Basic Response Plan, as well as other measures taken to protect the lives, physical safety, and property of the people from armed attacks, or to minimize the impact when armed attacks affect the lives of the people and the national economy (including the measures stated in item (vi), when implemented by the above institutions based on the provisions of laws after the repeal of the Basic Response Plan):

一 警報の発令、避難の指示、避難住民等の救援、消防等に関する措置

(i) measures relating to the issuance of warnings, evacuation instructions, relief for evacuated residents, etc., and firefighting, etc.;

二 施設及び設備の応急の復旧に関する措置

(ii) measures relating to the emergency restoration of facilities and equipment;

三 保健衛生の確保及び社会秩序の維持に関する措置

(iii) measures to ensure public health and sanitation and to maintain social order;

四 運送及び通信に関する措置

(iv) measures relating to transportation and communications;

五 国民の生活の安定に関する措置

(v) measures relating to the stability of the lives of the people; and

六 被害の復旧に関する措置

(vi) measures relating to recovery from damage.

4 この法律において「武力攻撃災害」とは、武力攻撃により直接又は間接に生ずる人の死亡又は負傷、火事、爆発、放射性物質の放出その他の人的又は物的災害をいう。

(4) "Armed attack disaster" in this Act means human death or injury, fires, explosions, the release of radioactive substances, and other human or material disasters arising directly or indirectly from armed attacks.

(国、地方公共団体等の責務)

(Responsibilities of the State and Local Governments)

第三条 国は、国民の安全を確保するため、武力攻撃事態等に備えて、あらかじめ、国民の保護のための措置の実施に関する基本的な方針を定めるとともに、武力攻撃事態等においては、その組織及び機能のすべてを挙げて自ら国民の保護のための措置を的確かつ迅速に実施し、又は地方公共団体及び指定公共機関が実施する国民の保護のための措置を的確かつ迅速に支援し、並びに国民の保護のための措置に関し国費による適切な措置を講ずること等により、国全体として万全の態勢を整備する責務を有する。

Article 3 (1) To ensure the safety of the people, the State has the responsibility to formulate in advance a basic policy for implementing measures for the protection of the people in preparation for armed attack situations, etc., and to establish a system for fully preparing the entire State by implementing measures for the protection of the people through all its organs and functions, or by assisting by local governments and designated public institutions in appropriately and promptly implementing such measures, and by taking

appropriate measures at the national expense for the protection of the people.

- 2 地方公共団体は、国があらかじめ定める国民の保護のための措置の実施に関する基本的な方針に基づき、武力攻撃事態等においては、自ら国民の保護のための措置を的確かつ迅速に実施し、及び当該地方公共団体の区域において関係機関が実施する国民の保護のための措置を総合的に推進する責務を有する。

(2) In armed attack situations, etc., local governments have the responsibility to appropriately and promptly implement measures for the protection of the people and comprehensively promote the implementation of such measures by relevant organizations in their areas based on the basic policy for the implementation of measures for the protection of the people established in advance by the State.

- 3 指定公共機関及び指定地方公共機関は、武力攻撃事態等においては、この法律で定めるところにより、その業務について、国民の保護のための措置を実施する責務を有する。

(3) In armed attack situations, etc., designated public institutions and designated local public institutions are responsible for implementing measures for the protection of the people with respect to their operations, pursuant to the provisions of this Act.

- 4 国、地方公共団体並びに指定公共機関及び指定地方公共機関は、国民の保護のための措置を実施するに当たっては、相互に連携協力し、その的確かつ迅速な実施に万全を期さなければならない。

(4) When implementing measures for the protection of the people, the State, local governments, designated public institutions, and designated local public institutions must coordinate and cooperate with each other and take all possible measures to ensure the appropriate and prompt implementation of such measures.

(国民の協力等)

(Cooperation of the People)

第四条 国民は、この法律の規定により国民の保護のための措置の実施に関し協力を要請されたときは、必要な協力をするよう努めるものとする。

Article 4 (1) The people are to endeavor to cooperate as necessary, when requested to do so in the implementation of measures for the protection of the people pursuant to the provisions of this Act.

- 2 前項の協力は国民の自発的な意思にゆだねられるものであって、その要請に当たって強制にわたることがあってはならない。

(2) The cooperation referred to in the preceding paragraph must be based on the voluntary will of the people, and no request for such cooperation must involve any form of coercion.

- 3 国及び地方公共団体は、自主防災組織（災害対策基本法（昭和三十六年法律第二百二十三号）第二条の二第二号の自主防災組織をいう。以下同じ。）及びボランティア

により行われる国民の保護のための措置に資するための自発的な活動に対し、必要な支援を行うよう努めなければならない。

- (3) The State and local governments must endeavor to provide necessary assistance for voluntary activities that support measures for the protection of the people implemented by voluntary disaster management organizations (meaning the voluntary disaster management organizations referred to in Article 2-2, item (ii) of the Basic Act for Disaster Countermeasures (Act No. 223 of 1961); the same applies below) and volunteers.

(基本的人権の尊重)

(Respect for Fundamental Human Rights)

第五条 国民の保護のための措置を実施するに当たっては、日本国憲法の保障する国民の自由と権利が尊重されなければならない。

Article 5 (1) When implementing measures for the protection of the people, the freedoms and rights guaranteed to the people by the Constitution of Japan must be respected.

- 2 前項に規定する国民の保護のための措置を実施する場合において、国民の自由と権利に制限が加えられるときであっても、その制限は当該国民の保護のための措置を実施するため必要最小限のものに限られ、かつ、公正かつ適正な手続の下に行われるものとし、いやしくも国民を差別的に取り扱い、並びに思想及び良心の自由並びに表現の自由を侵すものであってはならない。

- (2) In implementing the measures for the protection of the people prescribed in the preceding paragraph, even if the freedoms and rights of the people are restricted, such restrictions must be the minimum necessary, and must be implemented under fair and proper procedures. The restrictions must not be discriminatory, nor may they infringe upon freedom of thought, conscience, or expression.

(国民の権利利益の迅速な救済)

(Prompt Remedy for the Rights and Interests of the People)

第六条 国及び地方公共団体は、国民の保護のための措置の実施に伴う損失補償、国民の保護のための措置に係る不服申立て又は訴訟その他の国民の権利利益の救済に係る手続について、できる限り迅速に処理するよう努めなければならない。

Article 6 The State and local governments must endeavor to handle, as soon as possible, procedures concerning remedies for losses resulting from the implementation of measures for the protection of the people, complaints or lawsuits relating to such measures, or other remedies regarding the rights and interests of the people.

(日本赤十字社の自主性の尊重等)

(Respect for the Autonomy of the Japanese Red Cross Society)

第七条 国及び地方公共団体は、日本赤十字社が実施する国民の保護のための措置については、その特性にかんがみ、その自主性を尊重しなければならない。

Article 7 (1) Regarding measures for the protection of the people implemented by the Japanese Red Cross Society, the State and local governments must respect the autonomy of the Japanese Red Cross Society in light of its special characteristics.

2 国及び地方公共団体は、放送事業者（放送法（昭和二十五年法律第百三十二号）第二条第二十六号の放送事業者をいう。以下同じ。）である指定公共機関及び指定地方公共機関が実施する国民の保護のための措置については、その言論その他表現の自由に特に配慮しなければならない。

(2) Regarding measures for the protection of the people implemented by designated public institutions or designated local public institutions that are broadcasters (meaning the broadcasters referred to in Article 2, item (xxvi) of the Broadcasting Act (Act No. 132 of 1950), the same applies below), the State and local governments must give special consideration to their freedom of speech and expression.

（国民に対する情報の提供）

(Provision of Information to the People)

第八条 国及び地方公共団体は、武力攻撃事態等においては、国民の保護のための措置に関し、国民に対し、正確な情報を、適時に、かつ、適切な方法で提供しなければならない。

Article 8 (1) In armed attack situations, etc., the State and local governments must provide accurate information to the people regarding such measures in a timely and appropriate manner.

2 国、地方公共団体並びに指定公共機関及び指定地方公共機関は、国民の保護のための措置に関する情報については、新聞、放送、インターネットその他の適切な方法により、迅速に国民に提供するよう努めなければならない。

(2) The State and local governments, designated public institutions, and designated local public institutions must endeavor to provide information promptly to the people regarding measures for the protection of the people through appropriate means, including newspapers, broadcasts, and the Internet.

（留意事項）

(Matters to Be Considered)

第九条 国民の保護のための措置を実施するに当たっては、高齢者、障害者その他特に配慮を要する者の保護について留意しなければならない。

Article 9 (1) When implementing measures for the protection of the people, consideration must be given to the protection of the elderly, persons with disabilities, and other persons requiring special consideration.

2 国民の保護のための措置を実施するに当たっては、国際的な武力紛争において適用される国際人道法の的確な実施を確保しなければならない。

(2) When implementing measures for the protection of the people, proper implementation of international humanitarian laws, applicable in international armed conflicts, must be ensured.

第二節 国民の保護のための措置の実施

Section 2 Implementation of Measures for the Protection of the People

(国の実施する国民の保護のための措置)

(Measures for the Protection of the People to Be Implemented by the State)

第十条 国は、対処基本方針及び第三十二条第一項の規定による国民の保護に関する基本指針に基づき、国民の保護のための措置に関し、次に掲げる措置を実施しなければならない。

Article 10 (1) The State must implement the following measures for the protection of the people based on the Basic Response Plan and the Basic Guidelines for the Protection of the People prescribed in Article 32, paragraph (1):

一 警報の発令、避難措置の指示その他の住民の避難に関する措置

(i) issuance of warnings; instructions for evacuation measures; and other measures related to the evacuation of residents;

二 救援の指示、応援の指示、安否情報の収集及び提供その他の避難住民等の救援に関する措置

(ii) instructions for relief and support; collection and provision of safety information; and other measures related to the relief for evacuated residents, etc.;

三 武力攻撃災害への対処に関する措置に係る指示、生活関連等施設の安全確保に関する措置、危険物質等に係る武力攻撃災害の発生を防止するための措置、放射性物質等による汚染の拡大を防止するための措置、被災情報の公表その他の武力攻撃災害への対処に関する措置

(iii) instructions for measures related to the response to armed attack disasters; measures to ensure the safety of facilities related to daily life; measures to prevent the occurrence of armed attack disasters involving hazardous materials; measures to contain the spread of contamination by radioactive substances, etc.; public announcement of disaster information; and other measures related to the response to armed attack disasters;

四 生活関連物資等の価格の安定等のための措置その他の国民生活の安定に関する措置

(iv) measures to stabilize the prices of essential goods, etc., and other measures to maintain the stability of the public's living conditions; and

五 武力攻撃災害の復旧に関する措置

(v) measures concerning the restoration from armed attack disasters.

- 2 指定行政機関の長（当該指定行政機関が合議制の機関である場合にあっては、当該指定行政機関。以下同じ。）及び指定地方行政機関の長は、対処基本方針が定められたときは、この法律その他法令の規定に基づき、第三十三条第一項の規定による指定行政機関の国民の保護に関する計画で定めるところにより、前項各号に掲げる措置のうちその所掌事務に係る国民の保護のための措置を実施しなければならない。

(2) When the Basic Response Plan is formulated, the heads of designated administrative organs (or, in the case of a collegial body, the body itself; the same applies below) and the heads of designated local administrative organs must, based on the provisions of this Act and other applicable laws and regulations, implement measures for the protection of the people selected from among the measures stated in the items of the preceding paragraph, in relation to the affairs that fall under their jurisdiction, as specified in their respective plans for the protection of the people under the provisions of Article 33, paragraph (1).

（都道府県の実施する国民の保護のための措置）

(Measures for the Protection of the People to be Implemented by the Prefecture)

第十一条 都道府県知事は、対処基本方針が定められたときは、この法律その他法令の規定に基づき、第三十四条第一項の規定による都道府県の国民の保護に関する計画で定めるところにより、当該都道府県の区域に係る次に掲げる国民の保護のための措置を実施しなければならない。

Article 11 (1) When the Basic Response Plan is formulated, prefectural governors must, based on the provisions of this Act and other applicable laws and regulations, implement the following measures for the protection of the people within their prefectures, as specified in their prefectural plans for the protection of the people under the provisions of Article 34, paragraph (1):

一 住民に対する避難の指示、避難住民の誘導に関する措置、都道府県の区域を越える住民の避難に関する措置その他の住民の避難に関する措置

(i) evacuation instructions for residents, measures for guiding evacuated residents, measures relating to the evacuation of residents outside a prefecture, and other measures relating to the evacuation of residents;

二 救援の実施、安否情報の収集及び提供その他の避難住民等の救援に関する措置

(ii) implementation of relief activities, collection and provision of safety information, and other measures relating to relief of evacuated residents, etc.;

三 武力攻撃災害の防除及び軽減、緊急通報の発令、退避の指示、警戒区域の設定、保健衛生の確保、被災情報の収集その他の武力攻撃災害への対処に関する措置

(iii) measures to prevent and mitigate armed attack disasters, issue emergency notifications, issue evacuation instructions, establish hazard areas, ensure

health and sanitation, collect disaster information, and other measures related to response to armed attack disasters;

四 生活関連物資等の価格の安定等のための措置その他の国民生活の安定に関する措置

(iv) measures to stabilize the prices of essential goods, etc., and other measures to maintain the stability of the public's living conditions; and

五 武力攻撃災害の復旧に関する措置

(v) measures concerning the restoration from armed attack disasters.

2 都道府県の委員会及び委員は、対処基本方針が定められたときは、この法律その他の法令の規定に基づき、前項の都道府県の国民の保護に関する計画で定めるところにより、都道府県知事の所轄の下にその所掌事務に係る国民の保護のための措置を実施しなければならない。

(2) When the Basic Response Plan is formulated, prefectural committees and committee members must, based on the provisions of this Act and other applicable laws and regulations, implement measures for the protection of the people within their jurisdictions in relation to the affairs that fall under their jurisdictions, under the authority of the prefectural governor, as specified in the prefectural plan for the protection of the people referred to in the preceding paragraph.

3 都道府県の区域内の公共的団体は、対処基本方針が定められたときは、都道府県の知事その他の執行機関（以下「都道府県知事等」という。）が実施する国民の保護のための措置に協力するよう努めるものとする。

(3) When the Basic Response Plan is formulated, public bodies within the prefecture are to endeavor to cooperate with the measures for the protection of the people implemented by the governor and other enforcement organs of the prefecture (referred to below as "prefectural governor, etc.").

4 第一項及び第二項の場合において、都道府県知事等は、当該都道府県の区域に係る国民の保護のための措置を的確かつ迅速に実施するため必要があると認めるときは、指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長に対し、その所掌事務に係る国民の保護のための措置の実施に関し必要な要請をすることができる。

(4) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), if the prefectural governor, etc., finds it necessary for the accurate and prompt implementation of measures for the protection of the people within their prefecture, the prefectural governor, etc., may make necessary requests to the heads of designated administrative organs or designated local administrative organs regarding the implementation of such measures related to affairs under their jurisdiction.

（他の都道府県知事等に対する応援の要求）

(Request for Support to Other Prefectural Governors)

第十二条 都道府県知事等は、当該都道府県の区域に係る国民の保護のための措置を実

施するため必要があると認めるときは、他の都道府県の都道府県知事等に対し、応援を求めることができる。この場合において、応援を求められた都道府県知事等は、正当な理由がない限り、応援を拒んではならない。

Article 12 (1) If the prefectural governor, etc., finds it necessary for the implementation of measures for the protection of the people within the prefecture, they may request support from another prefectural governor, etc. In such cases, the prefectural governor, etc., receiving the request must not refuse to provide support without justifiable reason.

2 前項の応援に従事する者は、国民の保護のための措置の実施については、当該応援を求めた都道府県知事等の指揮の下に行動するものとする。この場合において、警察官にあっては、当該応援を求めた都道府県の公安委員会の管理の下にその職権を行うものとする。

(2) With regard to the implementation of measures for the protection of the people, persons engaged in the support referred to in the preceding paragraph are to act under the direction of the prefectural governor, etc., who requested the support. In such cases, police officers are to exercise their authority under the control of the public safety commission of the prefecture that made the request.

(事務の委託の手続の特例)

(Special Provision for the Procedure of Delegating Affairs)

第十三条 都道府県は、当該都道府県の区域に係る国民の保護のための措置を実施するため必要があると認めるときは、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百五十二条の十四及び第二百五十二条の十五の規定にかかわらず、政令で定めるところにより、その事務又は都道府県知事等の権限に属する事務の一部を他の都道府県に委託して、当該他の都道府県の都道府県知事等にこれを管理し、及び執行させることができる。

Article 13 If a prefecture finds it necessary for the implementation of measures for the protection of the people within its jurisdiction, it may, notwithstanding the provisions of Article 252-14 and Article 252-15 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) and pursuant to Cabinet Order, entrust a part of its affairs, or affairs under the authority of the prefectural governor, etc., to another prefecture, and have the governor, etc. of that prefecture manage and execute those affairs.

(都道府県知事による代行)

(Substitution by Prefectural Governor)

第十四条 都道府県知事は、武力攻撃災害の発生により市町村がその全部又は大部分の事務を行うことができなくなったときは、当該市町村の長が実施すべき当該市町村の区域に係る国民の保護のための措置の全部又は一部を当該市町村長に代わって実施しなければならない。

Article 14 (1) When a municipality is unable to carry out all or most of its duties due to the occurrence of an armed attack disaster, the prefectural governor must implement all or part of the measures for the protection of the people within the municipality on behalf of the mayor.

2 都道府県知事は、前項の規定により市町村長の事務の代行を開始し、又は終了したときは、その旨を公示しなければならない。

(2) When the prefectural governor has commenced or completed the performance of duties on behalf of the mayor of a municipality pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must issue a public notice stating the commencement or completion of such duties.

3 第一項の規定による都道府県知事の代行に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) Necessary matters related to substitution by a prefectural governor under the provisions of paragraph (1) are to be specified by Cabinet Order.

(自衛隊の部隊等の派遣の要請)

(Request for the Dispatch of Self-Defense Forces Units)

第十五条 都道府県知事は、当該都道府県の区域に係る国民の保護のための措置（治安の維持に係るものを除く。次項及び第二十条において同じ。）を円滑に実施するため必要があると認めるときは、防衛大臣に対し、自衛隊法（昭和二十九年法律第百六十五号）第八条の部隊等（以下「自衛隊の部隊等」という。）の派遣を要請することができる。

Article 15 (1) When a prefectural governor finds it necessary for the smooth implementation of measures for the protection of the people within the prefecture (excluding those related to the maintenance of public order; the same applies in the following paragraph and Article 20), the governor may request the Minister of Defense to dispatch the units, etc., referred to in Article 8 of the Self-Defense Forces Act (Act No. 165 of 1954) (referred to below as "Self-Defense Forces units, etc.).

2 対策本部長は、前項の規定による要請が行われない場合において、当該都道府県の区域に係る国民の保護のための措置を円滑に実施するため緊急の必要があると認めるときは、防衛大臣に対し、自衛隊の部隊等の派遣を求めることができる。

(2) If a request under the preceding paragraph is not made, and the chairperson of the government headquarters finds it urgently necessary for the smooth implementation of measures for the protection of the people within the relevant prefecture, the chairperson may request the Minister of Defense to dispatch Self-Defense Forces units, etc.

3 対策本部長は、前項の規定による求めをしたときは、速やかに、その旨を都道府県知事に通知するものとする。

(3) When the chairperson of the government headquarters makes the request under the preceding paragraph, the chairperson is to promptly notify the prefectural governor of the request.

(市町村の実施する国民の保護のための措置)

(Measures for the Protection of the People to Be Implemented by the Municipality)

第十六条 市町村長は、対処基本方針が定められたときは、この法律その他法令の規定に基づき、第三十五条第一項の規定による市町村の国民の保護に関する計画で定めるところにより、当該市町村の区域に係る次に掲げる国民の保護のための措置を実施しなければならない。

Article 16 (1) When the Basic Response Plan is formulated, the mayors of municipalities must, based on the provisions of this Act and other applicable laws and regulations, implement the following measures for the protection of the people within their municipalities, as specified in their municipal plans for the protection of the people under the provisions of Article 35, paragraph (1):

一 警報の伝達、避難実施要領の策定、関係機関の調整その他の住民の避難に関する措置

(i) communication of warnings, formulation of evacuation guidelines, coordination with relevant organizations, and other measures for the evacuation of residents;

二 救援の実施、安否情報の収集及び提供その他の避難住民等の救援に関する措置

(ii) implementation of relief activities, collection and provision of safety information, and other measures relating to relief for evacuated residents, etc.;

三 退避の指示、警戒区域の設定、消防、廃棄物の処理、被災情報の収集その他の武力攻撃災害への対処に関する措置

(iii) issuance of evacuation instructions, establishment of hazard areas, firefighting, waste disposal, collection of disaster information, and other measures concerning the response to armed attack disasters;

四 水の安定的な供給その他の国民生活の安定に関する措置

(iv) measures for a stable supply of water, and other measures for stabilizing the people's livelihood; and

五 武力攻撃災害の復旧に関する措置

(v) measures concerning the restoration from armed attack disasters.

2 市町村の委員会及び委員は、対処基本方針が定められたときは、この法律その他法令の規定に基づき、前項の市町村の国民の保護に関する計画で定めるところにより、市町村長の所轄の下にその所掌事務に係る国民の保護のための措置を実施しなければならない。

(2) When the Basic Response Plan is formulated, municipal committees and committee members must, based on the provisions of this Act and other applicable laws and regulations, implement measures for the protection of the people within their jurisdictions relating to the affairs that fall under their jurisdiction, under the authority of the mayor of the municipality, as specified

in the municipal plan for the protection of the people referred to in the preceding paragraph.

- 3 市町村の区域内の公共的団体は、対処基本方針が定められたときは、市町村の長その他の執行機関（以下「市町村長等」という。）が実施する国民の保護のための措置に協力するよう努めるものとする。

(3) When the Basic Response Plan is formulated, public bodies within a municipality are to endeavor to cooperate with the measures for the protection of the people implemented by the mayor of the municipality and other enforcement organs of the municipality (referred to below as "mayor of a municipality, etc.").

- 4 第一項及び第二項の場合において、市町村長等は、当該市町村の区域に係る国民の保護のための措置を的確かつ迅速に実施するため必要があると認めるときは、都道府県知事等に対し、その所掌事務に係る国民の保護のための措置の実施に関し必要な要請をすることができる。

(4) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), if the mayor of a municipality, etc., finds it necessary for the accurate and prompt implementation of measures for the protection of the people within their municipality, the mayor may make the necessary requests to the prefectural governor, etc., regarding the implementation of such measures related to affairs under their jurisdiction.

- 5 第一項及び第二項の場合において、市町村長等は、当該市町村の区域に係る国民の保護のための措置を的確かつ迅速に実施するため特に必要があると認めるときは、都道府県知事等に対し、第十一条第四項の規定による要請を行うよう求めることができる。

(5) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), if the mayor of a municipality, etc., finds it necessary for the accurate and prompt implementation of measures for the protection of the people within their municipality, the mayor may request the prefectural governor, etc., to make a request under the provisions of Article 11, paragraph (4).

（他の市町村長等に対する応援の要求）

(Request for Support to Other Mayors of Municipalities)

第十七条 市町村長等は、当該市町村の区域に係る国民の保護のための措置を実施するため必要があると認めるときは、他の市町村の市町村長等に対し、応援を求めることができる。この場合において、応援を求められた市町村長等は、正当な理由がない限り、応援を拒んではならない。

Article 17 (1) If the mayor of a municipality, etc., finds it necessary to implement measures for the protection of the people within the municipality, the mayor may request support from another mayor of a municipality, etc. In this case, the mayor requested to provide support must not refuse to do so without justifiable reason.

2 前項の応援に従事する者は、国民の保護のための措置の実施については、当該応援を求めた市町村長等の指揮の下に行動するものとする。

(2) With regard to the implementation of measures for the protection of the people, persons engaged in the support referred to in the preceding paragraph are to act under the direction of the mayor of a municipality, etc., who has requested the support.

(都道府県知事等に対する応援の要求)

(Request for Support to Prefectural Governor)

第十八条 市町村長等は、当該市町村の区域に係る国民の保護のための措置を実施するため必要があると認めるときは、都道府県知事等に対し、応援を求めることができる。

Article 18 (1) If the mayor of a municipality, etc., finds it necessary to implement measures for the protection of the people within the municipality, the mayor may request support from the prefectural governor, etc.

2 第十二条第一項後段の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of the second sentence of Article 12, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(事務の委託の手続の特例)

(Special Provision for the Procedure of Delegating Affairs)

第十九条 市町村は、当該市町村の区域に係る国民の保護のための措置を実施するため必要があると認めるときは、地方自治法第二百五十二条の十四及び第二百五十二条の十五の規定にかかわらず、政令で定めるところにより、その事務又は市町村長等の権限に属する事務の一部を他の地方公共団体に委託して、当該他の地方公共団体の長等（地方公共団体の長その他の執行機関をいう。以下同じ。）にこれを管理し、及び執行させることができる。

Article 19 When a municipality finds it necessary to implement measures for the protection of the people within its jurisdiction, the municipality may, notwithstanding the provisions of Article 252-14 and Article 252-15 of the Local Autonomy Act, entrust part of its affairs or those that fall under the authority of the mayor of a municipality, etc., to another local government, and have the head of the local government, etc. (meaning the head of the local government and other enforcement organs; the same applies below) manage and execute the relevant affairs pursuant to Cabinet Order.

(自衛隊の部隊等の派遣の要請の求め等)

(Request for the Dispatch of Self-Defense Forces Units, etc.)

第二十条 市町村長は、当該市町村の区域に係る国民の保護のための措置を円滑に実施するため特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第十五条第一項の規定による要請を行うよう求めることができる。

Article 20 (1) If the mayor of a municipality finds it particularly necessary for

the smooth implementation of measures for the protection of the people within the municipality, the mayor may request the prefectural governor to make a request under the provisions of Article 15, paragraph (1).

- 2 市町村長は、前項の規定による求めができないときは、その旨及び当該市町村の区域に係る国民の保護のための措置を円滑に実施するため必要があると認める事項を防衛大臣に連絡することができる。この場合において、防衛大臣は、速やかに、その内容を対策本部長に報告しなければならない。

- (2) If the mayor of a municipality, etc., cannot make a request under the provisions of the preceding paragraph, the mayor may inform the Minister of Defense accordingly, along with any matters the mayor finds necessary for the smooth implementation of measures for the protection of the people within the municipality. In this case, the Minister of Defense must promptly report the contents of those matters to the chairperson of the government headquarters.

(指定公共機関及び指定地方公共機関の実施する国民の保護のための措置)

(Measures for the Protection of the People to be Implemented by Designated Public Institutions and Designated Local Public Institutions)

- 第二十一条 指定公共機関及び指定地方公共機関は、対処基本方針が定められたときは、この法律その他法令の規定に基づき、第三十六条第一項の規定による指定公共機関の国民の保護に関する業務計画又は同条第二項の規定による指定地方公共機関の国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、その業務に係る国民の保護のための措置を実施しなければならない。

Article 21 (1) When the Basic Response Plan is formulated, designated public institutions and designated local public institutions must, based on the provisions of this Act and other applicable laws and regulations, implement measures for the protection of the people in their respective operations, as specified in the operational plans for the protection of the people—prepared by designated public institutions under the provisions of Article 36, paragraph (1), or by designated local public institutions under the provisions of paragraph (2) of that Article.

- 2 指定公共機関又は指定地方公共機関は、その業務に係る国民の保護のための措置を実施するため特に必要があると認めるときは、指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は地方公共団体の長に対し、労務、施設、設備又は物資の確保について応援を求めることができる。この場合において、応援を求められた指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長並びに地方公共団体の長は、正当な理由がない限り、応援を拒んではならない。

- (2) If a designated public institution or designated local public institution finds it particularly necessary for the implementation of measures for the protection of the people in its operations, it may request support from the head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, or the head of a local government for the securing of labor, facilities,

equipment, or supplies. In such cases, the head of the designated administrative organ, designated local administrative organ, or local government so requested must not refuse to provide such support without justifiable reason.

- 3 指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は地方公共団体の長等は、当該指定行政機関若しくは指定地方行政機関の所掌事務又は当該地方公共団体の区域に係る国民の保護のための措置を的確かつ迅速に実施するため必要があると認めるときは、指定公共機関又は指定地方公共機関に対し、その業務に係る国民の保護のための措置の実施に関し必要な要請をすることができる。

- (3) If the head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, or the head of a local government finds it necessary for the accurate and prompt implementation of measures for the protection of the people—either with respect to the affairs that fall under the jurisdiction of the designated administrative organ or the designated local administrative organ, or involving the area of the local government—they may request designated public institutions or designated local public institutions to take necessary action related to the implementation of such measures in their respective operations.

(安全の確保)

(Ensuring Safety)

第二十二条 国は指定行政機関、地方公共団体及び指定公共機関が実施する国民の保護のための措置について、都道府県は当該都道府県、市町村並びに指定公共機関及び指定地方公共機関が実施する当該都道府県の区域に係る国民の保護のための措置について、市町村は当該市町村が実施する当該市町村の区域に係る国民の保護のための措置について、その内容に応じ、安全の確保に配慮しなければならない。

Article 22 The State must give due consideration to ensuring the safety of measures for the protection of the people implemented by designated administrative organs, local governments, and designated public institutions; prefectures must give due consideration to ensuring the safety of measures for the protection of the people implemented by the prefecture, municipalities, designated public institutions, and designated local public institutions within their respective jurisdictions; and municipalities must give due consideration to ensuring the safety of measures for the protection of the people implemented by the municipalities within their respective jurisdictions, in accordance with the content of the measures.

(武力攻撃等の状況等の公表)

(Public Announcement of Situations Related to Armed Attacks)

第二十三条 対策本部長は、武力攻撃及び武力攻撃災害の状況並びに住民の避難に関する措置、避難住民等の救援に関する措置その他の国民の保護のための措置の実施の状

況について、適時に、かつ、適切な方法により、国民に公表しなければならない。

Article 23 The chairperson of the government headquarters must, in a timely and appropriate manner, make public the situation of armed attacks and armed attack disasters, the status of implementation of measures concerning the evacuation of residents and relief for evacuated residents, and other measures for the protection of the people.

第三節 国民の保護のための措置の実施に係る体制

Section 3 System for the Implementation of Measures for the Protection of the People

(対策本部の所掌事務等)

(Affairs under the Jurisdiction of the Government Headquarters)

第二十四条 対策本部は、事態対処法第十二条第一号に掲げるもののほか、次に掲げる事務をつかさどる。

Article 24 (1) The government headquarters is responsible for the following affairs, in addition to those stated in Article 12, item (i) of the Armed Attack Situation Response Act:

一 指定行政機関、地方公共団体及び指定公共機関が実施する国民の保護のための措置の総合的な推進に関すること。

(i) affairs relating to the comprehensive promotion of measures for the protection of the people carried out by designated administrative organs, local governments, and designated public institutions; and

二 前号に掲げるもののほか、この法律の規定によりその権限に属する事務

(ii) affairs that fall within the authority of the government headquarters pursuant to the provisions of this Act, in addition to those stated in the preceding item.

2 対策本部に、対策本部長の定めるところにより対策本部の事務（国民の保護のための措置に関する事務に限る。）の一部を行う組織として、武力攻撃事態等現地対策本部を置くことができる。この場合においては、地方自治法第百五十六条第四項の規定は、適用しない。

(2) A local management headquarters for armed attack situations, etc., may be established within the government headquarters as an organization that performs part of the affairs of the government headquarters (limited to affairs relating to measures for the protection of the people), in accordance with the provisions established by the chairperson of the government headquarters. In this case, the provisions of Article 156, paragraph (4) of the Local Autonomy Act do not apply.

3 内閣総理大臣は、前項の規定により武力攻撃事態等現地対策本部を置いたときは、これを国会に報告しなければならない。

(3) When the Prime Minister establishes a local management headquarters for

armed attack situations, etc., pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister must report it to the Diet.

- 4 内閣総理大臣は、第二項の規定により武力攻撃事態等現地対策本部を置いたときは当該武力攻撃事態等現地対策本部の名称、所管区域並びに設置の場所及び期間を、当該武力攻撃事態等現地対策本部を廃止したときはその旨を、直ちに、公示しなければならない。

(4) When the Prime Minister establishes a local management headquarters for armed attack situations, etc., pursuant to the provisions of paragraph (2), the Prime Minister must immediately issue a public notice stating the name, area under administrative oversight, location, and period of establishment of the local management headquarters. When the Prime Minister abolishes the local management headquarters, the Prime Minister must immediately issue a public notice announcing such abolition.

- 5 武力攻撃事態等現地対策本部に、武力攻撃事態等現地対策本部長及び武力攻撃事態等現地対策本部員その他の職員を置く。

(5) A chairperson, members, and other employees are to be assigned to the local management headquarters for armed attack situations, etc.

- 6 武力攻撃事態等現地対策本部長は、対策本部長の命を受け、武力攻撃事態等現地対策本部の事務を掌理する。

(6) The chairperson of a local management headquarters for armed attack situations, etc., is to manage the affairs of the headquarters under the command of the chairperson of the government headquarters.

- 7 武力攻撃事態等現地対策本部長及び武力攻撃事態等現地対策本部員その他の職員は、対策副本部長（事態対処法第十一条第三項の対策副本部長をいう。）、対策本部員（同項の対策本部員をいう。）その他の職員のうちから、対策本部長が指名する者をもって充てる。

(7) The chairperson, members, and other personnel of a local management headquarters for armed attack situations, etc., are to be appointed by the chairperson of the government headquarters from among the vice-chairperson of the government headquarters (meaning the vice-chairperson of the government headquarters referred to in Article 11, paragraph (3) of the Armed Attack Situation Response Act), members of the government headquarters (meaning the members of the government headquarters referred to in the same paragraph), and other personnel.

（都道府県対策本部及び市町村対策本部を設置すべき地方公共団体の指定）

(Designation of Local Governments to Establish Prefectural and Municipal Headquarters)

第二十五条 内閣総理大臣は、事態対処法第九条第六項（同条第十三項において準用する場合を含む。）の規定により対処基本方針の案又は対処基本方針の変更の案について閣議の決定を求めるときは、併せて第二十七条第一項の規定により都道府県国民保

護対策本部を設置すべき都道府県及び市町村国民保護対策本部を設置すべき市町村の指定について、閣議の決定を求めなければならない。

Article 25 (1) When the Prime Minister seeks a cabinet decision on a draft of the Basic Response Plan or a draft amendment to the Basic Response Plan pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (6) of the Armed Attack Situation Response Act (including cases where that paragraph is applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (13) of that Article), the Prime Minister must, at the same time, seek a cabinet decision on the designation of the prefectures and municipalities that are to establish the prefectural headquarters for the protection of the people and the municipal headquarters for the protection of the people, respectively, pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (1).

2 内閣総理大臣は、前項の規定により閣議の決定があったときは、総務大臣を経由して、直ちに、その旨を同項の指定を受けた都道府県の知事及び市町村の長に通知するとともに、これを公示しなければならない。

(2) When the cabinet decision is made pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister must, through the Minister for Internal Affairs and Communications, immediately notify the governors of the prefectures and the mayors of the municipalities designated under that paragraph of the decision, and must publicly announce it.

3 内閣総理大臣は、第一項の指定を解除する必要があると認めるときは、当該指定の解除について、閣議の決定を求めなければならない。

(3) When the Prime Minister finds it necessary to cancel the designation referred to in paragraph (1), the Prime Minister must seek a cabinet decision on the cancellation of the designation.

4 第二項の規定は、前項の指定の解除について準用する。

(4) The provisions of paragraph (2) apply *mutatis mutandis* to the cancellation of the designation referred to in the preceding paragraph.

(指定の要請)

(Request for Designation)

第二十六条 都道府県知事は、内閣総理大臣に対し、当該都道府県について前条第一項の指定を行うよう要請することができる。

Article 26 (1) A prefectural governor may request the Prime Minister to designate the prefecture under paragraph (1) of the preceding Article.

2 市町村長は、当該市町村の属する都道府県の知事を経由して、内閣総理大臣に対し、当該市町村について前条第一項の指定を行うよう要請することができる。

(2) The mayor of a municipality may request the Prime Minister, through the governor of the prefecture to which the municipality belongs, to designate the municipality pursuant to paragraph (1) of the preceding Article.

(都道府県対策本部及び市町村対策本部の設置及び所掌事務)

(Establishment of Prefectural and Municipal Headquarters and the Affairs under Their Jurisdiction)

第二十七条 第二十五条第二項の規定による指定の通知を受けた都道府県の知事及び市町村の長は、第三十四条第一項の規定による都道府県の国民の保護に関する計画及び第三十五条第一項の規定による市町村の国民の保護に関する計画で定めるところにより、直ちに、都道府県国民保護対策本部（以下「都道府県対策本部」という。）及び市町村国民保護対策本部（以下「市町村対策本部」という。）を設置しなければならない。

Article 27 (1) Prefectural governors and mayors of municipalities that receive a notification of designation under the provisions of Article 25, paragraph (2) must immediately establish, respectively, the prefectural headquarters for the protection of the people (referred to below as "prefectural headquarters"), as specified in the prefectural plan for the protection of the people under the provisions of Article 34, paragraph (1), and the municipal headquarters for the protection of the people (referred to below as "municipal headquarters"), as specified in the municipal plan for the protection of the people under the provisions of Article 35, paragraph (1).

2 都道府県対策本部は、当該都道府県及び当該都道府県の区域内の市町村並びに指定公共機関及び指定地方公共機関が実施する当該都道府県の区域に係る国民の保護のための措置の総合的な推進に関する事務をつかさどる。

(2) The prefectural headquarters is responsible for affairs concerning the comprehensive promotion of measures for the protection of the people within the relevant prefecture, as implemented by the prefecture, the municipalities within its area, designated public institutions, and designated local public institutions.

3 市町村対策本部は、当該市町村が実施する当該市町村の区域に係る国民の保護のための措置の総合的な推進に関する事務をつかさどる。

(3) The municipal headquarters is responsible for affairs concerning the comprehensive promotion of measures for the protection of the people within the relevant municipality, as implemented by that municipality.

(都道府県対策本部及び市町村対策本部の組織)

(Organization of the Prefectural and Municipal Headquarters)

第二十八条 都道府県対策本部又は市町村対策本部の長は、都道府県国民保護対策本部長（以下「都道府県対策本部長」という。）又は市町村国民保護対策本部長（以下「市町村対策本部長」という。）とし、それぞれ都道府県知事又は市町村長をもって充てる。

Article 28 (1) The chief of the prefectural headquarters is the chairperson of the prefectural headquarters for the protection of the people (referred to below as "the chairperson of the prefectural headquarters") and the chief of the

municipal headquarters is the chairperson of the municipal headquarters for the protection of the people (referred to below as "the chairperson of the municipal headquarters"); the prefectural governor and the mayor of the municipality, respectively, serve in these roles.

2 都道府県対策本部に本部員を置き、次に掲げる者（道府県知事が設置するものにあつては、第四号に掲げる者を除く。）をもって充てる。

(2) Members are assigned to the prefectural headquarters, and the persons stated in the following items (excluding those stated in item (iv) in the case of prefectural headquarters established by prefectural governors) serve in this capacity:

一 副知事

(i) deputy governor;

二 都道府県教育委員会の教育長

(ii) head of the prefectural board of education;

三 警視総監又は道府県警察本部長

(iii) The Superintendent General of the Metropolitan Police Department or the chief of the prefectural police headquarters;

四 特別区の消防長

(iv) Fire Chief of a special ward; and

五 前各号に掲げる者のほか、都道府県知事が当該都道府県の職員のうちから任命する者

(v) in addition to those stated in the preceding items, persons appointed by the prefectural governor from among employees of the relevant prefecture.

3 都道府県対策本部に副本部長を置き、前項の本部員のうちから、都道府県知事が指名する。

(3) The vice-chairperson, designated by the prefectural governor from among the members of the headquarters referred to in the preceding paragraph, is assigned to the prefectural headquarters.

4 市町村対策本部に本部員を置き、次に掲げる者をもって充てる。

(4) Members are assigned to the municipal headquarters, and the persons stated in the following items serve in this capacity:

一 副市町村長

(i) deputy mayor;

二 市町村教育委員会の教育長

(ii) head of the municipal board of education;

三 当該市町村の区域を管轄する消防長又はその指名する消防吏員（消防本部を置かない市町村にあつては、消防団長）

(iii) the fire chief having jurisdiction over the area of the relevant municipality, or a firefighter appointed by the fire chief (or, in the case of a municipality without a fire department, the head of the fire brigade); and

四 前三号に掲げる者のほか、市町村長が当該市町村の職員のうちから任命する者

(iv) in addition to those stated in the preceding three items, persons appointed by the mayor of the municipality from among employees of the relevant municipality.

5 市町村対策本部に副本部長を置き、前項の本部員のうちから、市町村長が指名する。

(5) The vice-chairperson is assigned to the municipal headquarters and is designated by the mayor of the municipality from among the members of the headquarters referred to in the preceding paragraph.

6 都道府県対策本部長又は市町村対策本部長は、必要があると認めるときは、国の職員その他当該都道府県又は市町村の職員以外の者を都道府県対策本部又は市町村対策本部の会議に出席させることができる。

(6) If the chairperson of the prefectural headquarters or the chairperson of the municipal headquarters finds it necessary, they may permit a State official or persons other than prefectural or municipal employees to attend meetings of the prefectural or municipal headquarters.

7 防衛大臣は、都道府県対策本部長の求めがあった場合において、国民の保護のための措置の実施に関し連絡調整を行う必要があると認めるときは、その指定する職員を都道府県対策本部の会議に出席させるものとする。

(7) When there is a request from the chairperson of the prefectural headquarters and the Minister of Defense finds it necessary to conduct communication and coordination in connection with the implementation of measures for the protection of the people, the Minister is to permit an official designated by the Minister to attend meetings of the prefectural headquarters.

8 都道府県知事又は市町村長は、第三十四条第一項の規定による都道府県の国民の保護に関する計画又は第三十五条第一項の規定による市町村の国民の保護に関する計画で定めるところにより、都道府県対策本部又は市町村対策本部に、国民の保護のための措置の実施を要する地域にあつて当該都道府県対策本部又は市町村対策本部の事務の一部を行う組織として、現地対策本部を置くことができる。

(8) A prefectural governor or the mayor of a municipality may, as specified in the prefectural plan for the protection of the people under Article 34, paragraph (1), or the municipal plan for the protection of the people under Article 35, paragraph (1), establish a local management headquarters within the prefectural or municipal headquarters, as an organization that carries out part of the affairs of the respective headquarters in areas where the implementation of measures for the protection of the people is required.

(都道府県対策本部長及び市町村対策本部長の権限)

(Authority of the Chairpersons of Prefectural and Municipal Headquarters)

第二十九条 都道府県対策本部長は、当該都道府県の区域に係る国民の保護のための措置を的確かつ迅速に実施するため必要があると認めるときは、当該都道府県及び関係市町村並びに関係指定公共機関及び指定地方公共機関が実施する当該都道府県の区域に係る国民の保護のための措置に関する総合調整を行うことができる。

Article 29 (1) When the chairperson of the prefectural headquarters finds it necessary to ensure the accurate and prompt implementation of measures for the protection of the people within the relevant prefecture, the chairperson may provide comprehensive coordination of such measures as implemented by the prefecture, relevant municipalities, designated public institutions, and designated local public institutions.

2 前項の場合において、関係市町村長等又は関係指定公共機関若しくは指定地方公共機関は、当該関係市町村又は関係指定公共機関若しくは指定地方公共機関が実施する当該都道府県の区域に係る国民の保護のための措置に関して都道府県対策本部長が行う総合調整に関し、当該都道府県対策本部長に対して意見を申し出ることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the mayors of relevant municipalities, designated public institutions, or designated local public institutions may present their opinions to the chairperson of the prefectural headquarters regarding the comprehensive coordination of measures for the protection of the people within the prefecture, as implemented by those entities.

3 都道府県対策本部長は、国民の保護のための措置の実施に関し、指定行政機関又は指定公共機関と緊密な連絡を図る必要があると認めるときは、当該連絡を要する事項を所管する指定地方行政機関の長（当該指定地方行政機関がないときは、当該指定行政機関の長）又は当該指定公共機関に対し、その指名する職員を派遣するよう求めることができる。

(3) When the chairperson of the prefectural headquarters finds it necessary to maintain close coordination with a designated administrative organ or a designated public institution regarding the implementation of measures for the protection of the people, the chairperson may request the head of the designated local administrative organ with administrative oversight of the matters requiring such coordination (or, if no such local organ exists, the head of the designated administrative organ) or the relevant designated public institution to dispatch an official designated by the head or institution.

4 都道府県対策本部長は、特に必要があると認めるときは、対策本部長に対し、指定行政機関及び指定公共機関が実施する国民の保護のための措置に関する総合調整を行うよう要請することができる。この場合において、対策本部長は、必要があると認めるときは、所要の総合調整を行わなければならない。

(4) When the chairperson of the prefectural headquarters finds it particularly necessary, they may request the chairperson of the government headquarters to conduct comprehensive coordination of measures for the protection of the people implemented by designated administrative organs or designated public institutions. In such cases, if the chairperson of the government headquarters finds it necessary, they must carry out the required coordination.

5 市町村対策本部長は、当該市町村の区域に係る国民の保護のための措置を的確かつ迅速に実施するため必要があると認めるときは、当該市町村が実施する当該市町村の区域に係る国民の保護のための措置に関する総合調整を行うことができる。

- (5) When the chairperson of the municipal headquarters finds it necessary for the accurate and prompt implementation of measures for the protection of the people within the municipality, the chairperson may conduct comprehensive coordination of the measures for the protection of the people implemented by the municipality.
- 6 市町村対策本部長は、特に必要があると認めるときは、都道府県対策本部長に対し、都道府県並びに指定公共機関及び指定地方公共機関が実施する国民の保護のための措置に関する総合調整を行うよう要請することができる。この場合において、都道府県対策本部長は、必要があると認めるときは、所要の総合調整を行わなければならない。
- (6) When the chairperson of the municipal headquarters finds it particularly necessary, they may request the chairperson of the prefectural headquarters to conduct comprehensive coordination of measures for the protection of the people implemented by the prefecture, designated public institutions, and designated local public institutions. In such cases, if the chairperson of the prefectural headquarters finds it necessary, they must carry out the required coordination.
- 7 市町村対策本部長は、特に必要があると認めるときは、都道府県対策本部長に対し、指定行政機関及び指定公共機関が実施する国民の保護のための措置に関する第四項の規定による要請を行うよう求めることができる。
- (7) When the chairperson of the municipal headquarters finds it particularly necessary, they may request the chairperson of the prefectural headquarters to make a request under the provisions of paragraph (4) regarding measures for the protection of the people implemented by designated administrative organs and designated public institutions.
- 8 都道府県対策本部長又は市町村対策本部長は、第一項又は第五項の規定による総合調整を行うため必要があると認めるときは、対策本部長又は都道府県対策本部長に対し、それぞれ当該都道府県又は市町村の区域に係る国民の保護のための措置の実施に関し必要な情報の提供を求めることができる。
- (8) When the chairperson of the prefectural headquarters or the chairperson of the municipal headquarters finds it necessary to conduct comprehensive coordination under the provisions of paragraph (1) or (5), they may request the chairperson of the government headquarters or the chairperson of the prefectural headquarters, respectively, to provide the necessary information concerning the implementation of measures for the protection of the people within the relevant prefecture or municipality.
- 9 都道府県対策本部長又は市町村対策本部長は、第一項又は第五項の規定による総合調整を行うため必要があると認めるときは、当該総合調整の関係機関に対し、それぞれ当該都道府県又は市町村の区域に係る国民の保護のための措置の実施の状況について報告又は資料の提出を求めることができる。
- (9) When the chairperson of the prefectural headquarters or the chairperson of the municipal headquarters finds it necessary to conduct comprehensive

coordination under the provisions of paragraph (1) or (5), they may request the relevant organs involved in the coordination to submit reports or materials concerning the status of the implementation of measures for the protection of the people within the respective prefecture or municipality.

- 1 0 都道府県対策本部長又は市町村対策本部長は、都道府県対策本部長にあつては当該都道府県警察及び当該都道府県の教育委員会に対し、市町村対策本部長にあつては当該市町村の教育委員会に対し、それぞれ当該都道府県又は市町村の区域に係る国民の保護のための措置を実施するため必要な限度において、必要な措置を講ずるよう求めることができる。

(10) The chairperson of the prefectural headquarters may request the prefectural police headquarters or the prefectural board of education, and the chairperson of the municipal headquarters may request the municipal board of education to take necessary measures to the extent required for the implementation of measures for the protection of the people within the prefecture or municipality, respectively.

- 1 1 都道府県知事等又は市町村長等は、都道府県対策本部又は市町村対策本部の設置の有無にかかわらず、この法律で定めるところにより、国民の保護のための措置を実施することができる。

(11) The prefectural governor, etc. and the mayor of a municipality, etc., may implement measures for the protection of the people, as provided for in this Act, regardless of whether a prefectural or municipal headquarters has been established.

(都道府県対策本部及び市町村対策本部の廃止)

(Abolition of Prefectural and Municipal Headquarters)

第三十条 第二十五条第四項において準用する同条第二項の規定による指定の解除の通知を受けた都道府県の知事及び市町村の長は、遅滞なく、都道府県対策本部及び市町村対策本部を廃止するものとする。

Article 30 Prefectural governors and mayors of municipalities who have been notified of the cancellation of designation under the provisions of Article 25, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of that Article, are to abolish the prefectural and municipal headquarters without delay.

(条例への委任)

(Matters to Be Determined by Ordinances)

第三十一条 第二十七条から前条までに規定するもののほか、都道府県対策本部又は市町村対策本部に関し必要な事項は、都道府県又は市町村の条例で定める。

Article 31 In addition to what is prescribed in Article 27 through the preceding Article, necessary matters concerning prefectural or municipal headquarters are to be specified by prefectural or municipal ordinances.

第四節 国民の保護に関する基本指針等

Section 4 Basic Guidelines for the Protection of the People

(基本指針)

(Basic Guidelines)

第三十二条 政府は、武力攻撃事態等に備えて、国民の保護のための措置の実施に関し、あらかじめ、国民の保護に関する基本指針（以下「基本指針」という。）を定めるものとする。

Article 32 (1) The national government is to formulate in advance the Basic Guidelines for the Protection of the People (referred to below as "the Basic Guidelines") concerning the implementation of measures for the protection of the people in preparation for armed attack situations, etc.

2 基本指針に定める事項は、次のとおりとする。

(2) The matters to be specified in the Basic Guidelines are as follows:

一 国民の保護のための措置の実施に関する基本的な方針

(i) basic policies on the implementation of measures for the protection of the people;

二 次条第一項の規定による指定行政機関の国民の保護に関する計画、第三十四条第一項の規定による都道府県の国民の保護に関する計画及び第三十六条第一項の規定による指定公共機関の国民の保護に関する業務計画の作成並びに国民の保護のための措置の実施に当たって考慮すべき武力攻撃事態の想定に関する事項

(ii) matters to be taken into account with respect to: the formulation of the plan of a designated administrative organ for the protection of the people under the provisions of paragraph (1) of the following Article; the plan of a prefecture for the protection of the people under the provisions of Article 34, paragraph (1); the operational plan of a designated public institution for the protection of the people under the provisions of Article 36, paragraph (1); and the implementation of measures for the protection of the people in anticipation of armed attack situations, etc.;

三 国民の保護のための措置に関し国が実施する第十条第一項各号に掲げる措置に関する事項

(iii) matters concerning the measures stated in the items of Article 10, paragraph (1) to be implemented by the State for the protection of the people;

四 都道府県対策本部又は市町村対策本部を設置すべき地方公共団体の指定の方針に関する事項

(iv) matters relating to the policy for designating local governments that should establish prefectural or municipal headquarters;

五 第二号に掲げる国民の保護に関する計画及び国民の保護に関する業務計画を作成する際の基準となるべき事項

(v) matters to serve as standards for the formulation of the plan and the

- operational plan for the protection of the people, as stated in item (ii);
- 六 国民の保護のための措置の実施に当たっての地方公共団体相互の広域的な連携協力その他の関係機関相互の連携協力の確保に関する事項
- (vi) matters related to ensuring wide-area coordination and cooperation among local governments and among other relevant organizations in implementing measures for the protection of the people; and
- 七 前各号に掲げるもののほか、国民の保護のための措置の実施に関し必要な事項
- (vii) matters necessary for the implementation of measures for the protection of the people, in addition to those stated in the preceding items.
- 3 内閣総理大臣は、基本指針の案を作成し、閣議の決定を求めなければならない。
- (3) The Prime Minister must prepare a draft of the Basic Guidelines and seek a cabinet decision on the draft.
- 4 内閣総理大臣は、前項の閣議の決定があったときは、遅滞なく、基本指針を国会に報告するとともに、その旨を公示しなければならない。
- (4) When the cabinet decision referred to in the preceding paragraph is made, the Prime Minister must, without delay, report the Basic Guidelines to the Diet and issue a public notice to announce it.
- 5 政府は、基本指針を定めるため必要があると認めるときは、地方公共団体の長等、指定公共機関その他の関係者に対し、資料又は情報の提供、意見の陳述その他必要な協力を求めることができる。
- (5) If the national government finds it necessary for formulating the Basic Guidelines, it may request the heads of local governments, designated public institutions, and other relevant parties to provide materials or information, express their opinions, and otherwise cooperate as necessary.
- 6 前三項の規定は、基本指針の変更について準用する。
- (6) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to changes to the Basic Guidelines.

(指定行政機関の国民の保護に関する計画)

(Plan of the Designated Administrative Organs for the Protection of the People)

第三十三条 指定行政機関の長は、基本指針に基づき、第十条第一項各号に掲げる措置のうちその所掌事務に関し、国民の保護に関する計画を作成しなければならない。

Article 33 (1) The heads of designated administrative organs must formulate a plan for the protection of the people, based on the Basic Guidelines, with respect to the affairs under their jurisdiction among the measures stated in the items of Article 10, paragraph (1).

2 前項の国民の保護に関する計画に定める事項は、次のとおりとする。

(2) The matters to be specified in the plan for the protection of the people referred to in the preceding paragraph are as follows:

- 一 当該指定行政機関が実施する国民の保護のための措置の内容及び実施方法に関する事項

- (i) matters concerning the content and methods of implementation of measures for the protection of the people to be carried out by designated administrative organs;
 - 二 国民の保護のための措置を実施するための体制に関する事項
 - (ii) matters concerning the system for implementing measures for the protection of the people;
 - 三 国民の保護のための措置の実施に関する関係機関との連携に関する事項
 - (iii) matters concerning coordination with relevant organs in implementing measures for the protection of the people; and
 - 四 前三号に掲げるもののほか、国民の保護のための措置の実施に関し必要な事項
 - (iv) in addition to the matters stated in the preceding three items, any other matters necessary for the implementation of measures for the protection of the people.
- 3 指定行政機関の長は、その国民の保護に関する計画の作成に当たっては、それぞれの指定行政機関の国民の保護に関する計画が一体的かつ有機的に作成されるよう、関係指定行政機関の長の意見を聴かなければならない。
- (3) In formulating a plan for the protection of the people, the heads of designated administrative organs must hear the opinions of the heads of other relevant designated administrative organs, in order to ensure that each organ's plan for the protection of the people is formulated in an integrated and coordinated manner.
- 4 指定行政機関の長は、その国民の保護に関する計画を作成するときは、あらかじめ、内閣総理大臣に協議しなければならない。
- (4) In formulating a plan for the protection of the people, the heads of designated administrative organs must consult with the Prime Minister in advance.
- 5 指定行政機関の長は、その国民の保護に関する計画を作成したときは、速やかに、これを都道府県知事及び所管する指定公共機関に通知するとともに、公表しなければならない。
- (5) When the head of a designated administrative organ formulates a plan for the protection of the people, they must promptly notify the relevant prefectural governor and the designated public institutions under their administrative oversight of the plan, and must make the plan public.
- 6 指定行政機関の長は、その国民の保護に関する計画を作成するため必要があると認めるときは、関係指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長等並びに指定公共機関及び指定地方公共機関並びにその他の関係者に対し、資料又は情報の提供、意見の陳述その他必要な協力を求めることができる。
- (6) When the head of a designated administrative organ finds it necessary for the formulation of a plan for the protection of the people, they may request the heads of relevant designated administrative organs, the heads of designated local administrative organs, the heads of local governments, designated public institutions, designated local public institutions, and other relevant parties to

provide materials or information, express opinions, or otherwise cooperate as necessary.

7 第三項から前項までの規定は、第一項の国民の保護に関する計画の変更について準用する。ただし、第三項及び第四項の規定は、政令で定める軽微な変更については、準用しない。

(7) The provisions of paragraph (3) through the preceding paragraph apply mutatis mutandis to revisions to the plan for the protection of the people referred to in paragraph (1). However, the provisions of paragraphs (3) and (4) do not apply mutatis mutandis to minor changes specified by Cabinet Order.

(都道府県の国民の保護に関する計画)

(Prefectural Plan for the Protection of the People)

第三十四条 都道府県知事は、基本指針に基づき、国民の保護に関する計画を作成しなければならない。

Article 34 (1) Prefectural governors must formulate a plan for the protection of the people based on the Basic Guidelines.

2 前項の国民の保護に関する計画に定める事項は、次のとおりとする。

(2) The matters to be specified in the plan for the protection of the people referred to in the preceding paragraph are as follows:

一 当該都道府県の区域に係る国民の保護のための措置の総合的な推進に関する事項

(i) matters relating to the comprehensive promotion of measures for the protection of the people within the relevant prefecture;

二 都道府県が実施する第十一条第一項及び第二項に規定する国民の保護のための措置に関する事項

(ii) matters relating to the measures for the protection of the people prescribed in Article 12, paragraphs (1) and (2), implemented by the prefecture;

三 国民の保護のための措置を実施するための訓練並びに物資及び資材の備蓄に関する事項

(iii) matters relating to drills for implementing measures for the protection of the people and the stockpiling of supplies and materials;

四 次条第一項の規定による市町村の国民の保護に関する計画及び第三十六条第二項の規定による指定地方公共機関の国民の保護に関する業務計画を作成する際の基準となるべき事項

(iv) matters to serve as standards for the formulation of the municipal plans for the protection of the people under the provisions of paragraph (1) of the following Article, and the operational plans of designated local public institutions for the protection of the people under the provisions of Article 36, paragraph (2);

五 国民の保護のための措置を実施するための体制に関する事項

(v) matters relating to the system for implementing measures for the protection of the people;

六 国民の保護のための措置の実施に関する他の地方公共団体その他の関係機関との連携に関する事項

(vi) matters relating to collaboration with other local governments and other relevant organizations regarding the implementation of measures for the protection of the people; and

七 前各号に掲げるもののほか、当該都道府県の区域に係る国民の保護のための措置に関し都道府県知事が必要と認める事項

(vii) in addition to the matters stated in the preceding items, any other matters that the prefectural governor finds necessary concerning measures for the protection of the people within the relevant prefecture.

3 都道府県知事は、その国民の保護に関する計画の作成に当たっては、指定行政機関の国民の保護に関する計画及び他の都道府県の国民の保護に関する計画との整合性の確保を図るよう努めなければならない。

(3) In formulating a plan for the protection of the people, a prefectural governor must endeavor to ensure consistency with the plans of designated administrative organs and other prefectures for the protection of the people.

4 都道府県知事は、その国民の保護に関する計画を作成する場合において、他の都道府県と関係がある事項を定めるときは、当該都道府県の知事の意見を聴かなければならない。

(4) In formulating a plan for the protection of the people, a prefectural governor must hear the opinions of the governors of the relevant prefectures when specifying matters relating to those prefectures.

5 都道府県知事は、その国民の保護に関する計画を作成するときは、あらかじめ、総務大臣を経由して内閣総理大臣に協議しなければならない。

(5) In formulating a plan for the protection of the people, a prefectural governor must consult in advance with the Prime Minister through the Minister for Internal Affairs and Communications.

6 都道府県知事は、その国民の保護に関する計画を作成したときは、速やかに、これを議会に報告し、並びに当該都道府県の区域内の市町村の長及び関係指定地方公共機関に通知するとともに、公表しなければならない。

(6) When a prefectural governor has formulated a plan for the protection of the people, the governor must promptly report it to the prefectural assembly, notify the heads of municipalities and the relevant designated local public institutions within the prefecture, and make the plan public.

7 前条第六項の規定は、都道府県知事がその国民の保護に関する計画を作成する場合について準用する。

(7) The provisions of paragraph (6) of the preceding Article apply mutatis mutandis when a prefectural governor formulates the plan for the protection of the people.

8 第三項から前項までの規定は、第一項の国民の保護に関する計画の変更について準用する。ただし、第五項の規定は、政令で定める軽微な変更については、準用しない。

- (8) The provisions of paragraph (3) through the preceding paragraph apply mutatis mutandis to revisions to the plan for the protection of the people referred to in paragraph (1). However, the provisions of paragraph (5) do not apply mutatis mutandis to minor changes specified by Cabinet Order.

(市町村の国民の保護に関する計画)

(Municipal Plan for the Protection of the People)

第三十五条 市町村長は、都道府県の国民の保護に関する計画に基づき、国民の保護に関する計画を作成しなければならない。

Article 35 (1) The mayor of a municipality must formulate a plan for the protection of the people based on the prefectural plan for the protection of the people.

2 前項の国民の保護に関する計画に定める事項は、次のとおりとする。

(2) The matters to be specified in the plan for the protection of the people referred to in the preceding paragraph are as follows:

一 当該市町村の区域に係る国民の保護のための措置の総合的な推進に関する事項

(i) matters relating to the comprehensive promotion of measures for the protection of the people within the relevant municipality;

二 市町村が実施する第十六条第一項及び第二項に規定する国民の保護のための措置に関する事項

(ii) matters relating to the measures for the protection of the people prescribed in Article 16, paragraphs (1) and (2), implemented by the municipality;

三 国民の保護のための措置を実施するための訓練並びに物資及び資材の備蓄に関する事項

(iii) matters relating to drills for implementing measures for the protection of the people and the stockpiling of supplies and materials;

四 国民の保護のための措置を実施するための体制に関する事項

(iv) matters relating to the system for implementing measures for the protection of the people;

五 国民の保護のための措置の実施に関する他の地方公共団体その他の関係機関との連携に関する事項

(v) matters relating to collaboration with other local governments and other relevant organizations regarding the implementation of measures for the protection of the people; and

六 前各号に掲げるもののほか、当該市町村の区域に係る国民の保護のための措置に関し市町村長が必要と認める事項

(vi) in addition to the matters stated in the preceding items, any other matters that the mayor of a municipality finds necessary concerning measures for the protection of the people within the relevant municipality.

3 市町村長は、その国民の保護に関する計画の作成に当たっては、指定行政機関の国民の保護に関する計画、都道府県の国民の保護に関する計画及び他の市町村の国民の

保護に関する計画との整合性の確保を図るよう努めなければならない。

(3) In formulating a plan for the protection of the people, the mayor of a municipality must endeavor to ensure consistency with the plans of designated administrative organs, prefectures, and other municipalities for the protection of the people.

4 市町村長は、その国民の保護に関する計画を作成する場合において、他の市町村と関係がある事項を定めるときは、当該市町村の長の意見を聴かなければならない。

(4) In formulating a plan for the protection of the people, the mayor of a municipality must hear the opinions of the mayors of other relevant municipalities when specifying matters relating to those municipalities.

5 市町村長は、その国民の保護に関する計画を作成するとき、あらかじめ、都道府県知事に協議しなければならない。

(5) In formulating a plan for the protection of the people, the mayor of a municipality must consult with the prefectural governor in advance.

6 市町村長は、その国民の保護に関する計画を作成したときは、速やかに、これを議会に報告するとともに、公表しなければならない。

(6) When the mayor of a municipality has formulated the plan for the protection of the people, the mayor must promptly report it to the municipal assembly and make the plan public.

7 第三十三条第六項の規定は、市町村長がその国民の保護に関する計画を作成する場合について準用する。

(7) The provisions of Article 33, paragraph (6) apply mutatis mutandis when the mayor of a municipality formulates the plan for the protection of the people.

8 第三項から前項までの規定は、第一項の国民の保護に関する計画の変更について準用する。ただし、第五項の規定は、政令で定める軽微な変更については、準用しない。

(8) The provisions of paragraph (3) through the preceding paragraph apply mutatis mutandis to revisions to the plan for the protection of the people referred to in paragraph (1). However, the provisions of paragraph (5) do not apply mutatis mutandis to minor changes specified by Cabinet Order.

(指定公共機関及び指定地方公共機関の国民の保護に関する業務計画)

(Operational Plan of the Designated Public Institutions and Designated Local Public Institutions for the Protection of the People)

第三十六条 指定公共機関は、基本指針に基づき、その業務に関し、国民の保護に関する業務計画を作成しなければならない。

Article 36 (1) Designated public institutions must formulate operational plans for the protection of the people in relation to their operations based on the Basic Guidelines.

2 指定地方公共機関は、都道府県の国民の保護に関する計画に基づき、その業務に関し、国民の保護に関する業務計画を作成しなければならない。

(2) Designated local public institutions must formulate operational plans for

the protection of the people concerning their operations, based on the prefectural plan for the protection of the people.

3 前二項の国民の保護に関する業務計画に定める事項は、次のとおりとする。

(3) The matters to be specified in the operational plans for the protection of the people referred to in the preceding two paragraphs are as follows:

一 当該指定公共機関又は指定地方公共機関が実施する国民の保護のための措置の内容及び実施方法に関する事項

(i) matters related to the content and implementation methods of measures for the protection of the people to be carried out by relevant designated public institutions or designated local public institutions;

二 国民の保護のための措置を実施するための体制に関する事項

(ii) matters related to the system for implementing measures for the protection of the people;

三 国民の保護のための措置の実施に関する関係機関との連携に関する事項

(iii) matters related to coordination with relevant organs in the implementation of measures for the protection of the people; and

四 前三号に掲げるもののほか、国民の保護のための措置の実施に関し必要な事項

(iv) in addition to the matters stated in the preceding three items, any other matters necessary for the implementation of measures for the protection of the people.

4 指定公共機関及び指定地方公共機関は、それぞれその国民の保護に関する業務計画を作成したときは、速やかに、指定公共機関にあつては当該指定公共機関を所管する指定行政機関の長を経由して内閣総理大臣に、指定地方公共機関にあつては当該指定地方公共機関を指定した都道府県知事に報告しなければならない。この場合において、内閣総理大臣又は都道府県知事は、当該指定公共機関又は指定地方公共機関に対し、必要な助言をすることができる。

(4) When designated public institutions and designated local public institutions formulate their respective operational plans for the protection of the people, the designated public institutions must promptly report the plans to the Prime Minister through the head of the designated administrative organ with administrative oversight of the institution, and the designated local public institutions must promptly report the plans to the prefectural governor who designated them. In such cases, the Prime Minister or the prefectural governor may provide necessary advice to the designated public institutions or designated local public institutions.

5 指定公共機関及び指定地方公共機関は、それぞれその国民の保護に関する業務計画を作成したときは、速やかに、これを関係都道府県知事及び関係市町村長に通知するとともに、公表しなければならない。

(5) When a designated public institution and a designated local public institution have formulated their respective operational plans for the protection of the people, they must promptly notify the relevant prefectural governor and mayor

of a municipality, and must make their plans public.

6 第三十三条第六項の規定は、指定公共機関及び指定地方公共機関がそれぞれその国民の保護に関する業務計画を作成する場合について準用する。

(6) The provisions of Article 33, paragraph (6) apply mutatis mutandis when designated public institutions and designated local public institutions formulate their respective operational plans for the protection of the people.

7 前三項の規定は、第一項及び第二項の国民の保護に関する業務計画の変更について準用する。ただし、第四項の規定は、政令で定める軽微な変更については、準用しない。

(7) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to revisions to the operational plans for the protection of the people referred to in paragraphs (1) and (2). However, the provisions of paragraph (4) do not apply mutatis mutandis to minor changes specified by Cabinet Order.

第五節 都道府県国民保護協議会及び市町村国民保護協議会

Section 5 Prefectural and Municipal Councils for the Protection of the People

(都道府県協議会の設置及び所掌事務)

(Establishment of the Prefectural Council for the Protection of the People and Its Affairs within Its Jurisdiction)

第三十七条 都道府県の区域に係る国民の保護のための措置に関し広く住民の意見を求め、当該都道府県の国民の保護のための措置に関する施策を総合的に推進するため、都道府県に、都道府県国民保護協議会（以下この条及び次条において「都道府県協議会」という。）を置く。

Article 37 (1) The prefectural council for the protection of the people (referred to below as "prefectural council" in this Article and the following Article) is established in each prefecture to gather a wide range of residents' opinions on measures for the protection of the people within the prefecture, and to comprehensively promote such measures in that prefecture.

2 都道府県協議会は、次に掲げる事務をつかさどる。

(2) The prefectural council is responsible for the following affairs:

一 都道府県知事の諮問に応じて当該都道府県の区域に係る国民の保護のための措置に関する重要事項を審議すること。

(i) to deliberate on important matters concerning measures for the protection of the people within the prefecture, based on consultations with the prefectural governor; and

二 前号の重要事項に関し、都道府県知事に意見を述べること。

(ii) to express opinions to the prefectural governor concerning important matters referred to in the preceding item.

3 都道府県知事は、第三十四条第一項又は第八項の規定により国民の保護に関する計

画を作成し、又は変更するときは、あらかじめ、都道府県協議会に諮問しなければならない。ただし、同項の政令で定める軽微な変更については、この限りでない。

- (3) When a prefectural governor formulates or modifies the plan for the protection of the people pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (1) or (8), the governor must consult with the prefectural council in advance.

However, this requirement does not apply to minor changes specified by Cabinet Order as referred to in the same paragraphs.

- 4 第三十三条第六項の規定は、都道府県協議会がその所掌事務を実施する場合について準用する。

- (4) The provisions of Article 33, paragraph (6) apply mutatis mutandis when the prefectural council carries out affairs within its jurisdiction.

(都道府県協議会の組織)

(Organization of the Prefectural Council)

第三十八条 都道府県協議会は、会長及び委員をもって組織する。

Article 38 (1) The prefectural council consists of a chairperson and council members.

- 2 会長は、都道府県知事をもって充てる。

(2) The prefectural governor serves as the chairperson.

- 3 会長は、会務を総理する。

(3) The chairperson presides over the affairs of the council.

- 4 委員は、次に掲げる者のうちから、都道府県知事が任命する。

(4) The prefectural governor appoints the council members from among the following persons:

- 一 当該都道府県の区域の全部又は一部を管轄する指定地方行政機関の長又はその指名する職員

(i) the head of the designated local administrative organ with jurisdiction over all or part of the relevant prefecture, or employees designated by that head;

- 二 防衛大臣が指定する陸上自衛隊に所属する者、海上自衛隊に所属する者及び航空自衛隊に所属する者

(ii) members of the Ground Self-Defense Force, the Maritime Self-Defense Force, and the Air Self-Defense Force, as designated by the Minister of Defense;

- 三 当該都道府県の副知事

(iii) deputy governor of the prefecture;

- 四 当該都道府県の教育委員会の教育長、警視総監又は当該道府県の道府県警察本部長及び特別区の消防長

(iv) the head of the prefectural board of education, the Superintendent General of the Metropolitan Police Department or the chief of the prefectural police headquarters, and the fire chief of a special ward;

- 五 当該都道府県の職員（前二号に掲げる者を除く。）

(v) employees of the prefecture (excluding those stated in the preceding two items);

六 当該都道府県の区域内の市町村の長及び当該都道府県の区域を管轄する消防長
(vi) the mayors of municipalities within the prefecture and the fire chief with jurisdiction over the prefecture;

七 当該都道府県の区域において業務を行う指定公共機関又は指定地方公共機関の役員又は職員

(vii) officers or employees of designated public institutions or designated local public institutions operating within the prefecture; and

八 国民の保護のための措置に関し知識又は経験を有する者

(viii) persons with knowledge or experience concerning measures for the protection of the people.

5 委員の任期は、二年とし、再任することを妨げない。委員が欠けた場合における補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。

(5) The term of office of council members is two years, and members may be reappointed. If a vacancy occurs, the term of office of the substitute member will be the remainder of the predecessor's term.

6 都道府県協議会に、専門の事項を調査させるため、専門委員を置くことができる。

(6) Expert members may be appointed to the prefectural council to examine specialized matters.

7 専門委員は、関係指定地方行政機関の職員、当該都道府県の職員、当該都道府県の区域内の市町村の職員、関係指定公共機関又は指定地方公共機関の職員及び国民の保護のための措置に関し専門的な知識又は経験を有する者のうちから、都道府県知事が任命する。

(7) The prefectural governor appoints expert members from among the following: employees of relevant designated local administrative organs; employees of the prefecture; employees of municipalities within the prefecture; staff members of relevant designated public institutions or designated local public institutions; and persons with expert knowledge or experience concerning measures for the protection of the people.

8 前各項に定めるもののほか、都道府県協議会の組織及び運営に関し必要な事項は、都道府県の条例で定める。

(8) In addition to what is prescribed in the preceding paragraphs, matters necessary for the organization and operation of prefectural councils are to be specified by prefectural ordinance.

(市町村協議会の設置及び所掌事務)

(Establishment of the Municipal Council for the Protection of the People and Its Affairs within Its Jurisdiction)

第三十九条 市町村の区域に係る国民の保護のための措置に関し広く住民の意見を求め、当該市町村の国民の保護のための措置に関する施策を総合的に推進するため、市町村

に、市町村国民保護協議会（以下この条及び次条において「市町村協議会」という。）を置く。

Article 39 (1) The municipal council for the protection of the people (referred to below as "municipal council" in this Article and the following Article) is established in each municipality to gather a wide range of residents' opinions on measures for the protection of the people within the municipality and to comprehensively promote such measures.

2 市町村協議会は、次に掲げる事務をつかさどる。

(2) The municipal council is responsible for the following affairs:

一 市町村長の諮問に応じて当該市町村の区域に係る国民の保護のための措置に関する重要事項を審議すること。

(i) to deliberate on important matters concerning measures for the protection of the people within the municipality, in consultations with the mayor of the municipality; and

二 前号の重要事項に関し、市町村長に意見を述べること。

(ii) to express opinions to the mayor of the municipality regarding the important matters referred to in the preceding item.

3 市町村長は、第三十五条第一項又は第八項の規定により国民の保護に関する計画を作成し、又は変更するときは、あらかじめ、市町村協議会に諮問しなければならない。ただし、同項の政令で定める軽微な変更については、この限りでない。

(3) When the mayor of a municipality formulates or modifies the plan for the protection of the people pursuant to the provisions of Article 35, paragraph (1) or (8), the mayor must consult with the municipal council in advance. However, this does not apply to minor changes specified by Cabinet Order referred to in the same paragraphs.

4 第三十三条第六項の規定は、市町村協議会がその所掌事務を実施する場合について準用する。

(4) The provisions of Article 33, paragraph (6) apply mutatis mutandis when the municipal council performs affairs within its jurisdiction.

（市町村協議会の組織）

(Organization of the Municipal Council)

第四十条 市町村協議会は、会長及び委員をもって組織する。

Article 40 (1) The municipal council consists of a chairperson and council members.

2 会長は、市町村長をもって充てる。

(2) The mayor of the municipality serves as the chairperson.

3 会長は、会務を総理する。

(3) The chairperson presides over the council's affairs.

4 委員は、次に掲げる者のうちから、市町村長が任命する。

(4) The mayor of the municipality appoints the council members from among

those stated below:

一 当該市町村の区域を管轄する指定地方行政機関の職員

(i) employees of the designated local administrative organ with jurisdiction over the area of the relevant municipality;

二 自衛隊に所属する者（任命に当たって防衛大臣の同意を得た者に限る。）

(ii) members of the Self-Defense Forces (limited to those who have obtained the consent of the Minister of Defense at the time of their appointment);

三 当該市町村の属する都道府県の職員

(iii) employees of the prefecture to which the municipality belongs;

四 当該市町村の副市町村長

(iv) deputy mayor of the municipality;

五 当該市町村の教育委員会の教育長及び当該市町村の区域を管轄する消防長又はその指名する消防吏員（消防本部を置かない市町村にあっては、消防団長）

(v) the head of the municipal board of education, and the fire chief with jurisdiction over the area of the municipality, or fire service personnel designated by the fire chief (or, in the case of a municipality without a fire department, the head of the fire brigade);

六 当該市町村の職員（前二号に掲げる者を除く。）

(vi) employees of the municipality (excluding those stated in the preceding two items);

七 当該市町村の区域において業務を行う指定公共機関又は指定地方公共機関の役員又は職員

(vii) officers or employees of designated public institutions or designated local public institutions operating within the municipality; and

八 国民の保護のための措置に関し知識又は経験を有する者

(viii) persons having knowledge or experience regarding measures for the protection of the people.

5 第三十八条第五項の規定は、前項の委員について準用する。

(5) The provisions of Article 38, paragraph (5) apply mutatis mutandis to the council members in the preceding paragraph.

6 市町村協議会に、専門の事項を調査させるため、専門委員を置くことができる。

(6) Expert members may be appointed to the municipal council to examine specialized matters.

7 第三十八条第七項の規定は、前項の専門委員について準用する。この場合において、同条第七項中「当該都道府県の職員」とあるのは「当該市町村の属する都道府県の職員」と、「当該都道府県の区域内の市町村の職員」とあるのは「当該市町村の職員」と、「都道府県知事」とあるのは「市町村長」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of Article 38, paragraph (7) apply mutatis mutandis to the expert members referred to in the preceding paragraph. In this case, the term "employees of the prefecture" in Article 38, paragraph (7) is to be read as "employees of the prefecture to which the municipality belongs"; the term

"employees of municipalities within the prefecture" is to be read as "employees of the municipality"; and the term "the prefectural governor" is to be read as "the mayor of the municipality".

8 前各項に定めるもののほか、市町村協議会の組織及び運営に関し必要な事項は、市町村の条例で定める。

(8) In addition to what is provided for in the preceding paragraphs, matters necessary for the organization and operation of municipal councils are to be specified by municipal ordinance.

第六節 組織の整備、訓練等

Section 6 Establishment of Organizations and Implementation of Drills

(組織の整備)

(Establishment of Organizations)

第四十一条 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長等並びに指定公共機関及び指定地方公共機関（以下「指定行政機関の長等」という。）は、それぞれその国民の保護に関する計画又は国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、国民の保護のための措置を的確かつ迅速に実施するため必要な組織を整備するとともに、国民の保護のための措置に関する事務又は業務に従事する職員の配置及びサービスの基準を定めなければならない。

Article 41 Heads of designated administrative organs, heads of designated local administrative organs, heads of local governments, and designated public institutions and designated local public institutions (referred to below as "heads of designated administrative organs, etc.") must establish the organizations necessary for the accurate and prompt implementation of measures for the protection of the people, as specified in their respective plans and operational plans for the protection of the people, and must set standards for the assignment and duties of personnel engaged in affairs or services related to such measures.

(訓練)

(Drills)

第四十二条 指定行政機関の長等は、それぞれその国民の保護に関する計画又は国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、それぞれ又は他の指定行政機関の長等と共同して、国民の保護のための措置についての訓練を行うよう努めなければならない。この場合においては、災害対策基本法第四十八条第一項の防災訓練との有機的な連携が図られるよう配慮するものとする。

Article 42 (1) Heads of designated administrative organs, etc., must endeavor to conduct drills related to measures for the protection of the people, either independently or in cooperation with the heads of other designated administrative organs, etc., as specified in their respective plans and

operational plans for the protection of the people. In such cases, consideration is to be given to ensuring organic coordination with the disaster management drills referred to in Article 48, paragraph (1) of the Basic Act on Disaster Management.

2 都道府県公安委員会は、前項の訓練の効果的な実施を図るため特に必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、当該訓練の実施に必要な限度で、区域又は道路の区間を指定して、歩行者又は車両の道路における通行を禁止し、又は制限することができる。

(2) If the prefectural public safety commission finds it particularly necessary to ensure the effective implementation of the drills referred to in the preceding paragraph, it may, pursuant to Cabinet Order, designate areas or sections of roads and prohibit or restrict pedestrian or vehicular traffic on those roads to the extent necessary for the conduct of the drills.

3 地方公共団体の長は、住民の避難に関する訓練を行うときは、当該地方公共団体の住民に対し、当該訓練への参加について協力を要請することができる。

(3) When the head of a local government conducts evacuation drills for residents, they may request the residents of that local government to cooperate in participating in the drills.

(啓発)

(Awareness-Raising)

第四十三条 政府は、武力攻撃から国民の生命、身体及び財産を保護するために実施する措置の重要性について国民の理解を深めるため、国民に対する啓発に努めなければならない。

Article 43 The national government must endeavor to raise public awareness in order to deepen understanding of the importance of the measures to protect the lives, physical safety, and property of the people from armed attacks.

第二章 住民の避難に関する措置

Chapter II Measures Concerning the Evacuation of Residents

第一節 警報の発令等

Section 1 Issuance of Warnings

(警報の発令)

(Issuance of Warnings)

第四十四条 対策本部長は、武力攻撃から国民の生命、身体又は財産を保護するため緊急の必要があると認めるときは、基本指針及び対処基本方針で定めるところにより、警報を発令しなければならない。

Article 44 (1) When the chairperson of the government headquarters finds it urgently necessary to protect the lives, physical safety, or property of the people from armed attacks, the chairperson must issue a warning as specified

in the Basic Guidelines and the Basic Response Plan.

2 前項の警報に定める事項は、次のとおりとする。

(2) The matters to be specified in the warning referred to in the preceding paragraph are as follows:

一 武力攻撃事態等の現状及び予測

(i) the current status and forecast of the armed attack situation, etc.;

二 武力攻撃が迫り、又は現に武力攻撃が発生したと認められる地域

(ii) areas under threat of an armed attack or where such an attack is deemed to have occurred; and

三 前二号に掲げるもののほか、住民及び公私の団体に対し周知させるべき事項

(iii) in addition to the matters stated in the preceding two items, any other matters that should be communicated to residents and public and private organizations.

3 前項の規定にかかわらず、第一項の規定により警報を発令する場合において、前項第二号の地域に該当する地域を特定することができないときは、同号の事項を定めることを要しない。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, when a warning is issued pursuant to the provisions of paragraph (1), and it is not possible to specify the areas referred to in item (ii) of the preceding paragraph, it is not necessary to include the matters stated in that item.

(対策本部長等による警報の通知)

(Notification of Warnings by the Government Headquarters Chairperson)

第四十五条 対策本部長は、前条第一項の規定により警報を発令したときは、直ちに、その内容を指定行政機関の長に通知しなければならない。

Article 45 (1) When the chairperson of the government headquarters issues a warning pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the chairperson must immediately notify the heads of designated administrative organs of the content of the warning.

2 指定行政機関の長は、前項の規定による通知を受けたときは、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、直ちに、その内容を管轄する指定地方行政機関の長、所管する指定公共機関その他の関係機関に通知しなければならない。

(2) When the head of a designated administrative organ receives a notification under the provisions of the preceding paragraph, they must, as specified in their plans for the protection of the people, immediately notify the head of the designated local administrative organ within their jurisdiction, the designated public institution under their administrative oversight, and other relevant organizations of the content of the notification.

3 前項に規定するもののほか、総務大臣は、第一項の規定による通知を受けたときは、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、直ちに、その内容を都道府県知事に通知しなければならない。

- (3) In addition to what is prescribed in the preceding paragraph, when the Minister for Internal Affairs and Communications receives a notification under the provisions of paragraph (1), the Minister must immediately notify the prefectural governors of the content of the notification, as specified in the Ministry's plan for the protection of the people.

(都道府県知事による警報の通知)

(Notification of Warnings by the Prefectural Governor)

第四十六条 都道府県知事は、前条第三項の規定による通知を受けたときは、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、直ちに、その内容を当該都道府県の区域内の市町村の長、当該都道府県の他の執行機関、当該都道府県知事が指定した指定地方公共機関その他の関係機関に通知しなければならない。

Article 46 When a prefectural governor receives a notification under the provisions of paragraph (3) of the preceding Article, the governor must, as specified in the prefectural plan for the protection of the people, immediately notify the mayors of municipalities within the prefecture, other enforcement organs of the prefecture, designated local public institutions designated by the governor, and other relevant organizations of its content.

(市町村長による警報の伝達等)

(Communication of Warnings by Mayors of Municipalities)

第四十七条 市町村長は、前条の規定による通知を受けたときは、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、直ちに、その内容を、住民及び関係のある公私の団体に伝達するとともに、当該市町村の他の執行機関その他の関係機関に通知しなければならない。

Article 47 (1) When the mayor of a municipality receives a notification under the provisions of the preceding Article, the mayor must, as specified in the municipal plan for the protection of the people, immediately communicate the content of the notification to residents and relevant public and private organizations, and notify the municipality's other enforcement organs and other relevant organizations of the content.

2 前項の場合において、市町村長は、サイレン、防災行政無線その他の手段を活用し、できる限り速やかに、同項の通知の内容を住民及び関係のある公私の団体に伝達するよう努めなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the mayor of the municipality must endeavor to communicate the content of the notification referred to in that paragraph to residents and relevant public and private organizations as promptly as possible, using sirens, the municipal disaster management radio communication system, or other means.

3 都道府県警察は、市町村と協力し、第一項の通知の内容の伝達が的確かつ迅速に行われるよう努めなければならない。

- (3) Prefectural police headquarters, in cooperation with municipalities, must endeavor to ensure that the content of the notification referred to in paragraph (1) is communicated accurately and promptly.

(指定行政機関の長その他の者による警報の伝達)

(Communication of Warnings by the Heads of Designated Administrative Organs and Other Persons)

第四十八条 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長並びに都道府県知事等は、第四十五条又は第四十六条の規定による通知を受けたときは、それぞれその国民の保護に関する計画で定めるところにより、速やかに、その内容を学校、病院、駅その他の多数の者が利用する施設を管理する者に伝達するよう努めなければならない。

Article 48 When the heads of designated administrative organs, the heads of designated local administrative organs, or prefectural governors, etc., receive a notification under the provisions of Article 45 or 46, they must, as specified in their respective plans for the protection of the people, endeavor to promptly communicate the contents of the notification to persons responsible for managing schools, hospitals, railway stations, and other facilities used by large numbers of people.

第四十九条 前条に規定するもののほか、外務大臣、国土交通大臣及び海上保安庁長官は、第四十五条第一項の規定による通知を受けたときは、それぞれその国民の保護に関する計画で定めるところにより、直ちに、その内容を、外務大臣にあつては外国に滞在する邦人に、国土交通大臣にあつては航空機内に在る者に、海上保安庁長官にあつては船舶内に在る者に伝達するよう努めなければならない。

Article 49 In addition to what is prescribed in the preceding Article, when the Minister for Foreign Affairs, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or the Commandant of the Japan Coast Guard receives a notification under the provisions of Article 45, paragraph (1), they must, as specified in their respective plans for the protection of the people, endeavor to immediately communicate the contents of the notification to Japanese nationals residing abroad in the case of the Minister for Foreign Affairs, to persons aboard aircraft in the case of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and to persons aboard ships in the case of the Commandant of the Japan Coast Guard.

(警報の放送)

(Broadcasting of Warnings)

第五十条 放送事業者である指定公共機関及び指定地方公共機関は、第四十五条第二項又は第四十六条の規定による通知を受けたときは、それぞれその国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、速やかに、その内容を放送しなければならない。

Article 50 When designated public institutions or designated local public

institutions that are broadcasters receive a notification under the provisions of Article 45, paragraph (2) or Article 46, they must promptly broadcast the contents of the notification, as specified in their respective operational plans for the protection of the people.

(警報の解除)

(Lifting of Warnings)

第五十一条 対策本部長は、警報の必要がなくなつたと認めるときは、当該警報を解除するものとする。

Article 51 (1) If the chairperson of the government headquarters determines that the warning is no longer necessary, the chairperson is to lift the warning.

2 第四十五条から前条までの規定は、対策本部長が前項の規定により警報を解除する場合について準用する。

(2) The provisions of Article 45 through the preceding Article apply mutatis mutandis when the chairperson of the government headquarters lifts a warning pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

第二節 避難の指示等

Section 2 Evacuation Instructions

(避難措置の指示)

(Instructions for Evacuation Measures)

第五十二条 対策本部長は、第四十四条第一項の規定により警報を発令した場合において、住民の避難（屋内への避難を含む。以下同じ。）が必要であると認めるときは、基本指針で定めるところにより、総務大臣を経由して、関係都道府県知事（次項第一号又は第二号の地域を管轄する都道府県知事をいう。以下この節において同じ。）に対し、直ちに、所要の住民の避難に関する措置を講ずべきことを指示するものとする。

Article 52 (1) When the chairperson of the government headquarters issues a warning pursuant to the provisions of Article 44, paragraph (1), and determines that evacuation of residents (including evacuation indoors; the same applies below) is necessary, the chairperson is to, as specified in the Basic Guidelines, immediately instruct the relevant prefectural governors (meaning the governors of the prefectures with jurisdiction over the areas referred to in item (i) or (ii) of the following paragraph; the same applies below in this Section), through the Minister for Internal Affairs and Communications, to take the necessary measures for the evacuation of residents.

2 対策本部長は、前項の規定による指示（以下「避難措置の指示」という。）をするときは、次に掲げる事項を示さなければならない。

(2) When giving instructions under the provisions of the preceding paragraph (referred to below as "instructions for evacuation measures"), the chairperson of the government headquarters must indicate the following matters:

- 一 住民の避難が必要な地域（以下「要避難地域」という。）
- (i) the areas from which residents need to be evacuated (referred to below as "evacuation areas");
- 二 住民の避難先となる地域（住民の避難の経路となる地域を含む。以下「避難先地域」という。）
- (ii) the areas to which residents are to be evacuated (including areas serving as evacuation routes; referred to below as "evacuation destination areas"); and
- 三 住民の避難に関して関係機関が講ずべき措置の概要
- (iii) an outline of measures that the relevant organizations should take concerning the evacuation of residents.
- 3 対策本部長は、避難措置の指示をする場合において、離島を含む地域を要避難地域として示すときは、当該離島の避難住民（第五十四条第一項の規定による指示を受けた住民をいい、当該指示に係る地域に滞在する者を含む。以下同じ。）の運送に関し特に配慮しなければならない。
- (3) When the chairperson of the government headquarters issues instructions for evacuation measures and designates areas, including remote islands, as evacuation areas, the chairperson must give special consideration to the transportation of evacuated residents of such remote islands (meaning residents who have received instructions under the provisions of Article 54, paragraph (1), including those temporarily staying in the areas for which instructions for evacuation measures have been issued; the same applies below).
- 4 対策本部長は、避難措置の指示をしたときは、直ちに、その内容を指定行政機関の長に通知しなければならない。
- (4) When the chairperson of the government headquarters issues instructions for evacuation measures, the chairperson must immediately notify the heads of designated administrative organs of the contents of the instructions.
- 5 指定行政機関の長は、前項の規定による通知を受けたときは、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、直ちに、その内容を管轄する指定地方行政機関の長及び所管する指定公共機関に通知しなければならない。
- (5) When the head of a designated administrative organ receives a notification under the provisions of the preceding paragraph, they must, as specified in their plans for the protection of the people, immediately notify the head of the designated local administrative organ within their jurisdiction and the designated public institution under their administrative oversight of the content of the notification.
- 6 前項に規定するもののほか、総務大臣は、第四項の規定による通知を受けたときは、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、直ちに、その内容を関係都道府県知事以外の都道府県知事に通知しなければならない。
- (6) In addition to the matters prescribed in the preceding paragraph, when the Minister for Internal Affairs and Communications receives a notification under

the provisions of paragraph (4), the Minister must, as specified in the Ministry's plan for the protection of the people, immediately notify prefectural governors other than the relevant governors of the content of the notification.

7 第四十六条の規定は、都道府県知事が避難措置の指示又は前項の規定による通知を受けた場合について準用する。

(7) The provisions of Article 46 apply mutatis mutandis when a prefectural governor receives instructions for evacuation measures or a notification under the provisions of the preceding paragraph.

8 第四十九条の規定は、外務大臣、国土交通大臣及び海上保安庁長官が第四項の規定による通知を受けた場合について準用する。

(8) The provisions of Article 49 apply mutatis mutandis when the Minister for Foreign Affairs, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or the Commandant of the Japan Coast Guard receives a notification under the provisions of paragraph (4).

(避難措置の指示の解除)

(Cancellation of Instructions for Evacuation Measures)

第五十三条 対策本部長は、要避難地域の全部又は一部について避難の必要がなくなったと認めるときは、当該要避難地域の全部又は一部について避難措置の指示を解除するものとする。

Article 53 (1) When the chairperson of the government headquarters determines that evacuation is no longer necessary for all or part of the evacuation areas, the chairperson is to cancel the instructions for evacuation measures for all or part of those areas.

2 前項の場合において、対策本部長は、総務大臣を経由して、関係都道府県知事に対し、直ちに、避難措置の指示を解除した旨を通知しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the chairperson of the government headquarters must immediately notify the relevant prefectural governors, via the Minister for Internal Affairs and Communications, of the cancellation of instructions for evacuation measures.

3 前条第四項から第八項までの規定は、対策本部長が第一項の規定により避難措置の指示を解除する場合について準用する。

(3) The provisions of paragraphs (4) through (8) of the preceding Article apply mutatis mutandis when the chairperson of the government headquarters cancels instructions for evacuation measures pursuant to the provisions of paragraph (1).

(避難の指示)

(Evacuation Instructions)

第五十四条 避難措置の指示を受けたときは、要避難地域を管轄する都道府県知事は、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、要避難地域を管轄する市町村長

を經由して、当該要避難地域の住民に対し、直ちに、避難すべき旨を指示しなければならない。この場合において、当該都道府県知事は、地理的条件、交通事情その他の条件に照らし、当該要避難地域に近接する地域の住民をも避難させることが必要であると認めるときは、当該地域を管轄する市町村長を經由して、当該地域の住民に対し、避難すべき旨を指示することができる。

Article 54 (1) When a prefectural governor with jurisdiction over an evacuation area receives instructions for evacuation measures, the governor must immediately instruct the residents of the evacuation area to evacuate, through the mayors of municipalities with jurisdiction over the evacuation area, as specified in the prefectural plan for the protection of the people. In this case, if the prefectural governor determines that it is necessary to evacuate residents of an area adjacent to the evacuation area, in light of geographical, transportation, or other relevant conditions, the governor may instruct the residents of that area to evacuate through the mayors of the municipalities with jurisdiction over the area.

2 都道府県知事は、前項の規定による指示（以下「避難の指示」という。）をするときは、第五十二条第二項各号に掲げる事項のほか、主要な避難の経路、避難のための交通手段その他避難の方法を示さなければならない。

(2) When issuing instructions under the provisions of the preceding paragraph (referred to below as "evacuation instructions"), the prefectural governor must indicate the main evacuation routes, transportation means for evacuation, and other evacuation methods, in addition to the matters stated in the items of Article 52, paragraph (2).

3 都道府県知事は、避難の指示をする場合において、避難先地域に当該都道府県の区域内の指定都市（地方自治法第二百五十二条の十九第一項の指定都市をいう。以下同じ。）の区域が含まれるときは、あらかじめ、当該指定都市の長の意見を聴くものとする。

(3) When issuing evacuation instructions, if the evacuation destination area includes the area of a designated city (meaning a designated city as referred to in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act; the same applies below) within the prefecture, the prefectural governor is to hear the opinions of the head of the designated city in advance.

4 第四十七条第二項及び第三項の規定は、市町村長が避難の指示を住民に伝達する場合について準用する。

(4) The provisions of Article 47, paragraphs (2) and (3) apply *mutatis mutandis* when the mayor of a municipality communicates evacuation instructions to residents.

5 都道府県知事は、避難の指示をしたときは、直ちに、その内容を避難先地域を管轄する市町村長（当該都道府県の区域内の市町村の長に限る。）に通知しなければならない。

(5) When issuing evacuation instructions, the prefectural governor must

immediately notify the mayors of municipalities (limited to those within the prefecture) with jurisdiction over the evacuation destination areas of the content of the instructions.

6 市町村長は、前項の規定による通知を受けたときは、避難住民を受け入れないことについて正当な理由がある場合を除き、避難住民を受け入れるものとする。

(6) When the mayors of municipalities receive a notification under the provisions of the preceding paragraph, they are to accept evacuated residents, except in cases where there is a justifiable reason not to do so.

7 都道府県知事は、避難の指示をしたときは、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、直ちに、その内容を当該都道府県の区域内の市町村の長（第一項及び第五項の市町村長を除く。）、当該都道府県の他の執行機関、関係指定公共機関及び指定地方公共機関並びに当該都道府県の区域内の避難先地域の避難施設（第百四十八条第一項の避難施設をいう。第百五十条を除き、以下同じ。）の管理者に通知しなければならない。

(7) When the prefectural governor issues evacuation instructions, the governor must, as specified in the prefectural plan for the protection of the people, immediately notify the mayors of municipalities (excluding the mayors referred to in paragraphs (1) and (5)) within the prefecture, other enforcement organs of the prefecture, relevant designated public institutions and designated local public institutions, and the administrators of evacuation facilities (meaning the evacuation facilities referred to in Article 148, paragraph (1); the same applies below, except in Article 150) in evacuation destination areas within the prefecture, of the content of the instructions.

8 都道府県知事は、避難の指示をしたときは、速やかに、その内容を対策本部長に報告しなければならない。

(8) When issuing evacuation instructions, the prefectural governor must promptly report the content of the instructions to the chairperson of the government headquarters.

（避難の指示の解除）

(Cancellation of Evacuation Instructions)

第五十五条 都道府県知事は、第五十三条第一項の規定により要避難地域の全部又は一部について避難措置の指示が解除されたときは、当該要避難地域の全部又は一部について避難の指示を解除しなければならない。

Article 55 (1) When instructions for evacuation measures for all or part of an evacuation area are cancelled pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (1), the prefectural governor must cancel the evacuation instructions for all or part of the that area.

2 都道府県知事は、前条第一項後段の規定により避難の指示をした場合において、当該避難の指示に係る要避難地域に近接する地域の全部又は一部について避難の必要がなくなったと認めるときは、当該地域の全部又は一部について避難の指示を解除する

ものとする。

- (2) When a prefectural governor has issued evacuation instructions pursuant to the second sentence of paragraph (1) of the preceding Article, and determines that evacuation is no longer necessary for all or part of an area adjacent to the evacuation area for which the instructions were issued, the governor is to cancel the evacuation instructions for all or part of that area.

3 前条第七項及び第八項の規定は、都道府県知事が前二項の規定により避難の指示を解除した場合について準用する。この場合において、同条第七項中「市町村の長（第一項及び第五項の市町村長を除く。）」とあるのは、「市町村の長」と読み替えるものとする。

- (3) The provisions of paragraphs (7) and (8) of the preceding Article apply *mutatis mutandis* when the prefectural governor cancels evacuation instructions pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs. In this case, the phrase "the mayors of municipalities (excluding the mayors of municipalities referred to in paragraphs (1) and (5))" in paragraph (7) of that Article is to be read as "the mayors of municipalities".

（避難の指示に係る内閣総理大臣の是正措置）

(Corrective Measures by the Prime Minister Relating to Evacuation Instructions)

第五十六条 内閣総理大臣は、避難の指示に関し対策本部長が行った事態対処法第十四条第一項の総合調整に基づく所要の避難の指示が要避難地域を管轄する都道府県知事により行われない場合において、国民の生命、身体又は財産の保護を図るため特に必要があると認めるときは、対策本部長の求めに応じ、当該都道府県知事に対し、当該所要の避難の指示をすべきことを指示することができる。

Article 56 (1) With regard to evacuation instructions, if the prefectural governor with jurisdiction over an evacuation area fails to issue the necessary instructions based on the comprehensive coordination referred to in Article 14, paragraph (1) of the Armed Attack Situation Response Act, as conducted by the chairperson of the government headquarters, and if the Prime Minister finds it particularly necessary to protect the lives, physical safety, or property of the people, the Prime Minister may, at the request of the chairperson of the government headquarters, instruct the prefectural governor to issue the necessary evacuation instructions.

2 内閣総理大臣は、前項の規定による指示を行ってもなお所要の避難の指示が当該要避難地域を管轄する都道府県知事により行われないとき、又は国民の生命、身体若しくは財産の保護を図るため特に必要があると認める場合であって事態に照らし緊急を要すると認めるときは、対策本部長の求めに応じ、当該都道府県知事に通知した上で、自ら当該所要の避難の指示をすることができる。

- (2) If the prefectural governor with jurisdiction over the relevant evacuation area fails to issue the necessary evacuation instructions, even after being instructed

under the provisions of the preceding paragraph, or if the Prime Minister finds it particularly necessary to issue such instructions to protect the lives, physical safety, or property of the people in light of the circumstances, the Prime Minister may, at the request of the chairperson of the government headquarters and after notifying the relevant prefectural governor, personally issue the necessary evacuation instructions.

3 前二項の規定は、都道府県知事が前条第一項又は第二項の規定により避難の指示を解除する場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis when the prefectural governor cancels evacuation instructions pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of the preceding Article.

(避難の指示等の放送)

(Broadcasting of Evacuation Instructions)

第五十七条 第五十条の規定は、放送事業者である指定公共機関又は指定地方公共機関が第五十四条第七項（第五十五条第三項において準用する場合を含む。）の規定による通知を受けた場合について準用する。

Article 57 The provisions of Article 50 apply mutatis mutandis when designated public institutions or designated local public institutions that are broadcasters receive a notification under the provisions of Article 54, paragraph (7) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 55, paragraph (3)).

(都道府県の区域を越える住民の避難)

(Evacuation of Residents Beyond the Area of a Prefecture)

第五十八条 避難措置の指示を受けた場合において、都道府県の区域を越えて住民に避難をさせる必要があるときは、関係都道府県知事は、避難住民の受入れについて、あらかじめ協議しなければならない。

Article 58 (1) If instructions for evacuation measures have been issued and it is necessary for residents to evacuate outside the prefecture, the relevant prefectural governor must consult in advance regarding the acceptance of the evacuated residents.

2 前項の場合において、避難先地域を管轄する都道府県知事は、避難住民を受け入れないことについて正当な理由がある場合を除き、避難住民を受け入れるものとする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the prefectural governor with jurisdiction over the evacuation destination area is to accept the evacuated residents, except when there is a justifiable reason for refusal.

3 第一項の場合において、避難先地域を管轄する都道府県知事は、当該都道府県の区域において避難住民を受け入れるべき地域（以下この項及び次項において「受入地域」という。）を決定し、直ちに、その旨を当該受入地域を管轄する市町村長に通知しなければならない。

- (3) In the case referred to in paragraph (1), the prefectural governor with jurisdiction over the evacuation destination area must determine the area within the prefecture where the evacuated residents are to be accepted (referred to below as the "accepting area" in this paragraph and the following paragraph) and must immediately notify the mayors of the municipalities with jurisdiction over the accepting area of the decision.
- 4 第五十四条第三項の規定は、受入地域に指定都市（当該都道府県の区域内の指定都市に限る。）の区域が含まれる場合について準用する。
- (4) The provisions of Article 54, paragraph (3) apply mutatis mutandis to cases in which the accepting area includes a designated city (limited to designated cities within the prefecture).
- 5 避難先地域を管轄する都道府県知事は、第三項の規定による決定をしたときは、速やかに、その内容を要避難地域を管轄する都道府県知事に通知しなければならない。
- (5) When the prefectural governor with jurisdiction over the evacuation destination area makes a decision under the provisions of paragraph (3), the governor must promptly notify the prefectural governor with jurisdiction over the evacuation area of the content of the decision.
- 6 第五十四条第六項の規定は、市町村長が第三項の規定による通知を受けた場合について準用する。
- (6) The provisions of Article 54, paragraph (6) apply mutatis mutandis when the mayors of municipalities receive the notification under the provisions of paragraph (3).
- 7 第五十四条第七項の規定は、都道府県知事が第三項の規定による決定をした場合について準用する。この場合において、同条第七項中「市町村の長（第一項及び第五項の市町村長を除く。）」とあるのは、「市町村の長」と読み替えるものとする。
- (7) The provisions of Article 54, paragraph (7) apply mutatis mutandis to cases where the prefectural governor has made a decision under the provisions of paragraph (3). In such cases, the phrase "the mayors of municipalities (excluding the mayors of municipalities referred to in paragraphs (1) and (5))" in paragraph (7) of that Article is to be read as "the mayors of municipalities".
- 8 第一項の場合において、要避難地域を管轄する都道府県知事は、第五十五条第一項又は第二項の規定により避難の指示を解除したときは、速やかに、その旨を避難先地域を管轄する都道府県知事に通知するものとする。
- (8) In the case referred to in paragraph (1), when the prefectural governor with jurisdiction over the evacuation area cancels evacuation instructions under the provisions of Article 55, paragraph (1) or (2), the governor is to promptly notify the prefectural governor with jurisdiction over the evacuation destination area of the cancellation.
- 9 第五十四条第七項の規定は、都道府県知事が前項の規定による通知を受けた場合について準用する。この場合において、同条第七項中「市町村の長（第一項及び第五項の市町村長を除く。）」とあるのは、「市町村の長」と読み替えるものとする。

- (9) The provisions of Article 54, paragraph (7) apply *mutatis mutandis* to cases where the prefectural governor has received the notification under the provisions of the preceding paragraph. In such cases, the phrase "the mayors of municipalities (excluding the mayors of municipalities referred to in paragraphs (1) and (5))" in paragraph (7) of that Article is to be read as "the mayors of municipalities".

(関係都道府県知事の連絡及び協力等)

(Coordination and Cooperation among Relevant Prefectural Governors)

第五十九条 避難措置の指示を受けた場合において、都道府県の区域を越えて住民に避難をさせる必要があるときは、関係都道府県知事は、住民の避難に関する措置に関し、相互に緊密に連絡し、及び協力しなければならない。

Article 59 (1) When instructions for evacuation measures have been received and it becomes necessary to evacuate residents outside a prefecture, the relevant prefectural governors must closely coordinate and cooperate with one another regarding the measures for the evacuation of residents.

- 2 前項の場合において、総務大臣は、都道府県の区域を越える住民の避難を円滑に行うため必要があると認めるときは、関係都道府県知事に対し、必要な勧告をすることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, when the Minister for Internal Affairs and Communications finds it necessary to facilitate the evacuation of residents outside the prefecture, the Minister may make necessary recommendations to the relevant prefectural governors.

(都道府県の区域を越える避難住民の受入れのための措置に係る内閣総理大臣の是正措置)

(Corrective Measures by the Prime Minister Relating to Measures for Accepting Evacuated Residents Beyond the Area of the Prefecture)

第六十条 内閣総理大臣は、都道府県の区域を越える避難住民の受入れのための措置に関し対策本部長が行った事態対処法第十四条第一項の総合調整に基づく所要の都道府県の区域を越える避難住民の受入れのための措置が避難先地域を管轄する都道府県知事により講じられない場合において、国民の生命、身体又は財産の保護を図るため特に必要があると認めるときは、対策本部長の求めに応じ、当該都道府県知事に対し、当該所要の都道府県の区域を越える避難住民の受入れのための措置を講ずべきことを指示することができる。

Article 60 (1) If the prefectural governor with jurisdiction over an evacuation destination area fails to implement the necessary measures for accepting evacuated residents from outside the prefecture, based on the comprehensive coordination referred to in Article 14, paragraph (1) of the Armed Attack Situation Response Act—conducted by the chairperson of the government headquarters regarding such acceptance—and if the Prime Minister finds it

particularly necessary to protect the lives, physical safety, or property of the people, the Prime Minister may, at the request of the chairperson of the government headquarters, instruct the prefectural governor to implement the necessary measures for accepting the evacuated residents from outside the prefecture.

- 2 内閣総理大臣は、前項の規定による指示を行ってもなお所要の都道府県の区域を越える避難住民の受入れのための措置が当該避難先地域を管轄する都道府県知事により講じられないとき、又は国民の生命、身体若しくは財産の保護を図るため特に必要があると認める場合であつて事態に照らし緊急を要すると認めるときは、対策本部長の求めに応じ、当該都道府県知事に通知した上で、自ら又は総務大臣を指揮し、当該所要の都道府県の区域を越える避難住民の受入れのための措置を講じ、又は講じさせることができる。

- (2) If the prefectural governor with jurisdiction over the evacuation destination area fails to implement the necessary measures to accept evacuated residents from outside the prefecture, even after being instructed under the provisions of the preceding paragraph, or if the Prime Minister finds it particularly necessary to protect the lives, physical safety, or property of the people, and finds it urgent in light of the circumstances, the Prime Minister may personally implement the necessary measures for accepting the evacuated residents, or may cause such measures to be implemented by directing the Minister for Internal Affairs and Communications, at the request of the chairperson of the government headquarters, after notifying the prefectural governor.

第三節 避難住民の誘導

Section 3 Guiding Evacuated Residents

(避難実施要領)

(Evacuation Guidelines)

第六十一条 市町村長は、当該市町村の住民に対し避難の指示があつたときは、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、関係機関の意見を聴いて、直ちに、避難実施要領を定めなければならない。

Article 61 (1) When residents of a municipality are instructed to evacuate, the mayor of the municipality must immediately establish evacuation guidelines, as specified in the municipality's plan for the protection of the people, after hearing the opinions of the relevant organizations.

- 2 前項の避難実施要領に定める事項は、次のとおりとする。

- (2) The matters to be specified in the evacuation guidelines referred to in the preceding paragraph, are as follows:

一 避難の経路、避難の手段その他避難の方法に関する事項

(i) matters relating to evacuation routes or meaning of evacuation, and other

evacuation methods;

二 避難住民の誘導の実施方法、避難住民の誘導に係る関係職員の配置その他避難住民の誘導に関する事項

(ii) the method for guiding evacuated residents, the assignment of relevant employees involved in such guidance, and other matters related to the guidance of evacuated residents; and

三 前二号に掲げるもののほか、避難の実施に関し必要な事項

(iii) In addition to the matters stated in the preceding two items, any other matters necessary for the implementation of evacuation.

3 市町村長は、避難実施要領を定めたときは、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、直ちに、その内容を、住民及び関係のある公私の団体に伝達するとともに、当該市町村の他の執行機関、当該市町村の区域を管轄する消防長（消防本部を置かない市町村にあっては、消防団長）、警察署長、海上保安部長等（政令で定める管区海上保安本部の事務所の長をいう。以下同じ。）及び政令で定める自衛隊の部隊等の長並びにその他の関係機関に通知しなければならない。

(3) When the mayor of a municipality formulates the evacuation guidelines, the mayor must immediately communicate their contents to residents and relevant public and private organizations, in accordance with the municipality's plan for the protection of the people. The mayor must also notify the other enforcement organs of the municipality; the fire chief (or, in municipalities without a fire department, the head of the fire brigade) with jurisdiction over the municipality; the chief of police; the head of the regional coast guard office (meaning the head of a regional coast guard office specified by Cabinet Order; the same applies below); the head of a Self-Defense Forces unit, etc., specified by Cabinet Order; and other relevant organizations.

4 第四十七条第二項の規定は、市町村長が前項の規定により避難実施要領の内容を住民及び関係のある公私の団体に伝達する場合について準用する。

(4) The provisions of Article 47, paragraph (2) apply mutatis mutandis when the mayor of a municipality communicates the contents of the evacuation guidelines to residents and relevant public and private organizations pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

（市町村長による避難住民の誘導等）

(Guidance of Evacuated Residents by Municipal Mayors)

第六十二条 市町村長は、その避難実施要領で定めるところにより、当該市町村の職員並びに消防長及び消防団長を指揮し、避難住民を誘導しなければならない。

Article 62 (1) The mayor of a municipality must direct municipal employees, the fire chief, or the head of the fire brigade to guide the evacuated residents, as specified in the evacuation guidelines of that municipality.

2 消防に関する事務の全部又は一部を処理する地方公共団体の組合（以下「消防組合」という。）の管理者又は長（地方自治法第二百八十七条の三第二項（同法第二百

九十一条の十三において準用する場合を含む。)の規定により管理者又は長に代えて理事会を置く消防組合にあっては、理事。以下同じ。)は、当該消防組合を組織する市町村の長が前項の規定により避難住民を誘導するときは、当該市町村の避難実施要領で定めるところにより、当該消防組合の消防長及び消防団長を指揮し、当該市町村と協力して、避難住民を誘導しなければならない。

(2) When the mayor of a municipality that has established a firefighters union guides evacuated residents under the provisions of the preceding paragraph, the manager or head of the local government association responsible for all or part of the firefighting affairs (referred to below as "firefighters union") (or, the director, in the case of a firefighters union with a board of directors in place of a manager or head pursuant to the provisions of Article 287-3, paragraph (2) of the Local Autonomy Act (including cases where this provision is applied mutatis mutandis pursuant to Article 291-13 of that Act; the same applies below)) must direct the fire chief of the firefighters union and the head of the fire brigade to guide the evacuated residents, in cooperation with the municipality, as specified in the municipality's evacuation guidelines.

3 前二項の場合において、消防団は、消防長又は消防署長の所轄の下に行動するものとする。

(3) In the cases referred to in the preceding two paragraphs, the fire brigade is to act under the jurisdiction of the fire chief or the head of the fire brigade.

4 第二項の場合において、当該消防組合を組織する市町村の長は、当該市町村の避難住民の誘導に関し特に必要があると認めるときは、当該消防組合の管理者又は長に対し、当該消防組合の消防長又は消防団長に対して必要な措置を講ずべきことを指示するよう求めることができる。

(4) In the case referred to in paragraph (2), if the mayor of the municipality that has established the firefighters union finds it particularly necessary in relation to the guidance of evacuated residents of the municipality, the mayor may request the manager or head of the firefighters union to instruct the fire chief of the firefighters union or the head of the fire brigade to implement the necessary measures.

5 前三項の規定は、消防に関する事務の全部又は一部を他の地方公共団体に委託した市町村の長が避難住民を誘導する場合について準用する。この場合において、第二項中「消防に関する事務の全部又は一部を処理する地方公共団体の組合（以下「消防組合」という。）の管理者又は長（地方自治法第二百八十七条の三第二項（同法第二百九十一条の十三において準用する場合を含む。）の規定により管理者又は長に代えて理事会を置く消防組合にあっては、理事。以下同じ。））」とあり、前項中「消防組合の管理者又は長」とあるのは「委託を受けた地方公共団体の長」と、第二項及び前項中「当該消防組合を組織する市町村」とあるのは「委託した市町村」と、「当該市町村」とあるのは「当該委託した市町村」と、「当該消防組合の消防長」とあるのは「当該委託を受けた地方公共団体の消防長」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis

when the head of a municipality that has entrusted all or part of its firefighting affairs to another local government guides evacuated residents. In this case, the phrase "the manager or head of the local government association responsible for all or part of the firefighting affairs (referred to below as "firefighters union") (or, the director, in the case of a firefighters union with a board of directors in place of a manager or head pursuant to the provisions of Article 287-3, paragraph (2) of the Local Autonomy Act (including cases where this provision is applied mutatis mutandis pursuant to Article 291-13 of that Act; the same applies below))" in paragraph (2) is to be read as "the head of the entrusted local government"; the phrase "the manager or head of the firefighters union" in the preceding paragraph is to be read as "the head of the entrusted local government"; and the following terms in paragraph (2) and the preceding paragraph are to be read as follows: "the municipality that has established the firefighters union" is to be read as "the entrusting municipality"; "the municipality" is to be read as "the entrusting municipality"; and "the fire chief of the firefighters union" is to be read as "the fire chief of the entrusted local government".

6 市町村長は、避難住民を誘導するときは、必要に応じ、食品の給与、飲料水の供給、医療の提供その他必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

(6) When guiding evacuated residents, the mayor of the municipality must endeavor to provide food, supply drinking water, provide medical care, and take any other necessary measures, as required.

(警察官等による避難住民の誘導等)

(Guidance of Evacuated Residents by Police Officers and Others)

第六十三条 前条第一項の場合において、市町村長は、避難住民を誘導するため必要があると認めるときは、警察署長、海上保安部長等又は自衛隊法第七十六条第一項、第七十八条第一項若しくは第八十一条第二項の規定により出動を命ぜられた自衛隊の部隊等のうち国民の保護のための措置の実施を命ぜられた自衛隊の部隊等若しくは同法第七十七条の四第一項の規定により派遣を命ぜられた自衛隊の部隊等（以下「出動等を命ぜられた自衛隊の部隊等」という。）の長（政令で定める自衛隊の部隊等の長に限る。）に対し、警察官、海上保安官又は自衛官（以下「警察官等」という。）による避難住民の誘導を行うよう要請することができる。この場合において、市町村長は、その旨を当該市町村の属する都道府県の知事に通知するものとする。

Article 63 (1) In the case referred to in paragraph (1) of the preceding Article, when the mayor of a municipality finds it necessary for the guidance of evacuated residents, the mayor may request the chief of police; the head of a regional coast guard office; or the head of a Self-Defense Forces unit, etc., who has been ordered to implement measures for the protection of the people from among those units ordered to be mobilized pursuant to the provisions of Article 76, paragraph (1), Article 78, paragraph (1), or Article 81, paragraph (2) of the

Self-Defense Forces Act, or those ordered to be deployed pursuant to the provisions of Article 77-4, paragraph (1) of that Act (referred to below as "Self-Defense Forces units, etc., ordered to be mobilized, etc.") (limited to those specified by Cabinet Order), to have police officers, coast guard officers, or uniformed Self-Defense Forces personnel (referred to below as "police officers, etc.") guide the evacuated residents. In such cases, the mayor is to notify the governor of the prefecture to which the municipality belongs of the request.

2 都道府県知事は、前条第一項の規定により避難住民を誘導する市町村長から求めがあったとき、又は当該市町村長の求めを待ついとまがないと認めるときは、警視総監若しくは道府県警察本部長、管区海上保安本部長又は前項の自衛隊の部隊等の長に対し、警察官等による避難住民の誘導を行うよう要請することができる。

(2) When the prefectural governor receives a request from the mayor of a municipality guiding evacuated residents pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, or when the governor considers that there is no time to wait for such a request, the governor may request the Superintendent General of the Metropolitan Police Department, the chief of a prefectural police headquarters, the head of the regional coast guard office, or the head of a Self-Defense Forces unit, etc., referred to in the preceding paragraph, to have police officers, etc., guide the evacuated residents.

3 都道府県知事は、第一項の規定による要請について、必要な調整を行うことができる。

(3) The prefectural governor may carry out the necessary coordination for the request under the provisions of paragraph (1).

(市町村長との協議等)

(Consultation with Municipal Mayors)

第六十四条 第六十二条第一項の場合において、警察官等が避難住民を誘導しようとするときは、警察署長、海上保安部長等又は出動等を命ぜられた自衛隊の部隊等の長（次項及び第三項において「警察署長等」という。）は、あらかじめ関係市町村長と協議し、避難実施要領に沿って避難住民の誘導が円滑に行われるよう必要な措置を講じなければならない。

Article 64 (1) In the case referred to in Article 62, paragraph (1), when police officers, etc., attempt to guide evacuated residents, the chief of police, the head of a regional coast guard office, or the head of a Self-Defense Forces unit, etc., ordered to be mobilized, etc., (referred to as the "chief of police, etc." in the following paragraph and paragraph (3)) must consult in advance with the mayor of the relevant municipality and take the necessary measures to ensure that the guidance of evacuated residents proceeds smoothly in accordance with the evacuation guidelines.

2 市町村長は、警察官等が当該市町村の避難住民を誘導しているときは、警察署長等に対し、避難住民の誘導の実施の状況に関し必要な情報の提供を求めることができる。

(2) When police officers, etc., are guiding evacuated residents of the municipality, the mayor of the municipality may request the chief of police, etc., to provide the necessary information on the status of the implementation of the guidance.

3 市町村長は、警察官等が当該市町村の避難住民を誘導している場合において、避難住民の生命又は身体の保護のため緊急の必要があると認めるときは、その必要な限度において、警察署長等に対し、避難住民の誘導に関し必要な措置を講ずるよう要請することができる。

(3) If the mayor of the municipality finds it urgently necessary for the protection of the lives and physical safety of evacuated residents while police officers, etc., are guiding the evacuated residents of the municipality, the mayor may, to the extent necessary, request the chief of police, etc., to take the necessary measures for guiding the evacuated residents.

(病院等の施設の管理者の責務)

(Responsibilities of Administrators of Hospitals and other Facilities)

第六十五条 病院、老人福祉施設、保育所その他自ら避難することが困難な者が入院し、その他滞在している施設の管理者は、これらの者が避難を行うときは、当該避難が円滑に行われるために必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 65 Administrators of hospitals, welfare institutions for the aged, daycare centers, and other facilities in which persons who have difficulty evacuating on their own are hospitalized or temporarily accommodated must endeavor to take the necessary measures to ensure their smooth evacuation.

(避難住民を誘導する者による警告、指示等)

(Warnings and Instructions by Persons Guiding Evacuated Residents)

第六十六条 避難住民を誘導する警察官等又は第六十二条第一項若しくは第二項（同条第五項において準用する場合を含む。）の規定により避難住民を誘導する者は、避難に伴う混雑等において危険な事態が発生するおそれがあると認めるときは、当該危険な事態の発生を防止するため、危険を生じさせ、又は危害を受けるおそれのある者その他関係者に対し、必要な警告又は指示をすることができる。

Article 66 (1) If police officers, etc., guiding evacuated residents, or persons guiding evacuated residents pursuant to the provisions of Article 62, paragraph (1) or (2) (including the mutatis mutandis application of those provisions in paragraph (5) of that Article), recognize a risk of a dangerous situation—such as congestion, etc. caused by evacuation—they may issue necessary warnings or instructions to persons who may cause danger, those at risk of harm, or other relevant parties, in order to prevent the occurrence of such a dangerous situation.

2 前項の場合において、警察官又は海上保安官は、特に必要があると認めるときは、危険な場所への立入りを禁止し、若しくはその場所から退去させ、又は当該危険を生ずるおそれのある道路上の車両その他の物件の除去その他必要な措置を講ずることが

できる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, police officers or Coast Guard officers may, when they find it particularly necessary, prohibit entry into dangerous places, evacuate individuals from such places, remove vehicles or other objects from roads where danger may arise, or take other necessary measures.

3 前項の規定は、警察官及び海上保安官がその場にいない場合に限り、避難住民を誘導している消防吏員又は自衛官の職務の執行について準用する。

(3) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the performance of duties by fire service personnel or uniformed Self-Defense Forces personnel guiding evacuated residents, but only when police officers and Coast Guard officers are not present at the scene.

(都道府県知事による避難住民の誘導に関する措置)

(Measures Concerning Guidance of Evacuated Residents by Prefectural Governors)

第六十七条 都道府県知事は、避難住民の誘導を円滑に実施するため、市町村長に対し、的確かつ迅速に必要な支援を行うよう努めなければならない。

Article 67 (1) Prefectural governors must endeavor to provide necessary assistance to mayors of municipalities accurately and promptly in order to guide evacuated residents smoothly.

2 都道府県知事は、第六十二条第一項の規定に基づく所要の避難住民の誘導が関係市町村長により行われない場合において、住民の生命、身体又は財産の保護を図るため特に必要があると認めるときは、当該市町村長に対し、当該所要の避難住民の誘導を行うべきことを指示することができる。

(2) If the mayors of the relevant municipalities fail to provide necessary guidance to evacuated residents in accordance with the provisions of Article 62, paragraph (1), and the prefectural governors find it particularly necessary to protect the lives, physical safety, or property of residents, the governors may instruct the mayors to provide such guidance.

3 都道府県知事は、前項の規定による指示を行ってもなお所要の避難住民の誘導が当該関係市町村長により行われないときは、当該市町村長に通知した上で、その職員を指揮し、避難住民を誘導させることができる。

(3) If the mayors of the relevant municipalities fail to provide necessary guidance to evacuated residents, even after having been instructed under the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governors may direct their employees to guide the evacuated residents, after notifying those mayors.

4 都道府県知事は、当該都道府県の区域内の市町村の長が当該都道府県の区域を越えて避難住民の誘導を行うとき、又は当該市町村長から要請があったときは、その職員を指揮し、避難住民の誘導を補助させることができる。

(4) When the mayor of a municipality within the prefecture evacuates residents

to an area outside the prefecture, or when the relevant mayor of a municipality makes such a request, the prefectural governor may direct the mayor's employees to assist in guiding the evacuated residents.

5 前条第一項の規定は、前二項の規定により避難住民を誘導し、又は避難住民の誘導を補助する都道府県の職員について準用する。

(5) The provisions of paragraph (1) of the preceding Article apply mutatis mutandis to prefectural employees guiding evacuated residents or assisting in guiding evacuated residents pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.

(避難住民の誘導に関する措置に係る内閣総理大臣の是正措置)

(Corrective Measures by the Prime Minister Relating to Measures Concerning Guidance of Evacuated Residents)

第六十八条 内閣総理大臣は、避難住民の誘導に関する措置に関し対策本部長が行った事態対処法第十四条第一項の総合調整に基づく所要の避難住民の誘導に関する措置が関係都道府県知事により講じられない場合において、国民の生命、身体又は財産の保護を図るため特に必要があると認めるときは、対策本部長の求めに応じ、当該都道府県知事に対し、当該所要の避難住民の誘導に関する措置を講ずべきことを指示することができる。

Article 68 If the relevant prefectural governors fail to take necessary measures to guide evacuated residents, based on the comprehensive coordination referred to in Article 14, paragraph (1) of the Armed Attack Situation Response Act, conducted by the chairperson of the government headquarters with respect to such guidance, and the Prime Minister finds it particularly necessary to protect the lives, physical safety, or property of the people, the Prime Minister may, at the request of the chairperson of the government headquarters, instruct the prefectural governors to take such measures.

(避難住民の復帰のための措置)

(Measures for Return of Evacuated Residents)

第六十九条 市町村長は、第五十五条第一項又は第二項の規定により要避難地域又は要避難地域に近接する地域の全部又は一部について避難の指示が解除されたときは、当該地域の避難住民を当該地域へ復帰させるため、当該地域までの誘導その他必要な措置を講じなければならない。

Article 69 (1) When evacuation instructions for all or part of an evacuation area or an area adjacent to the evacuation area have been cancelled pursuant to the provisions of Article 55, paragraph (1) or (2), the mayors of municipalities must take necessary measures, such as guiding evacuated residents back to the area, to facilitate their return.

2 第六十二条及び第六十七条（第五項を除く。）の規定は、前項の規定による避難住民の復帰のための措置について準用する。この場合において、第六十二条第一項中

「その避難実施要領」とあるのは「別に定める避難住民の復帰に関する要領」と、同条第二項中「避難実施要領」とあるのは「長が別に定める避難住民の復帰に関する要領」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of Articles 62 and 67 (excluding paragraph (5)) apply mutatis mutandis to measures for the return of evacuated residents under the provisions of the preceding paragraph. In this case, "its evacuation guidelines" in Article 62, paragraph (1) is to be read as "separately formulated guidelines for the return of evacuated residents", and "evacuation guidelines" in paragraph (2) of that Article is to be read as "guidelines separately formulated by the mayor for the return of evacuated residents".

(避難住民の誘導への協力)

(Cooperation in Guiding Evacuated Residents)

第七十条 避難住民を誘導する警察官等、第六十二条第一項若しくは第二項（同条第五項において準用する場合を含む。）若しくは第六十七条第三項の規定により避難住民を誘導する者又は同条第四項の規定により避難住民の誘導を補助する者は、避難住民の誘導のため必要があると認めるときは、避難住民その他の者に対し、当該避難住民の誘導に必要な援助について協力を要請することができる。

Article 70 (1) Police officers, etc., who guide evacuated residents; persons who guide evacuated residents pursuant to the provisions of Article 62, paragraph (1) or (2) (including cases where these provisions apply mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of that Article); persons who guide evacuated residents pursuant to the provisions of Article 67, paragraph (3); or persons who assist in such guidance pursuant to the provisions of paragraph (4) of that Article, may, when they find it necessary for the guidance of evacuated residents, request cooperation from the evacuated residents or other persons to provide assistance necessary for that guidance.

- 2 前項の場合において、警察官等、同項の避難住民を誘導する者及び同項の避難住民の誘導を補助する者は、その要請を受けて避難住民の誘導に必要な援助について協力をする者の安全の確保に十分に配慮しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, police officers, etc., who guide evacuated residents, persons who guide evacuated residents referred to in the same paragraph, and persons who assist in guiding evacuated residents referred to in the same paragraph must give due consideration to ensuring the safety of the persons offering cooperation for necessary assistance in guiding evacuated residents in response to the request.

- 3 前二項の規定は、前条第一項の規定による避難住民の復帰のための措置について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to measures for return of evacuated residents under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article.

(避難住民の運送の求め)

(Request for Transportation of Evacuated Residents)

第七十一条 都道府県知事又は市町村長は、避難住民を誘導するため、運送事業者である指定公共機関又は指定地方公共機関（都道府県知事にあつては当該都道府県知事が指定した指定地方公共機関、市町村長にあつては当該市町村が属する都道府県の知事が指定した指定地方公共機関に限る。第七十三条第二項から第四項まで及び第七十九条第一項において同じ。）に対し、避難住民の運送を求めることができる。

Article 71 (1) For the purpose of guiding evacuated residents, a prefectural governor or the mayor of a municipality may request a designated public institution or a designated local public institution (in the case of a prefectural governor, a designated local public institution designated by the prefectural governor; in the case of a municipal mayor, a designated local public institution designated by the governor of the prefecture to which the municipality belongs; the same applies in Article 73, paragraphs (2) through (4) and Article 79, paragraph (1)) that is a transport operator, to transport evacuated residents.

2 前項の指定公共機関及び指定地方公共機関は、同項の規定による求めがあつたときは、正当な理由がない限り、その求めに応じなければならない。

(2) When a request is made under the provisions of the preceding paragraph, the designated public institution and the designated local public institution referred to in that paragraph must comply with the request unless there is a justifiable reason for noncompliance.

(避難住民の運送に係る総合調整のための通知)

(Notification of Comprehensive Coordination Relating to Transportation of Evacuated Residents)

第七十二条 都道府県知事又は市町村長は、指定公共機関又は指定地方公共機関が正当な理由がないのに前条第一項の規定による求めに応じないと認めるときは、指定公共機関にあつては対策本部長に対し、指定地方公共機関にあつては都道府県対策本部長に対し、その旨を通知することができる。

Article 72 When a prefectural governor or the mayor of a municipality determines that a designated public institution or designated local public institution has failed to comply, without justifiable reason, with a request made under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the governor or mayor may notify the chairperson of the government headquarters in the case of a designated public institution, or the chairperson of the prefectural headquarters in the case of a designated local public institution, of the non-compliance.

(避難住民の運送に係る内閣総理大臣等の是正措置)

(Corrective Measures by the Prime Minister Relating to Transportation of Evacuated Residents)

第七十三条 内閣総理大臣は、避難住民の運送に関し対策本部長が行った事態対処法第十四条第一項の総合調整に基づく所要の避難住民の運送が関係指定公共機関により行われない場合において、国民の生命、身体又は財産の保護を図るため特に必要があると認めるときは、対策本部長の求めに応じ、当該指定公共機関に対し、当該所要の避難住民の運送を行うべきことを指示することができる。

Article 73 (1) If the relevant designated public institution fails to provide necessary transport for evacuated residents in accordance with the comprehensive coordination conducted by the chairperson of the government headquarters, as referred to in Article 14, paragraph (1) of the Armed Attack Situation Response Act, the Prime Minister may, upon determining that it is essential to protect the people's lives, physical safety, or property, and at the request of the chairperson, instruct that the designated public institution to carry out the required transportation.

2 都道府県知事は、避難住民の運送が関係指定地方公共機関によりの確かつ迅速に行われない場合において、住民の生命、身体又は財産の保護を図るため特に必要があると認めるときは、当該指定地方公共機関に対し、所要の避難住民の運送を行うべきことを指示することができる。

(2) If the relevant designated local public institution fails to transport evacuated residents appropriately and promptly, and the prefectural governor determines that it is particularly necessary to protect the lives, physical safety, or property of the people, the prefectural governor may instruct the designated local public institution to transport the evacuated residents as necessary.

3 内閣総理大臣及び都道府県知事は、第四十四条第一項の規定により対策本部長が発令した警報の内容に照らし指定公共機関及び指定地方公共機関の安全が確保されていると認められる場合でなければ、前二項の規定による指示を行ってはならない。

(3) Except in cases where the safety of designated public institutions and designated local public institutions is found to have been ensured in light of warnings issued by the chairperson of the government headquarters under the provisions of Article 44, paragraph (1), the Prime Minister and the prefectural governor must not issue instructions under the provisions of the preceding two paragraphs.

4 内閣総理大臣及び都道府県知事は、指定公共機関及び指定地方公共機関が第一項及び第二項の規定による指示に基づき避難住民の運送を行うときは、当該指定公共機関及び指定地方公共機関に対し、その安全の確保のため、武力攻撃の状況その他必要な情報の提供を行わなければならない。

(4) When the designated public institution and the designated local public institution transport evacuated residents based on instructions issued under the provisions of paragraphs (1) and (2), the Prime Minister and the prefectural governor must provide information on armed attacks and any other

necessary information to the designated public institution and designated local public institution in order to ensure their safety.

第三章 避難住民等の救援に関する措置

Chapter III Measures Related to Relief for Evacuated Residents

第一節 救援

Section 1 Relief

(救援の指示)

(Relief Instructions)

第七十四条 対策本部長は、第五十二条第一項の規定により避難措置の指示をしたときは、基本指針で定めるところにより、避難先地域を管轄する都道府県知事に対し、直ちに、所要の救援に関する措置を講ずべきことを指示するものとする。

Article 74 (1) Upon giving instructions for evacuation measures pursuant to the provisions of Article 52, paragraph (1), the chairperson of the government headquarters is to immediately instruct the prefectural governor with jurisdiction over the evacuation destination area to implement the necessary relief measures, pursuant to the Basic Guidelines.

2 対策本部長は、武力攻撃災害による被災者が発生した場合において、当該被災者の救援が必要であると認めるときは、当該被災者が発生した地域を管轄する都道府県知事に対し、所要の救援に関する措置を講ずべきことを指示することができる。

(2) If people are affected by an armed attack disaster, and the chairperson of the government headquarters determines that relief is necessary, the chairperson may instruct the prefectural governor with jurisdiction over the affected area to take the necessary relief measures.

(救援の実施)

(Implementation of Relief)

第七十五条 都道府県知事は、前条の規定による指示（以下この項において「救援の指示」という。）を受けたときは、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、当該都道府県の区域内に在る避難住民等（避難住民及び武力攻撃災害による被災者をいう。以下同じ。）で救援を必要としているものに対し、避難施設その他の場所において、次に掲げる救援（以下単に「救援」という。）のうち必要と認めるものを行わなければならない。ただし、その事態に照らし緊急を要し、救援の指示を待ついとまがないと認められるときは、当該救援の指示を待たないで、これを行うことができる。

Article 75 (1) When a prefectural governor receives instructions under the provisions of the preceding Article (referred to below as "relief instructions" in this paragraph), the governor must, as specified in their plans for the protection of the people, provide any necessary relief (simply referred to below as "relief")—from among the types of relief listed below—to evacuated residents, etc., (meaning evacuated residents and persons affected by armed

attack disasters; the same applies below) located within the prefecture who are in need of such relief at evacuation facilities or other locations. However, if, in light of the circumstances, the situation is deemed urgent and there is no time to wait for relief instructions, the governor may implement such relief without waiting for those instructions.

一 収容施設（応急仮設住宅を含む。第八十二条において同じ。）の供与

(i) provision of shelter (including emergency temporary housing; the same applies in Article 82);

二 炊き出しその他による食品の給与及び飲料水の供給

(ii) provision of food by emergency food distribution and other methods and provision of drinking water;

三 被服、寝具その他生活必需品の給与又は貸与

(iii) provision or lending of clothing, bedding and other daily necessities;

四 医療の提供及び助産

(iv) provision of medical care and midwifery;

五 被災者の捜索及び救出

(v) searching for and rescuing victims;

六 埋葬及び火葬

(vi) burial and cremation;

七 電話その他の通信設備の提供

(vii) provision of telephones and other communication facilities; and

八 前各号に掲げるもののほか、政令で定めるもの

(viii) in addition to what is stated in the preceding items, matters specified by Cabinet Order.

2 救援は、都道府県知事が必要があると認めるときは、前項の規定にかかわらず、金銭を支給してこれを行うことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, relief may be provided in the form of monetary payment if the prefectural governor deems it necessary.

3 救援の程度、方法及び期間に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) Necessary matters concerning the level, method, and duration of relief are to be specified by Cabinet Order.

（市町村長による救援の実施等）

(Implementation of Relief by the Mayor of a Municipality)

第七十六条 都道府県知事は、救援を迅速に行うため必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、その権限に属する救援の実施に関する事務の一部を市町村長が行うこととすることができる。この場合において、都道府県知事は、当該事務の実施に関し必要があると認めるときは、市町村長に対し、所要の救援に関する措置を講ずべきことを指示することができる。

Article 76 (1) If a prefectural governor finds it necessary for the prompt

implementation of relief, they may, pursuant to Cabinet Order, have the mayor of a municipality perform part of the affairs concerning the implementation of relief that fall under the governor's authority. In such cases, if the prefectural governor finds it necessary for the execution of those affairs, they may instruct the mayor of the municipality to take the necessary measures related to relief.

2 前項の規定により市町村長が行う事務を除くほか、市町村長は、都道府県知事が行う救援を補助するものとする。

(2) In addition to the affairs to be carried out by the mayor of a municipality pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the mayor of the municipality is to assist in relief provided by the prefectural governor.

(日本赤十字社による措置)

(Measures by the Japanese Red Cross Society)

第七十七条 日本赤十字社は、その国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、都道府県知事が行う救援に協力しなければならない。

Article 77 (1) The Japanese Red Cross Society must cooperate in relief activities conducted by prefectural governors, as specified in its operational plan for the protection of the people.

2 政府は、日本赤十字社に、政府の指揮監督の下に、救援に関し地方公共団体以外の団体又は個人がする協力（第八十条第一項の協力を除く。）についての連絡調整を行わせることができる。

(2) The national government may direct and supervise the Japanese Red Cross Society in communicating and coordinating regarding cooperation for relief by organizations other than local governments, or by individuals (excluding cooperation referred to in Article 80, paragraph (1)).

3 都道府県知事は、救援又はその応援の実施に関し必要な事項を日本赤十字社に委託することができる。

(3) Prefectural governors may entrust the Japanese Red Cross Society with matters necessary for the implementation of relief or support for relief.

(通信設備の設置に関する協力)

(Cooperation on Installation of Telecommunications Equipment)

第七十八条 電気通信事業者（電気通信事業法（昭和五十九年法律第八十六号）第二条第五号の電気通信事業者をいう。第百三十五条第二項及び第百五十六条において同じ。）である指定公共機関及び指定地方公共機関は、それぞれその国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、避難施設における避難住民等のための電話その他の通信設備の臨時の設置について、都道府県知事が行う救援に対して必要な協力をするよう努めなければならない。

Article 78 Designated public institutions and designated local public institutions that are telecommunications carriers (meaning the telecommunications carriers referred to in Article 2, item (v) of the Telecommunications Business

Act (Act No. 86 of 1984); the same applies in Article 135, paragraph (2) and Article 156), as specified in their respective operational plans for the protection of the people, must endeavor to provide the necessary cooperation for relief efforts implemented by prefectural governors in connection with the temporary installation of telephones and other telecommunications equipment for evacuated residents, etc., in evacuation facilities.

(緊急物資の運送)

(Transportation of Emergency Supplies)

第七十九条 指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は都道府県知事若しくは市町村長は、指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長にあつては運送事業者である指定公共機関に対し、都道府県知事及び市町村長にあつては運送事業者である指定公共機関又は指定地方公共機関に対し、避難住民等の救援に必要な物資及び資材その他国民の保護のための措置の実施に当たって必要な物資及び資材（次項及び第一百五十五条第一項において「緊急物資」という。）の運送を求めることができる。

Article 79 (1) The head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ may request a designated public institution that is a transport operator, and the prefectural governor and the mayor of a municipality may request a designated public institution or designated local public institution that is a transport operator, to transport supplies and materials necessary for providing relief to evacuated residents, etc., as well as other supplies and materials necessary for the implementation of measures for the protection of the people (referred to as "emergency supplies" in the following paragraph and Article 155, paragraph (1)).

2 第七十一条第二項、第七十二条及び第七十三条の規定は、緊急物資の運送について準用する。

(2) The provisions of Article 71, paragraph (2), Article 72, and Article 73 apply mutatis mutandis to the transportation of emergency supplies.

(救援への協力)

(Cooperation for Relief)

第八十条 都道府県知事又は都道府県の職員は、救援を行うため必要があると認めるときは、当該救援を必要とする避難住民等及びその近隣の者に対し、当該救援に必要な援助について協力を要請することができる。

Article 80 (1) When a prefectural governor or a prefectural employee finds it necessary for the provision of relief, they may request evacuated residents, etc., in need of such relief, as well as persons in the surrounding area, to cooperate in providing the assistance necessary for that relief.

2 前項の場合において、都道府県知事及び都道府県の職員は、その要請を受けて救援に必要な援助について協力をする者の安全の確保に十分に配慮しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the prefectural governor

and the prefectural official must give due consideration to ensuring the safety of persons who cooperate in assistance necessary for relief in response to such a request.

(物資の売渡しの要請等)

(Request for the Sale of Supplies)

第八十一条 都道府県知事は、救援を行うため必要があると認めるときは、救援の実施に必要な物資（医薬品、食品、寝具その他政令で定める物資に限る。次条第一項及び第八十四条第一項において単に「物資」という。）であって生産、集荷、販売、配給、保管又は輸送を業とする者が取り扱うもの（以下「特定物資」という。）について、その所有者に対し、当該特定物資の売渡しを要請することができる。

Article 81 (1) When a prefectural governor finds it necessary in order to provide relief, the governor may request the owners of supplies necessary for the implementation of such relief (limited to medicines, food, bedding, and other supplies specified by Cabinet Order; referred to as "supplies" in paragraph (1) of the following Article and in paragraph (1) of Article 84)—which are handled by persons engaged in the production, collection, sale, distribution, storage, or transportation of such supplies (referred to below as "specified supplies")—to sell the specified supplies.

2 前項の場合において、特定物資の所有者が正当な理由がないのに同項の規定による要請に応じないときは、都道府県知事は、救援を行うため特に必要があると認めるときに限り、当該特定物資を収用することができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the owner of specified supplies fails to comply with the request made under the provisions of that paragraph without justifiable reason, the prefectural governor may expropriate the specified supplies, but only if it is deemed particularly necessary for the provision of relief.

3 都道府県知事は、救援を行うに当たり、特定物資を確保するため緊急の必要があると認めるときは、当該特定物資の生産、集荷、販売、配給、保管又は輸送を業とする者に対し、その取り扱う特定物資の保管を命ずることができる。

(3) When a prefectural governor finds it urgently necessary to secure specified supplies in the course of providing relief, the governor may order persons engaged in the production, collection, sale, distribution, storage, or transportation of such supplies to store the specified supplies that they handle.

4 指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長は、都道府県知事の行う救援を支援するため緊急の必要があると認めるとき、又は都道府県知事から要請があったときは、自ら前三項の規定による措置を行うことができる。

(4) When the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ finds it urgently necessary to support relief efforts conducted by the prefectural governor, or when requested by the prefectural governor, they may, on their own authority, implement the

measures under the provisions of the preceding three paragraphs.

(土地等の使用)

(Use of Land)

第八十二条 都道府県知事は、避難住民等に収容施設を供与し、又は避難住民等に対する医療の提供を行うことを目的とした臨時の施設を開設するため、土地、家屋又は物資（以下この条及び第八十四条第一項において「土地等」という。）を使用する必要があると認めるときは、当該土地等の所有者及び占有者の同意を得て、当該土地等を使用することができる。

Article 82 (1) When a prefectural governor finds it necessary to use land, houses, or supplies (referred to below as "land, etc." in this Article and Article 84, paragraph (1)) in order to provide shelter to evacuated residents, etc., or to establish temporary facilities to provide medical care to such residents., the prefectural governor may use such land, etc., with the consent of the owner and possessor of the land, etc.

2 前項の場合において土地等の所有者若しくは占有者が正当な理由がないのに同意をしないとき、又は土地等の所有者若しくは占有者の所在が不明であるため同項の同意を求めることができないときは、都道府県知事は、避難住民等に収容施設を供与し、又は避難住民等に対する医療の提供を行うことを目的とした臨時の施設を開設するため特に必要があると認めるときに限り、同項の規定にかかわらず、同意を得ないで、当該土地等を使用することができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the owner or possessor of land, etc., refuses to give consent without justifiable reason, or if such consent cannot be obtain under that paragraph because the whereabouts of the owner or possessor are unknown, the prefectural governor may use the land, etc. without consent, notwithstanding the provisions of that paragraph, but only if the governor finds it particularly necessary for the purpose of providing shelter to evacuated residents, etc., or establishing temporary facilities for the provision of medical care to such residents.

(公用令書の交付)

(Serving of Requisition Orders)

第八十三条 第八十一条第二項、第三項及び第四項（同条第一項に係る部分を除く。）並びに前条の規定による処分については、都道府県知事並びに指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長は、政令で定めるところにより、それぞれ公用令書を交付して行わなければならない。ただし、土地の使用に際して公用令書を交付すべき相手方の所在が不明である場合その他の政令で定める場合にあっては、政令で定めるところにより事後に交付すれば足りる。

Article 83 (1) The prefectural governor, the head of a designated administrative organ, and the head of a designated local administrative organ must each issue a requisition order individually, pursuant to Cabinet Order, for appropriations

under the provisions of Article 81, paragraphs (2), (3), and (4) (excluding the portion related to paragraph (1) of that Article) and the preceding Article. However, if the whereabouts of the party to whom the official order should be issued at the time of land use are unknown, or in other cases specified by Cabinet Order, the official order may be issued ex post facto, pursuant to Cabinet Order.

2 災害対策基本法第八十一条第二項及び第三項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 81, paragraphs (2) and (3) of the Basic Act on Disaster Management apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(立入検査等)

(On-Site Inspections)

第八十四条 都道府県知事又は指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長は、第八十一条第二項若しくは第四項の規定により特定物資を収用し、若しくは同条第三項若しくは第四項の規定により特定物資の保管を命じ、又は第八十二条の規定により土地等を使用するため必要があるときは、その職員に当該土地若しくは家屋又は当該特定物資を保管させる場所若しくは当該特定物資若しくは物資の所在する場所に立ち入り、当該土地、家屋又は特定物資若しくは物資の状況を検査させることができる。

Article 84 (1) When it is necessary for the expropriation of specified supplies pursuant to the provisions of Article 81, paragraph (2) or (4); for ordering the storage of specified supplies pursuant to the provisions of paragraph (3) or (4) of that Article; or for the use of land, etc., pursuant to the provisions of Article 82, the prefectural governor, the head of a designated administrative organ, or the head of a designated local administrative organ may authorize their employees to enter land, houses, or locations where the specified supplies are or are to be stored, and inspect the conditions of the land, houses, or the specified or other supplies.

2 都道府県知事又は指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長は、第八十一条第三項又は第四項の規定により特定物資を保管させたときは、当該保管を命じた者に対し必要な報告を求め、又はその職員に当該特定物資を保管させてある場所に立ち入り、当該特定物資の保管の状況を検査させることができる。

(2) When the prefectural governor, the head of a designated administrative organ, or the head of a designated local administrative organ has ordered the storage of specified supplies pursuant to the provisions of Article 81, paragraph (3) or (4), they may request a necessary report from the person who issued the storage order, or may authorize their employees to enter the location where the specified supplies are stored to inspect the storage conditions.

3 前二項の規定により都道府県又は指定行政機関若しくは指定地方行政機関の職員が立ち入る場合においては、当該職員は、あらかじめ、その旨をその場所の管理者に通

知しなければならない。

(3) When an official of the prefecture, a designated administrative organ, or a designated local administrative organ enters a place under the provisions of the preceding two paragraphs, the official must notify the administrator of the place of the entry in advance.

4 前項の場合において、その職員は、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係人の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, the official must carry an identification document and present it to the concerned parties upon request.

(医療の実施の要請等)

(Request for Providing Medical Care)

第八十五条 都道府県知事は、大規模な武力攻撃災害が発生した場合において、避難住民等に対する医療の提供を行うため必要があると認めるときは、医師、看護師その他の政令で定める医療関係者に対し、その場所及び期間その他の必要な事項を示して、医療を行うよう要請することができる。

Article 85 (1) If a large-scale armed attack disaster occurs, and the prefectural governor finds it necessary to provide medical care to evacuated residents, etc., the governor may request doctors, nurses, or other medical personnel specified by Cabinet Order to provide such care, indicating the location, duration, and other necessary matters.

2 前項の場合において、同項の医療関係者が正当な理由がないのに同項の規定による要請に応じないときは、都道府県知事は、避難住民等に対する医療を提供するため特に必要があると認めるときに限り、当該医療関係者に対し、医療を行うべきことを指示することができる。この場合においては、同項の事項を書面で示さなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the medical personnel referred to in that paragraph fail to comply with the request made under the provisions of that paragraph without justifiable reason, the prefectural governor may instruct the medical personnel to provide medical care, but only if the governor finds it particularly necessary to provide medical care to evacuated residents, etc. In such cases, the matters referred to in that paragraph must be specified in writing.

3 都道府県知事は、前二項の規定により医療関係者に医療を行うよう要請し、又は医療を行うべきことを指示するときは、当該医療関係者の安全の確保に関し十分に配慮し、危険が及ばないよう必要な措置を講じなければならない。

(3) When requesting or instructing medical personnel to provide medical care pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the prefectural governor must give due consideration to ensuring the safety of the medical personnel and take necessary measures to ensure their safety.

(応援の指示)

(Instructions for Support)

第八十六条 内閣総理大臣は、都道府県知事が行う救援について、他の都道府県知事に対し、その応援をすべきことを指示することができる。

Article 86 With regard to relief provided by a prefectural governor, the Prime Minister may instruct other prefectural governors to provide relief support.

(救援の支援)

(Assistance for Relief)

第八十七条 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長は、都道府県知事から救援を行うに当たっての支援を求められたときは、救援に係る物資の供給その他必要な支援を行うものとする。

Article 87 When requested by the prefectural governor to provide assistance in the course of relief activities, the heads of designated administrative organs and the heads of designated local administrative organs are to provide relief supplies and any other necessary assistance.

(救援に係る内閣総理大臣の是正措置)

(Corrective Measures by the Prime Minister Relating to Relief)

第八十八条 内閣総理大臣は、救援に関し対策本部長が行った事態対処法第十四条第一項の総合調整に基づく所要の救援が関係都道府県知事により行われない場合において、国民の生命、身体又は財産の保護を図るため特に必要があると認めるときは、対策本部長の求めに応じ、当該都道府県知事に対し、当該所要の救援を行うべきことを指示することができる。

- Article 88 (1) If the relevant prefectural governor fails to provide necessary relief based on the comprehensive coordination referred to in Article 14, paragraph (1) of the Armed Attack Situation Response Act conducted by the chairperson of the government headquarters, the Prime Minister may, upon finding it particularly necessary to protect the lives, physical safety, or property of the people, and at the request of the chairperson of the government headquarters, instruct the prefectural governor to provide the necessary relief.
- 2 内閣総理大臣は、前項の規定による指示を行ってもなお所要の救援が当該関係都道府県知事により行われないとき、又は国民の生命、身体若しくは財産の保護を図るため特に必要があると認める場合であって事態に照らし緊急を要すると認めるときは、対策本部長の求めに応じ、当該都道府県知事に通知した上で、自ら又は関係大臣を指揮し、当該所要の救援を行い、又は行わせることができる。
- (2) If the prefectural governor fails to provide the necessary relief even after being instructed under the provisions of the preceding paragraph, or if the Prime Minister finds it particularly necessary to protect the lives, physical safety, or property of the people and urgent in light of the circumstances, the Prime Minister may, at the request of the chairperson of the government

headquarters and after notifying the prefectural governor, personally provide the necessary relief or direct the relevant ministers to do so.

(収容施設等に関する特例)

(Special Provisions Concerning Shelters)

第八十九条 消防法（昭和二十三年法律第百八十六号）第十七条の規定は、避難住民等を収容し、又は避難住民等に対する医療の提供を行うための施設（第三項において「収容施設等」という。）であつて都道府県知事が臨時に開設するもの（次項及び第三項において「臨時の収容施設等」という。）については、適用しない。

Article 89 (1) The provisions of Article 17 of the Fire Service Act (Act No. 186 of 1948) do not apply to facilities for accommodating evacuated residents, etc., or for providing medical care to evacuated residents, etc., (referred to as "shelters, etc." in paragraph (3)), that are temporarily established by prefectural governors (referred to as "temporary shelters, etc." in the following paragraph and in paragraph (3)).

2 都道府県知事は、前項の規定にかかわらず、消防法に準拠して、臨時の収容施設等についての消防の用に供する設備、消防用水及び消火活動上必要な施設の設置及び維持に関する基準を定め、その他当該臨時の収容施設等における災害を防止し、及び公共の安全を確保するため必要な措置を講じなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, prefectural governors must establish standards for the installation and maintenance of equipment for firefighting, water supply for firefighting, and facilities necessary for firefighting activities in temporary shelters, etc., and take other measures necessary to prevent disasters and ensure public safety in temporary shelters, etc., in accordance with the Fire Service Act.

3 建築基準法（昭和二十五年法律第二百一号）第八十五条第一項本文及び第三項から第五項まで並びに景観法（平成十六年法律第百十号）第七十七条第一項、第三項及び第四項の規定は都道府県知事が行う収容施設等の応急の修繕及び臨時の収容施設等の建築について、建築基準法第八十七条の三第一項本文及び第三項から第五項までの規定は都道府県知事が建築物の用途を変更して臨時の収容施設等として使用する場合には、当該臨時の収容施設等について、それぞれ準用する。この場合において、同法第八十五条第五項及び第八十七条の三第五項中「被災者」とあるのは、「避難住民等」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of the main clause of Article 85, paragraph (1), and paragraphs (3) through (5) of the Building Standards Act (Act No. 201 of 1950) apply mutatis mutandis to cases in which prefectural governors carry out emergency repairs of shelters, etc., or construct temporary shelters, etc. The provisions of Article 77, paragraph (1), and paragraphs (3) and (4) of the Landscape Act (Act No. 110 of 2004) apply mutatis mutandis to cases in which prefectural governors change the use of a building and use it as a temporary shelter, etc. In such cases, the term "disaster victims" in Article 85, paragraph

(5) and Article 87-3, paragraph (5) of that Act is to be read as "evacuated residents, etc.".

(臨時の医療施設に関する特例)

(Special Provisions Concerning Temporary Medical Facilities)

第九十条 医療法（昭和二十三年法律第二百五号）第四章の規定は、都道府県知事が臨時に開設する避難住民等に対する医療の提供を行うための施設については、適用しない。

Article 90 The provisions of Chapter IV of the Medical Care Act (Act No. 205 of 1948) do not apply to facilities temporarily established by prefectural governors for the purpose of providing medical care to evacuated residents, etc.

(外国医療関係者による医療の提供の許可)

(Permission for Provision of Medical Care by Foreign Medical Personnel)

第九十一条 厚生労働大臣は、大規模な武力攻撃災害が発生した場合において、次の各号に掲げる資格を有する者の確保が著しく困難であり、避難住民等に対して十分な医療を提供することができないと認められ、かつ、外国政府、国際機関等から医療の提供の申出があったときは、それぞれ当該各号に定める法律の規定にかかわらず、政令で定めるところにより、その従事する区域及び業務の内容を指定して、外国において当該各号に掲げる資格に相当する資格を有する者（第三項において「外国医療関係者」という。）が、必要な限度で医療を行うことを許可することができる。

Article 91 (1) If a large-scale armed attack disaster occurs, and it becomes extremely difficult to secure persons with the qualifications stated in the following items, and the Minister of Health, Labour and Welfare determines that it is not possible to provide sufficient medical care to evacuated residents, etc., and if a foreign government or international organization, etc., offers to provide medical care, the Minister may, notwithstanding the provisions of the Acts specified in the respective items, permit persons who possess qualifications equivalent to those stated in the items—acquired in a foreign country (referred to as "foreign medical personnel" in paragraph (3))—to provide medical care to the extent necessary, by designating the areas and the scope of services in which they are to engage, pursuant to Cabinet Order:

一 医師 医師法（昭和二十三年法律第二百一号）第十七条

(i) physician: Article 17 of the Medical Practitioners Act (Act No. 201 of 1948);

二 歯科医師 歯科医師法（昭和二十三年法律第二百二号）第十七条

(ii) dentist: Article 17 of the Dental Practitioners Act (Act No. 202 of 1948);

三 薬剤師 薬剤師法（昭和三十三年法律第百四十六号）第十九条

(iii) pharmacist: Article 19 of the Pharmacists Act (Act No. 146 of 1960);

四 看護師 保健師助産師看護師法（昭和二十三年法律第二百三号）第三十一条第一項

(iv) nurse: Article 31, paragraph (1) of the Act on Public Health Nurses,

- Midwives, and Nurses (Act No. 203 of 1948);
- 五 准看護師 保健師助産師看護師法第三十二条
- (v) assistant nurse: Article 32 of the Act on Public Health Nurses, Midwives, and Nurses; and
- 六 救急救命士 保健師助産師看護師法第三十一条第一項及び第三十二条
- (vi) paramedic: Article 31, paragraph (1) and Article 32 of the Act on Public Health Nurses, Midwives, and Nurses.
- 2 厚生労働大臣は、前項の規定による許可をしたときは、速やかに、その旨を当該許可に際して指定した区域を管轄する都道府県知事に通知しなければならない。
- (2) When the Minister of Health, Labour and Welfare grants permission under the provisions of the preceding paragraph, the Minister must immediately notify the prefectural governor with jurisdiction over the designated area in the permission of that fact.
- 3 厚生労働大臣は、第一項の規定による許可を受けた外国医療関係者（以下この条において「許可外国医療関係者」という。）による医療を行う必要がなくなったと認めるときは、当該許可を取り消すものとする。
- (3) When the Minister of Health, Labour and Welfare finds that the medical care provided by foreign medical personnel permitted under the provisions of paragraph (1) (referred to below as "authorized foreign medical personnel" in this Article) is no longer necessary, the Minister is to revoke the permission.
- 4 厚生労働大臣は、許可外国医療関係者が、業務に関し犯罪又は不正の行為を行ったとき、その他政令で定める事由に該当するときは、当該許可を取り消すことができる。
- (4) The Minister of Health, Labour and Welfare may revoke the permission if the authorized foreign medical personnel have committed a crime or a wrongful act in connection with their services, or if other grounds specified by Cabinet Order apply.
- 5 許可外国医療関係者については、外国において医師、歯科医師、薬剤師、看護師、准看護師又は救急救命士に相当する資格を有する者をそれぞれ医師、歯科医師、薬剤師、看護師、准看護師又は救急救命士とみなして、政令で定める法律の規定を適用する。
- (5) With respect to authorized foreign medical personnel, the provisions of the Acts specified by Cabinet Order is to apply to persons who hold qualifications in a foreign country equivalent to those of a doctor, dentist, pharmacist, nurse, assistant nurse, or paramedic, deeming them to be a doctor, dentist, pharmacist, nurse, assistant nurse, or paramedic, respectively.
- 6 医師法第十八条、歯科医師法第十八条、薬剤師法第二十条又は救急救命士法（平成三年法律第三十六号）第四十八条の規定は、許可外国医療関係者のうち、それぞれ外国において医師、歯科医師、薬剤師又は救急救命士に相当する資格を有する者については、適用しない。
- (6) The provisions of Article 18 of the Medical Practitioners' Act, Article 18 of the Dental Practitioners Act, Article 20 of the Pharmacists Act or Article 48 of the

Emergency Life-Saving Technicians Act (Act No. 36 of 1991) do not apply to authorized foreign medical personnel who have qualifications equivalent to those of a doctor, dentist, pharmacist or paramedic, respectively, in a foreign country.

(外国医薬品等の輸入の承認)

(Approval for Importation of Foreign Medicines)

第九十二条 医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律（昭和三十五年法律第百四十五号）第十四条の三の規定は避難住民等に対する医療の提供のために必要な医薬品（同法第二条第一項の医薬品をいい、体外診断用医薬品（同条第十四項の体外診断用医薬品をいう。以下この項及び第三項において同じ。）を除く。第三項において同じ。）の輸入について、同法第二十三条の二の八の規定は避難住民等に対する医療の提供のために必要な医療機器（同法第二条第四項の医療機器をいう。第三項において同じ。）又は体外診断用医薬品の輸入について、同法第二十三条の二十八の規定は避難住民等に対する医療の提供のために必要な再生医療等製品（同法第二条第九項の再生医療等製品をいう。第三項において同じ。）の輸入について準用する。この場合において、同法第十四条の三第一項中「第十四条の承認の申請者が製造販売をしようとする物が」とあるのは「厚生労働大臣は」と、「として政令で定めるものである場合には、厚生労働大臣は、同条第二項」とあるのは「を輸入しようとする者に対して、第十四条第二項」と、「薬事審議会の意見を聴いて、その品目」とあるのは「その品目」と、同項第二号中「政令で定めるもの」とあるのは「厚生労働大臣が認めるもの」と、同法第二十三条の二の八第一項中「第二十三条の二の五の承認の申請者が製造販売をしようとする物が」とあるのは「厚生労働大臣は」と、「として政令で定めるものである場合には、厚生労働大臣は、同条第二項」とあるのは「を輸入しようとする者に対して、第二十三条の二の五第二項」と、「薬事審議会の意見を聴いて、その品目」とあるのは「その品目」と、同項第二号中「政令で定めるもの」とあるのは「厚生労働大臣が認めるもの」と、同法第二十三条の二十八第一項中「第二十三条の二十五の承認の申請者が製造販売をしようとする物が」とあるのは「厚生労働大臣は」と、「として政令で定めるものである場合には、厚生労働大臣は、同条第二項」とあるのは「を輸入しようとする者に対して、第二十三条の二十五第二項」と、「薬事審議会の意見を聴いて、その品目」とあるのは「その品目」と、同項第二号中「政令で定めるもの」とあるのは「厚生労働大臣が認めるもの」と読み替えるものとする。

Article 92 (1) The provisions of Article 14-3 of the Act on Securing Quality, Efficacy and Safety of Products Including Pharmaceuticals and Medical Devices (Act No. 145 of 1960) apply mutatis mutandis to the importation of pharmaceuticals (meaning the pharmaceuticals referred to in Article 2, paragraph (1) of that Act, excluding in-vitro diagnostics (meaning the in-vitro diagnostics referred to in paragraph (14) of that Article; the same applies below in this paragraph and paragraph (3)); the same applies in paragraph (3)) that are necessary for providing medical care to evacuated residents, etc. The

provisions of Article 23-2-8 of the same Act likewise apply mutatis mutandis to the importation of medical equipment (meaning the medical equipment referred to in Article 2, paragraph (4) of the same Act; the same applies in paragraph (3)) or in-vitro diagnostics (meaning the in-vitro diagnostics referred to in paragraph (14) of that Article; the same applies below in this paragraph and paragraph (3)) that are necessary for providing medical care to evacuated residents etc. Furthermore, the provisions of Article 23-2-8 of that Act apply mutatis mutandis to the importation of regenerative medicine products (meaning the regenerative medicine products referred to in Article 2, paragraph (9) of the same Act; the same applies in paragraph (3)) that are necessary for providing medical care to evacuated residents, etc. In applying the provisions of Article 14-3, paragraph (1) of that Act, the phrase "If an item that an applicant for approval prescribed in Article 14 intends to market falls under both of the following items as pharmaceuticals specified by Cabinet Order, the Minister of Health, Labour and Welfare may, notwithstanding of the provisions of paragraphs (2), (5), (6) and (8) of that Article, grant approval for the item prescribed in that Article after obtaining the opinions of the Pharmaceutical Affairs Council:" is to be read as "Notwithstanding the provisions of Article 14, paragraphs (2), (5), (6) and (8), a person who intends to import pharmaceuticals that fall under any of the following items may be granted an approval for such item prescribed in that Article by the Minister of Health, Labour and Welfare". In addition, the phrase "those specified by Cabinet Order" in item (ii) of the same paragraph is to be read as "those approved by the Minister of Health, Labour and Welfare". Similarly, in applying the provisions of Article 23-2-8, paragraph (1) of the same Act, the phrase "When an item that an applicant for approval prescribed in Article 23-2-5 intends to sell falls under both of the following items as medical devices or in-vitro diagnostics specified by Cabinet Order, the Minister of Health, Labour and Welfare may, notwithstanding the provisions of paragraphs (2), (5), (6), (8), and (10) of that Article, grant approvals for the item prescribed in that Article after obtaining the opinions of the Pharmaceutical Affairs Council:" is to be read as "Notwithstanding the provisions of Article 23-2-5, paragraphs (2), (5), (6), (8), and (10), a person who intends to import medical devices or in-vitro diagnostics that fall under any of the following items may be granted approval for such item prescribed in that Article". The phrase "those specified by Cabinet Order" in item (ii) of that paragraph is to be read as "those approved by the Minister of Health, Labour and Welfare". With respect to the application of Article 23-2-8, paragraph (1) of the same Act, the phrase "When an item that an applicant for approval prescribed in Article 23-2-5 intends to market falls under both of the following items as regenerative medicine products specified by Cabinet Order, the Minister of Health, Labour and Welfare may,

notwithstanding the provisions of paragraphs (2), (5), (6), and (8) of that Article, grant approval for the item prescribed in that Article after obtaining the opinions of the Pharmaceutical Affairs Council:" is to be read as "Notwithstanding the provisions of Article 23-2-5, paragraphs (2), (5), (6), (8), and (10), a person who intends to import regenerative medicine products that fall under any of the following items may be granted approval for such item prescribed in that Article". The phrase "those specified by Cabinet Order" in item (ii) of that paragraph is to be read as "those approved by the Minister of Health, Labour and Welfare".

2 厚生労働大臣は、前項において準用する医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律第十四条の三第一項、第二十三条の二の八第一項又は第二十三条の二十八第一項の承認を与えた場合において、これらの承認に係る品目の輸入の必要がなくなつたと認めるとき、又は保健衛生上の危害の発生若しくはその拡大を防止するため必要があると認めるときは、これらの承認を取り消すことができる。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare has granted the approvals referred to in Article 14-3, paragraph (1), Article 23-2-8, paragraph (1), or Article 23-28, paragraph (1) of the Act on Securing Quality, Efficacy and Safety of Products Including Pharmaceuticals and Medical Devices, which are applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, the Minister may revoke such approvals if they determine that the importation of the approved items is no longer necessary or that revocation is required to prevent the occurrence or spread of a health hazard.

3 医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律第八十条第八項の規定は、第一項において準用する同法第十四条の三第一項の規定により輸入される医薬品、第一項において準用する同法第二十三条の二の八第一項の規定により輸入される医療機器若しくは体外診断用医薬品又は第一項において準用する同法第二十三条の二十八第一項の規定により輸入される再生医療等製品について準用する。

(3) The provisions of Article 80, paragraph (8) of the Act on Securing Quality, Efficacy and Safety Assurance of Products Including Pharmaceuticals and Medical Devices apply mutatis mutandis to pharmaceuticals imported pursuant to the provisions of Article 14-3, paragraph (1) of that Act, medical devices or in-vitro diagnostics imported pursuant to the provisions of Article 23-2-8, paragraph (1) of that Act, and regenerative medicine products imported pursuant to the provisions of Article 23-28, paragraph (1) of that Act, all as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of this Article.

(海外からの支援の受入れ)

(Acceptance of Assistance from Overseas)

第九十三条 内閣は、著しく大規模な武力攻撃災害が発生し、法律の規定によっては避難住民等の救援に係る海外からの支援を緊急かつ円滑に受け入れることができない場合において、国会が閉会中又は衆議院が解散中であり、かつ、臨時会の召集を決定し、

又は参議院の緊急集会を求めてその措置を待ついとまがないときは、当該支援の受入れについて必要な措置を講ずるため、政令を制定することができる。

Article 93 (1) If an extremely large-scale armed attack disaster occurs and it is not possible, under existing laws, to urgently and smoothly accept assistance from overseas for the relief of evacuated residents, etc., and if the Diet is in recess or the House of Representatives has been dissolved, and there is no time to decide to convene an extraordinary session of the Diet or to request an emergency session of the House of Councilors and await the measures of such a session, the Cabinet may enact Cabinet Orders to take the necessary measures for the acceptance of such assistance.

2 災害対策基本法第百九条第三項から第七項までの規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 109, paragraphs (3) through (7) of the Basic Act on Disaster Management apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

第二節 安否情報の収集等

Section 2 Collection of Safety Information

(市町村長及び都道府県知事による安否情報の収集)

(Collection of Safety Information by Mayors of Municipalities and Prefectural Governors)

第九十四条 市町村長は、政令で定めるところにより、避難住民及び武力攻撃災害により死亡し又は負傷した住民（当該市町村の住民以外の者で当該市町村に在るもの及び当該市町村で死亡したものを含む。）の安否に関する情報（以下「安否情報」という。）を収集し、及び整理するよう努めるとともに、都道府県知事に対し、適時に、当該安否情報を報告しなければならない。

Article 94 (1) The mayors of municipalities must endeavor to collect and organize information on the safety of evacuated residents and those killed or injured in armed attack disasters (including persons who are not residents of the relevant municipality but were present there, and those who died within the municipality) (referred to below as "safety information"), pursuant to Cabinet Order, and report this safety information to the prefectural governors on a timely basis.

2 都道府県知事は、前項の規定により報告を受けた安否情報を整理するほか、必要に応じて自ら安否情報を収集し、及び整理するよう努めるとともに、総務大臣に対し、遅滞なく、これらの安否情報を報告しなければならない。

(2) In addition to organizing the safety information reported to them pursuant to the provisions of the preceding paragraph, prefectural governors must endeavor to collect and organize safety information themselves as necessary and report such information to the Minister for Internal Affairs and

Communications without delay.

- 3 安否情報をする関係機関は、前二項の規定による安否情報の収集に協力するよう努めなけ保有しなければならない。

(3) Relevant organizations that possess safety information must endeavor to cooperate in collecting safety information under the provisions of the preceding two paragraphs.

(総務大臣及び地方公共団体の長による安否情報の提供)

(Provision of Safety Information by the Minister for Internal Affairs and Communications and the Heads of Local Governments)

第九十五条 総務大臣及び地方公共団体の長は、政令で定めるところにより、安否情報について照会があったときは、速やかに回答しなければならない。

Article 95 (1) The Minister for Internal Affairs and Communications and the heads of local governments must promptly respond to inquiries concerning safety information, pursuant to Cabinet Order.

- 2 前項の場合において、総務大臣及び地方公共団体の長は、個人の情報の保護に十分留意しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the Minister for Internal Affairs and Communications and the heads of local governments must pay due attention to the protection of personal information.

(外国人に関する安否情報)

(Safety Information of Foreign Nationals)

第九十六条 日本赤十字社は、その国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、総務大臣及び地方公共団体の長が保有する安否情報のうち外国人に関するものを収集し、及び整理するよう努めるとともに、外国人に関する安否情報について照会があったときは、速やかに回答しなければならない。

Article 96 (1) The Japanese Red Cross Society must, as specified in its operational plan for the protection of the people, endeavor to collect and organize safety information concerning foreign nationals held by the Minister for Internal Affairs and Communications and the heads of local governments, and must respond promptly to inquiries regarding such safety information.

- 2 総務大臣及び地方公共団体の長は、前項の規定により日本赤十字社が行う外国人に関する安否情報の収集に協力しなければならない。

(2) The Minister for Internal Affairs and Communications and the heads of local governments must cooperate with the Japanese Red Cross Society in collecting safety information concerning foreign nationals, pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

- 3 前条第二項の規定は、日本赤十字社が保有する外国人に関する安否情報について回答する場合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis

mutandis when the Japanese Red Cross Society responds to inquiries regarding safety information it possesses concerning foreign nationals.

第四章 武力攻撃災害への対処に関する措置

Chapter IV Measures for Responding to Armed Attack Disasters

第一節 通則

Section 1 General Rules

(武力攻撃災害への対処)

(Response to Armed Attack Disasters)

第九十七条 国は、武力攻撃災害を防除し、及び軽減するため、基本指針で定めるところにより、自ら必要な措置を講ずるとともに、地方公共団体と協力して、武力攻撃災害への対処に関する措置（武力攻撃災害を防除し、及び軽減する措置その他武力攻撃災害による被害が最小となるようにするために実施する措置をいう。以下同じ。）を的確かつ迅速に実施しなければならない。

Article 97 (1) The State must, as specified in the Basic Guidelines, independently take necessary measures to prevent and mitigate armed attack disasters, and cooperate with local governments to accurately and promptly implement measures to respond to armed attack disasters (meaning measures to prevent and mitigate armed attack disasters, or measures implemented to minimize the damage caused by such disasters; the same applies below).

2 地方公共団体は、当該地方公共団体の区域に係る武力攻撃災害を防除し、及び軽減するため、この法律その他法令の規定に基づき、必要な武力攻撃災害への対処に関する措置を講じなければならない。

(2) Local governments must, based on the provisions of this Act and other applicable laws and regulations, implement necessary measures related to responses to armed attack disasters, in order to prevent and mitigate such disasters within their respective jurisdictions.

3 対策本部長は、武力攻撃災害を防除し、及び軽減するため特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、所要の武力攻撃災害への対処に関する措置を講ずべきことを指示することができる。

(3) If the chairperson of the government headquarters finds it particularly necessary to prevent and mitigate armed attack disasters, the chairperson may instruct the prefectural governors to implement necessary measures related to the response to such disasters.

4 都道府県知事は、当該都道府県の区域に係る武力攻撃災害が著しく大規模であること、その性質が特殊であることその他の事情により、当該武力攻撃災害を防除し、及び軽減することが困難であると認めるときは、対策本部長に対し、当該武力攻撃災害を防除し、及び軽減するため、国において必要な措置を講ずるよう要請することができる。

(4) If a prefectural governor finds it difficult to prevent and mitigate an armed

attack disaster in the prefecture due to the extremely large-scale nature of the disaster, the disaster's unique characteristics, or other circumstances, the prefectural governor may request the chairperson of the government headquarters to implement necessary measures through the State to prevent and mitigate the disaster.

- 5 内閣総理大臣は、この法律に規定するもののほか、前項の規定による要請があったときは、対策本部長の求めに応じ、同項の武力攻撃災害を防除し、及び軽減するため、対処基本方針に基づき、関係大臣を指揮し、必要な措置を講じさせなければならない。

(5) In addition to what is prescribed in this Act, when a request is made under the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister must, at the request of the chairperson of the government headquarters, direct the relevant ministers to implement necessary measures based on the Basic Response Plan in order to prevent and mitigate the armed attack disaster referred to in that paragraph.

- 6 市町村長は、当該市町村の区域に係る武力攻撃災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合において、住民の生命、身体又は財産を保護するため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第四項の規定による要請を行うよう求めることができる。

(6) When an armed attack disaster has occurred or is imminent within a municipality, and the mayor of the municipality finds it urgently necessary to protect the lives, physical safety, or property of residents, the mayor may request the prefectural governor to make a request under the provisions of paragraph (4).

- 7 消防は、その施設及び人員を活用して、国民の生命、身体及び財産を武力攻撃による火災から保護するとともに、武力攻撃災害を防除し、及び軽減しなければならない。

(7) Fire services must utilize their facilities and personnel to protect the lives, physical safety, and property of the people from fires caused by armed attacks, and to prevent and mitigate armed attack disasters.

(発見者の通報義務等)

(Obligation to Report by Persons Discovering Signs of an Armed Attack Disaster)

第九十八条 武力攻撃災害の兆候を発見した者は、遅滞なく、その旨を市町村長又は消防吏員、警察官若しくは海上保安官（次項及び第四項において「消防吏員等」という。）に通報しなければならない。

Article 98 (1) Any person who discovers signs of an armed attack disaster must, without delay, report the discovery to the mayor of the municipality, or to fire service personnel, police officers, or Coast Guard officers (referred to as "fire service personnel, etc." in the following paragraph and in paragraph (4)).

- 2 消防吏員等は、前項の規定による通報を受けたときは、速やかに、その旨を市町村長に通報しなければならない。

(2) Fire service personnel, etc., upon receiving a report under the provisions of the preceding paragraph, must promptly report the matter to the mayor of the municipality.

3 市町村長は、前二項の規定による通報を受けた場合において、武力攻撃災害が発生するおそれがあり、これに対処する必要があると認めるときは、速やかに、その旨を都道府県知事に通知しなければならない。

(3) When the mayor of a municipality receives a report under the provisions of the preceding two paragraphs and determines that there is a risk of an armed attack disaster occurring and that it is necessary to take measures in response, the mayor must promptly notify the prefectural governor of that determination.

4 消防吏員等は、第一項の規定による通報を受けた場合において、その旨を市町村長に通報することができないときは、速やかに、都道府県知事に通報しなければならない。

(4) If fire service personnel, etc., receive a report under the provisions of paragraph (1) and are unable to report it to the mayor of the municipality, they must promptly report it to the prefectural governor.

5 前二項の規定による通知又は通報を受けた都道府県知事は、必要があると認めるときは、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、速やかに、その旨を関係機関に通知しなければならない。

(5) When the prefectural governor receives a notification or report under the provisions of the preceding two paragraphs and finds it necessary, the governor must promptly notify the relevant organizations accordingly, as specified in the prefectural plan for the protection of the people.

(緊急通報の発令)

(Issuance of Emergency Report)

第九十九条 都道府県知事は、武力攻撃災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合において、当該武力攻撃災害による住民の生命、身体又は財産に対する危険を防止するため緊急の必要があると認めるときは、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、武力攻撃災害緊急通報（以下「緊急通報」という。）を発令しなければならない。

Article 99 (1) When an armed attack disaster has occurred or is imminent, and the prefectural governor finds it urgently necessary to prevent danger to the lives, physical safety, or property of residents arising from the disaster, the governor must issue an emergency report concerning the armed attack disaster (referred to below as "emergency report"), as specified in the prefectural plan for the protection of the people.

2 緊急通報の内容は、次のとおりとする。

(2) The content of the emergency report is as follows:

一 武力攻撃災害の現状及び予測

(i) the current situation of the armed attack disaster and future projections

related to it; and

二 前号に掲げるもののほか、住民及び公私の団体に対し周知させるべき事項

(ii) in addition to the matters stated in the preceding item, any other matters that should be communicated to residents and public and private organizations.

(関係機関への緊急通報の通知等)

(Notification Regarding Emergency Report to Relevant Organizations)

第百条 都道府県知事は、前条第一項の規定により緊急通報を発令したときは、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、直ちに、その内容を当該都道府県の区域内の市町村の長、当該都道府県の他の執行機関並びに関係指定公共機関及び指定地方公共機関に通知しなければならない。

Article 100 (1) When a prefectural governor has issued an emergency report pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the governor must immediately notify the contents of the emergency report to the mayors of the municipalities within the prefecture, other relevant prefectural enforcement organs, designated public institutions, and designated local public institutions, as specified in the prefectural plan for the protection of the people.

2 第四十七条の規定は、市町村長が前項の規定による通知を受けた場合について準用する。

(2) The provisions of Article 47 apply mutatis mutandis when the mayor of a municipality receives a notification under the provisions of the preceding paragraph.

3 都道府県知事は、前条第一項の規定により緊急通報を発令したときは、速やかに、その内容に対策本部長に報告しなければならない。

(3) When a prefectural governor issues an emergency alert pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the governor must promptly report its contents to the chairperson of the government headquarters.

(緊急通報の放送)

(Broadcasting of the Emergency Report)

第百一条 第五十条の規定は、放送事業者である指定公共機関又は指定地方公共機関が前条第一項の規定による通知を受けた場合について準用する。

Article 101 The provisions of Article 50 apply mutatis mutandis when designated public institutions and designated local public institutions that are broadcasters receive a notification under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article.

第二節 応急措置等

Section 2 Emergency Measures

(生活関連等施設の安全確保)

(Ensuring the Safety of Facilities Related to Daily Life)

第百二条 都道府県知事は、武力攻撃事態等において、武力攻撃災害の発生又はその拡大を防止するため、次の各号のいずれかに該当する施設で政令で定めるもの（以下この条において「生活関連等施設」という。）のうち当該都道府県の区域内に所在するものの安全の確保が特に必要であると認めるときは、関係機関の意見を聴いて、当該生活関連等施設の管理者に対し、当該生活関連等施設の安全の確保のため必要な措置を講ずるよう要請することができる。

Article 102 (1) In armed attack situations, etc., if a prefectural governor finds it particularly necessary to ensure the safety of facilities located within the prefecture that fall under any of the following items and are specified by Cabinet Order (referred to below as "facilities related to daily life, etc." in this Article), the governor may, after hearing the opinions of relevant organizations, request the administrators of such facilities to take necessary measures to ensure their safety, in order to prevent the occurrence or expansion of armed attack disasters:

一 国民生活に関連を有する施設で、その安全を確保しなければ国民生活に著しい支障を及ぼすおそれがあると認められるもの

(i) facilities related to the daily lives of the people, the safety of which, if not ensured, poses a risk of causing significant hindrance to daily life; and

二 その安全を確保しなければ周辺の地域に著しい被害を生じさせるおそれがあると認められる施設

(ii) facilities, the safety of which, if not ensured, poses a risk of causing significant damage to the surrounding area.

2 指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長は、武力攻撃事態等において、武力攻撃災害の発生又はその拡大を防止するため、生活関連等施設の安全の確保が緊急に必要であると認めるときは、関係機関の意見を聴いて、自ら前項の規定による要請を行うことができる。この場合において、当該要請を行ったときは、直ちに、その旨を当該生活関連等施設の所在する都道府県の知事に通知しなければならない。

(2) If the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ finds it urgently necessary to ensure the safety of facilities related to daily life, etc., in order to prevent the occurrence or expansion of an armed attack disaster during an armed attack situation, etc., they may, after hearing the opinions of relevant organizations, make a request under the provisions of the preceding paragraph on their own initiative. In such a case, when the request has been made, the governor of the prefecture in which the relevant facilities related to daily life, etc., are located must be notified immediately of this fact.

3 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長並びに地方公共団体の長等は、武力攻撃事態等においては、武力攻撃災害の発生又はその拡大を防止するため、それぞれそ

の国民の保護に関する計画で定めるところにより、生活関連等施設のうちその管理に係るものについて、警備の強化その他当該生活関連等施設の安全の確保に関し必要な措置を講じなければならない。

- (3) In armed attack situations, etc., the heads of designated administrative organs, designated local administrative organs, and local governments, etc., must, in order to prevent the occurrence or expansion of armed attack disasters, take necessary security enhancement measures and other measures to ensure the safety of facilities related to daily life, etc., that fall under their administration, as specified in their respective plans for the protection of the people.
- 4 第一項若しくは第二項の規定による要請に応じて必要な措置を講じようとする生活関連等施設の管理者又は前項の規定により必要な措置を講じようとする指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長若しくは地方公共団体の長等は、都道府県警察、消防機関（消防組織法（昭和二十二年法律第二百二十六号）第九条各号に掲げる機関をいう。第百十九条第三項及び第四項において同じ。）その他の行政機関に対し、その管理に係る生活関連等施設の安全の確保のため必要な支援を求めることができる。
- (4) Administrators of facilities related to daily life, etc., who intend to implement necessary measures in response to a request under the provisions of paragraph (1) or (2), or the heads of designated administrative organs, designated local administrative organs or local governments, etc., who intend to implement necessary measures under the preceding paragraph, may request the prefectural police headquarters, firefighting organizations (meaning the organizations listed in the items of Article 9 of the Fire Defense Organization Act (Act No. 226 of 1947); the same applies in Article 119, paragraphs (3) and (4)), and other administrative organizations to provide necessary assistance to ensure the safety of facilities related to daily life, etc., under their administration.
- 5 都道府県公安委員会又は海上保安部長等は、武力攻撃事態等において、武力攻撃災害の発生又はその拡大を防止するため、都道府県知事から要請があったとき、又は事態に照らして特に必要があると認めるときは、生活関連等施設の敷地及びその周辺の区域のうち、当該生活関連等施設の安全を確保するため立入りを制限する必要があるものを、立入制限区域として指定することができる。
- (5) In armed attack situations, etc., the prefectural public safety commission or the head of a regional coast guard office, etc., may, upon request by the prefectural governor or when deemed particularly necessary in view of the circumstances, designate as restricted entry areas the premises and surrounding areas of facilities related to daily life, etc., where entry restrictions are required to ensure the safety of those facilities, for the purpose of preventing the occurrence or expansion of armed attack disasters.
- 6 都道府県公安委員会及び海上保安部長等は、前項の立入制限区域を指定したときは、速やかに、その旨を生活関連等施設の管理者に通知するとともに、その立入制限区域

の範囲、立入りを制限する期間その他必要な事項を公示しなければならない。

(6) When the prefectural public safety commission or the head of the regional coast guard office designates a restricted entry area as referred to in the preceding paragraph, they must promptly notify the administrators of facilities related to daily life, etc., of the designation and publicly announce the boundaries of the restricted entry area, the period during which entry is restricted, and any other necessary matters.

7 警察官又は海上保安官は、第五項の立入制限区域が指定されたときは、特に生活関連等施設の管理者の許可を得た者以外の者に対し、当該立入制限区域への立入りを制限し、若しくは禁止し、又は当該立入制限区域からの退去を命ずることができる。

(7) When the restricted entry area referred to in paragraph (5) has been designated, police officers or Coast Guard officers may restrict or prohibit entry to the area, or order persons to vacate it. This applies particularly to persons other than those who have obtained permission from the administrators of facilities related to daily life, etc.

8 内閣総理大臣は、武力攻撃事態等において、武力攻撃災害の発生又はその拡大を防止するため、生活関連等施設及びその周辺の地域の安全の確保が特に必要であると認めるときは、対処基本方針に基づき、関係大臣を指揮し、危険の防除、周辺住民の避難その他当該生活関連等施設の安全の確保に関し必要な措置を講じさせることができる。この場合において、国家公安委員会は、関係都道府県公安委員会に対し、第五項の規定による立入制限区域の指定について必要な指示をすることができる。

(8) In order to prevent the occurrence or expansion of armed attack disasters in armed attack situations, etc., if the Prime Minister finds it particularly necessary to ensure the safety of facilities related to daily life, etc., and their surrounding areas, the Prime Minister may direct the relevant ministers to implement necessary measures to prevent danger or evacuate residents in neighboring areas, or to take necessary measures to ensure the safety of facilities related to daily life, etc., based on the Basic Response Plan. In such cases, the National Public Safety Commission may issue necessary instructions to the relevant prefectural public safety commissions regarding the designation of restricted entry areas under the provisions of paragraph (5).

(危険物質等に係る武力攻撃災害の発生防止)

(Prevention of Armed Attack Disasters Involving Hazardous Substances)

第百三条 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長並びに地方公共団体の長は、武力攻撃事態等において、引火若しくは爆発又は空気中への飛散若しくは周辺地域への流出により人の生命、身体又は財産に対する危険が生ずるおそれがある物質（生物を含む。）で政令で定めるもの（以下この条及び第百七条において「危険物質等」という。）に係る武力攻撃災害の発生を防止するため必要があると認めるときは、この法律その他法令の規定に基づき、それぞれその国民の保護に関する計画で定めるところにより、当該危険物質等に係る武力攻撃災害の発生を防止するため必要な措置を講じ

なければならない。

Article 103 (1) In armed attack situations, etc., the heads of designated administrative organs, the heads of designated local administrative organs, and the heads of local governments must, when they determine that it is necessary to prevent the occurrence of armed attack disasters involving substances (including living organisms) specified by Cabinet Order—which may pose a risk to human life, physical safety, or property due to ignition, explosion, dispersion into the atmosphere, or release into surrounding areas (referred to below as "hazardous substances, etc." in this Article and Article 107)—take the necessary measures, based on the provisions of this Act, or other applicable laws and regulations, as specified in their respective plans for the protection of the people, to prevent such disasters involving hazardous substances, etc.

2 前項の場合において、指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は地方公共団体の長は、危険物質等の占有者、所有者、管理者その他の危険物質等を取り扱う者（次項及び第四項において「危険物質等の取扱者」という。）に対し、危険物質等の取扱所の警備の強化を求めることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the heads of designated administrative organs, designated local administrative organs, or local governments may request the possessors, owners, and keepers of hazardous substances, etc., as well as other persons handling hazardous substances, etc., (referred to as "persons handling hazardous substances, etc." in the following paragraph and paragraph (4)) to reinforce the security of locations where such substances are handled.

3 指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は地方公共団体の長は、武力攻撃事態等において、危険物質等に係る武力攻撃災害の発生を防止するため緊急の必要があると認めるときは、政令で定める区分に応じ、危険物質等の取扱者に対し、次に掲げる措置のうち政令で定めるものを講ずべきことを命ずることができる。

(3) If the heads of designated administrative organs, designated local administrative organs, or local governments find it urgently necessary to prevent the occurrence of armed attack disasters involving hazardous substances, etc., they may order persons handling hazardous substances, etc., to implement the following measures, as specified by Cabinet Order, in accordance with classifications also specified by Cabinet Order:

一 危険物質等の取扱所の全部又は一部の使用の一時停止又は制限

(i) temporary suspension or restriction of the use of all or part of a facility where hazardous substances, etc., are handled;

二 危険物質等の製造、引渡し、貯蔵、移動、運搬又は消費の一時禁止又は制限

(ii) temporary prohibition or restriction on the production, delivery, storage, transfer, transportation, or consumption of hazardous substances, etc.; and

三 危険物質等の所在場所の変更又はその廃棄

(iii) relocation or disposal of hazardous substances, etc.

- 4 指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は地方公共団体の長は、前項の措置を講ずべきことを命ずるため必要があると認めるときは、危険物質等の取扱者に対し、危険物質等の管理の状況について報告を求めることができる。

(4) The heads of designated administrative organs, designated local administrative organs, or local governments may, if they find it necessary to order the measures referred to in the preceding paragraph, request persons handling hazardous substances, etc., to report on the status of their management of those substances, etc.

- 5 前各項の規定は、危険物質等に係る武力攻撃災害が発生した場合において、これを防除し、及び軽減するときについて準用する。

(5) The provisions of the preceding paragraphs apply mutatis mutandis to the prevention and mitigation of armed attack disasters involving hazardous substances, etc.

(石油コンビナート等に係る武力攻撃災害への対処)

(Response to Armed Attack Disasters Affecting Petroleum Industrial Complexes)

第百四条 武力攻撃に伴って発生した石油コンビナート等特別防災区域（石油コンビナート等災害防止法（昭和五十年法律第八十四号）第二条第二号の石油コンビナート等特別防災区域をいう。）に係る災害への対処に関する同法の規定の適用については、同法第二十三条第一項及び第二十四条中「石油コンビナート等防災計画」とあるのは「石油コンビナート等防災計画（特定事業者が指定公共機関又は指定地方公共機関である場合にあっては、その国民の保護に関する業務計画及び石油コンビナート等防災計画）」と、同法第二十三条第二項中「石油コンビナート等防災計画」とあるのは「当該市町村の国民の保護に関する計画及び石油コンビナート等防災計画」と、「石油コンビナート等防災本部」とあるのは「都道府県知事、石油コンビナート等防災本部」と、同法第二十六条中「石油コンビナート等防災計画」とあるのは「それぞれその国民の保護に関する計画又は国民の保護に関する業務計画及び石油コンビナート等防災計画」と、「石油コンビナート等防災本部」とあるのは「都道府県知事及び石油コンビナート等防災本部」とする。

Article 104 Regarding the application of the provisions of the Act on the Prevention of Disasters in Petroleum Industrial Complexes and Other Petroleum Facilities (Act No. 84 of 1975) concerning responses to disasters involving special disaster prevention areas for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities (meaning the special disaster prevention areas for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities referred to in Article 2, item (ii) of that Act) following an armed attack, the following phrases are to be read as follows: "the disaster prevention plan for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities" in Article 23, paragraph (1) and Article 24 of that Act, is to be read as "the disaster prevention plan for

petroleum industrial complexes and other petroleum facilities (or, where the specified operator is a designated public institution or a designated local public institution, its operational plan for the protection of the people and the disaster prevention plan for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities)"; "the disaster prevention plan for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities" in Article 23, paragraph (2) is to be read as "the municipal plan for the protection of the people and the disaster prevention plan for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities"; "the disaster prevention headquarters for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities" in Article 23, paragraph (2) is to be read as "the prefectural governor and the disaster prevention headquarters for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities"; "the disaster prevention plan for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities" in Article 26 is to be read as "their respective plans and operational plans for the protection of the people and the disaster prevention plan for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities"; and "the disaster prevention headquarters for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities" in Article 26 is to be read as "the prefectural governor and the disaster prevention headquarters for petroleum industrial complexes and other petroleum facilities".

(武力攻撃原子力災害への対処)

(Response to Armed Attack Nuclear Disasters)

第百五条 原子力防災管理者（原子力災害対策特別措置法（平成十一年法律第百十六号）第九条第一項の原子力防災管理者をいう。第百九十二条第二号において同じ。）は、武力攻撃に伴って、放射性物質又は放射線が原子力事業所（同法第二条第四号の原子力事業所をいう。第七項において同じ。）外（事業所外運搬（同条第二号の事業所外運搬をいう。以下同じ。）の場合にあっては、当該運搬に使用する容器外。第七項において同じ。）へ放出され、又は放出されるおそれがあると認めるときは、政令で定めるところにより、直ちに、その旨を内閣総理大臣及び原子力規制委員会、所在都道府県知事（同法第七条第二項の所在都道府県知事をいう。以下この条において同じ。）、所在市町村長（同項の所在市町村長をいう。第三項及び第四項において同じ。）並びに関係周辺都道府県知事（同条第二項の関係周辺都道府県知事をいう。以下この条において同じ。）に（事業所外運搬に係る事実の発生の場合にあっては、内閣総理大臣、原子力規制委員会及び国土交通大臣並びに当該事実が発生した場所を管轄する都道府県知事及び市町村長に）通報しなければならない。この場合において、所在都道府県知事及び関係周辺都道府県知事は、関係周辺市町村長（同項の関係周辺市町村長をいう。）にその旨を通報するものとする。

Article 105 (1) When a nuclear emergency preparedness manager (meaning the nuclear emergency preparedness manager referred to in Article 9, paragraph (1) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency

Preparedness (Act No. 156 of 1999); the same applies in Article 192, item (ii)) determines that radioactive materials or radiation have been released, or are at risk of being released outside a nuclear facility site (meaning the nuclear facility site referred to in Article 2, item (iv) of that Act; the same applies in paragraph (7)) (or, in the case of transport outside the nuclear facility site (meaning the transport outside the nuclear facility site referred to in item (ii) of that Act; the same applies below), released outside the vessel used for the transport; the same applies in paragraph (7)) as a result of an armed attack, the nuclear emergency preparedness manager must immediately notify the Prime Minister, the Nuclear Regulation Authority, the competent prefectural governor (meaning the competent prefectural governor referred to in Article 7, paragraph (2) of that Act; the same applies below in this Article), the competent municipal mayor (meaning the competent municipal mayor referred to in the same paragraph; the same applies in paragraphs (3) and (4)), the relevant neighboring prefectural governors (meaning the relevant neighboring prefectural governors referred to in paragraph (2) of that Article; the same applies below in this Article) (or, in the case of an event involving transport outside the nuclear facility site, the Prime Minister, the Nuclear Regulation Authority, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and the prefectural governor and municipal mayors with jurisdiction over the location where the event occurred) pursuant to Cabinet Order. In this case, the competent prefectural governor and the relevant neighboring prefectural governors are to report the incident to the mayors of the surrounding municipalities (meaning the mayors of the surrounding municipalities referred to in the same paragraph).

- 2 内閣総理大臣及び原子力規制委員会（事業所外運搬に係る事実の発生の場合にあっては、内閣総理大臣、原子力規制委員会及び国土交通大臣）は、前項前段の規定による通報を受けたときは、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、直ちに、その旨を対策本部長に報告するとともに、関係指定公共機関に通知しなければならない。

(2) The Prime Minister and the Nuclear Regulation Authority (and, in the case of an event involving transport outside the nuclear facility site, the Prime Minister, the Nuclear Regulation Authority, and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), upon receiving a report under the provisions of the first sentence of the preceding paragraph, must immediately report this to the chairperson of the government headquarters and notify the relevant designated public institutions, as specified in their respective plans for the protection of the people.

- 3 所在都道府県知事、所在市町村長及び関係周辺都道府県知事（事業所外運搬に係る事実の発生の場合にあっては、当該事実が発生した場所を管轄する都道府県知事及び市町村長。次項において同じ。）は、第一項に規定する事実があると認めるときは、

それぞれその国民の保護に関する計画で定めるところにより、直ちに、その旨を内閣総理大臣及び原子力規制委員会（事業所外運搬に係る事実の発生の場合にあっては、内閣総理大臣、原子力規制委員会及び国土交通大臣）に通報しなければならない。

(3) When the competent prefectural governor, the competent municipal mayor, and the relevant neighboring prefectural governors (or, in the case of an event involving transport outside the nuclear facility site, the prefectural governor and municipal mayor with jurisdiction over the location where the event occurred; the same applies in the following paragraph) recognize that the fact prescribed in paragraph (1) exists, they must, as specified in their respective plans for the protection of the people, immediately report the matter to the Prime Minister and the Nuclear Regulation Authority (or, in the case of an event involving transport outside the nuclear facility site, to the Prime Minister, the Nuclear Regulation Authority, and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism).

4 第二項の規定は、内閣総理大臣及び原子力規制委員会（事業所外運搬に係る事実の発生の場合にあっては、内閣総理大臣、原子力規制委員会及び国土交通大臣。以下この項において同じ。）が第一項に規定する事実があると認めるとき、又は内閣総理大臣及び原子力規制委員会が前項の規定による通報を受けたときについて準用する。この場合において、内閣総理大臣及び原子力規制委員会は、併せて所在都道府県知事、所在市町村長及び関係周辺都道府県知事並びに原子力事業者（原子力災害対策特別措置法第二条第三号の原子力事業者をいう。第十三項において同じ。）に通知しなければならない。

(4) The provisions of paragraph (2) apply *mutatis mutandis* when the Prime Minister and the Nuclear Regulation Authority (or, in the case of an event involving transport outside the nuclear facility site, the Prime Minister, the Nuclear Regulation Authority, and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; the same applies below in this paragraph) determines that the event prescribed in paragraph (1) has occurred, or when the Prime Minister and the Nuclear Regulation Authority receive a report under the provisions of the preceding paragraph. In such cases, the Prime Minister and the Nuclear Regulation Authority must also notify the competent prefectural governor, the competent municipal mayor, the relevant neighboring prefectural governors, and the nuclear licensee (meaning the nuclear licensee referred to in Article 2, item (iii) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness; the same applies in paragraph (13)).

5 第一項後段の規定は、所在都道府県知事及び関係周辺都道府県知事が前項後段の規定による通知を受けた場合について準用する。この場合において、第一項後段中「通報する」とあるのは、「通知する」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of the second sentence of paragraph (1) apply *mutatis mutandis* when the competent prefectural governor and the relevant neighboring prefectural governors receive a notification under the provisions of

the second sentence of the preceding paragraph. In this case, the term "report" in the second sentence of paragraph (1) is to be read as "notify".

- 6 都道府県知事は、第一項前段の規定による通報又は第四項後段の規定による通知を受けたときは、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、直ちに、その旨を関係指定地方公共機関に通知しなければならない。

(6) When the prefectural governor receives a report under the provisions of the first sentence of paragraph (1) or a notification under the provisions of the second sentence of paragraph (4), the governor must immediately notify relevant designated local public institutions of that fact, as specified in their plans for the protection of the people.

- 7 対策本部長は、第二項（第四項において準用する場合を含む。）の規定による報告があった場合において、武力攻撃に伴って放射性物質又は放射線が原子力事業所外へ放出されることにより、人の生命、身体又は財産に対する危険が生ずるおそれがあると認めるときは、直ちに、次に掲げる事項の公示をしなければならない。

(7) If the chairperson of the government headquarters, upon receiving a report under the provisions of paragraph (2) (including those provisions as applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (4)), determines that the release of radioactive materials or radiation outside a nuclear facility site as a result of an armed attack may pose a hazard to the lives, physical safety, or property of the people, the chairperson must immediately issue a public notice on the following matters:

- 一 武力攻撃に伴って原子力事業所外へ放出される放射性物質又は放射線による被害（以下この条において「武力攻撃原子力災害」という。）の発生又はその拡大を防止するための応急の対策（以下この条において「応急対策」という。）を実施すべき区域（以下この条において「応急対策実施区域」という。）

(i) an area in which response measures (referred to below as "response measures" in this Article) should be implemented in order to prevent the occurrence or spread of damage caused by the release of radioactive materials or radiation outside a nuclear facility site due to an armed attack (referred to below as "armed attack nuclear disaster" in this Article) (referred to below as "response measures implementation area" in this Article);

- 二 当該武力攻撃原子力災害に係る事態の概要

(ii) an outline of the situation related to the armed attack nuclear disaster; and

- 三 前二号に掲げるもののほか、応急対策実施区域内の住民及び公私の団体に対し周知させるべき事項

(iii) in addition to the matters stated in the preceding two items, any other matters that should be communicated to residents and public and private organizations within the response measures implementation area.

- 8 第四十五条及び第四十六条の規定は、対策本部長が前項の公示をした場合について準用する。

- (8) The provisions of Articles 45 and 46 apply *mutatis mutandis* when the chairperson of the government headquarters issues a public notice referred to in the preceding paragraph.
- 9 内閣総理大臣は、第七項の公示があったときは、対策本部長の求めに応じ、対処基本方針に基づき、関係大臣を指揮し、応急対策を実施させなければならない。
- (9) When the public notice referred to in paragraph (7) is issued, the Prime Minister must, at the request of the chairperson of the government headquarters and based on the Basic Response Plan, direct the relevant ministers to implement response measures.
- 10 対策本部長は、第七項の公示をしたときは、直ちに、応急対策実施区域を管轄する都道府県知事に対し、住民の避難その他の所要の応急対策を実施すべきことを指示しなければならない。
- (10) When the chairperson of the government headquarters has issued the public notice referred to in paragraph (7), the chairperson must immediately instruct the prefectural governors with jurisdiction over the response measures implementation area to take the necessary response measures, including the evacuation of residents.
- 11 都道府県知事は、第七項の公示があった場合において、武力攻撃原子力災害の発生又はその拡大を防止するため必要があると認めるときは、市町村長に対し、所要の応急対策を実施すべきことを指示することができる。
- (11) When the public notice referred to in paragraph (7) is issued, if the prefectural governors find it necessary to prevent the occurrence or expansion of an armed attack nuclear disaster, they may instruct the mayors of municipalities to implement the necessary response measures.
- 12 対策本部長は、第七項の場合において、応急対策を実施する必要がなくなったと認めるときは、速やかに、同項の公示を取り消す旨の公示をするものとする。
- (12) In the case referred to in paragraph (7), if the chairperson of the government headquarters determines that the implementation of response measures is no longer necessary, the chairperson is to promptly issue a public notice stating that the public notice referred to in that paragraph is revoked.
- 13 原子力災害対策特別措置法第二十五条の規定は第一項に規定する事実が発生した場合について、同法第二十六条の規定は第七項の公示があった場合について、同法第二十七条の規定は前項の規定による公示があった場合について準用する。この場合において、同法第二十五条第一項中「第十条第一項の政令で定める事象」とあるのは「第一項に規定する事実」と、同項及び同条第二項中「の定めるところにより」とあるのは「で定める例により」と、同条第一項並びに同法第二十六条第一項第一号、第二号及び第五号中「原子力災害」とあるのは「武力攻撃原子力災害」と、同法第二十五条第二項中「事象」とあるのは「事実」と、同法第二十六条（見出しを含む。）中「緊急事態応急対策」とあるのは「応急対策」と、同条第一項第一号中「原子力緊急事態宣言」とあるのは「第七項の公示の内容」と、「避難の勧告又は指示」とあるのは「住民の避難」と、同項第八号中「原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含

む。)の拡大の防止」とあるのは「武力攻撃原子力災害の発生又はその拡大の防止」と、同条第二項中「原子力緊急事態宣言」とあるのは「第七項の公示」と、「原子力緊急事態解除宣言」とあるのは「前項の規定による公示」と、同項及び同法第二十七条第二項中「指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関」とあるのは「指定行政機関の長等」と、「法令、防災計画、原子力災害対策指針又は原子力事業者防災業務計画の定めるところにより」とあるのは「法令の規定に基づき、それぞれその国民の保護に関する計画又は国民の保護に関する業務計画で定めるところにより（原子力事業者については、原子力事業者防災業務計画で定める例により）」と、同法第二十六条第三項及び第二十七条第三項中「法令、防災計画、原子力災害対策指針又は原子力事業者防災業務計画の定めるところにより」とあるのは「法令若しくは指定行政機関及び地方公共団体の国民の保護に関する計画で定めるところにより、又は原子力事業者防災業務計画で定める例により」と、「地方公共団体の長その他の執行機関」とあるのは「地方公共団体の長等」と、同条の見出し並びに同条第二項及び第三項中「原子力災害事後対策」とあるのは「事後対策」と、同条第一項中「原子力災害事後対策は」とあるのは「事後対策（前項の規定による公示があった時以後において、武力攻撃原子力災害の発生若しくはその拡大の防止又は武力攻撃原子力災害の復旧を図るため実施すべき対策をいう。以下この条において同じ。）は」と、同項第一号及び第三号中「原子力災害事後対策実施区域」とあるのは「応急対策実施区域その他所要の区域」と、同項第四号中「原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）の拡大の防止又は原子力災害の復旧」とあるのは「武力攻撃原子力災害の発生若しくはその拡大の防止又は武力攻撃原子力災害の復旧」と読み替えるものとする。

- (13) The provisions of Article 25 of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness apply *mutatis mutandis* when the fact prescribed in paragraph (1) has occurred; the provisions of Article 26 of that Act apply *mutatis mutandis* when a public notice is issued under paragraph (7); and the provisions of Article 27 apply *mutatis mutandis* when a public notice is issued under the preceding paragraph. In these cases, the following phrases are to be read as follows: "an incident specified by Cabinet Order under Article 10, paragraph (1)" in Article 25, paragraph (1) of that Act is to be read as "the fact prescribed in paragraph (1)"; "pursuant to the provisions of" in the same paragraph and paragraph (2) of that Article is to be read as "pursuant to the same rules as specified in"; "a nuclear disaster" in paragraph (1) of that Article and Article 26, paragraph (1), items (i), (ii), and (v) is to be read as "an armed attack nuclear disaster"; "the incident" in Article 25, paragraph (2) of that Act is to be read as "the fact"; "emergency response measures" in Article 26 (including the heading) of that Act is to be read as "response measures"; "declaration of a nuclear emergency" in paragraph (1), item (i) of that Article is to be read as "content of public notice issued under paragraph (7)"; "a recommendation or instruction for evacuation" in paragraph (1), item (i) of that Article is to be read as "evacuation of residents"; "for

preventing the progression (expansion) of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)" in item (viii) of that paragraph is to be read as "preventing the occurrence or expansion of an armed attack nuclear disaster"; "a declaration of a nuclear emergency" in paragraph (2) of that Article is to be read as "public notice issued under paragraph (7)"; "a declaration of the cancellation of a nuclear emergency" in paragraph (2) of that Article is to be read as "public notice issued under the provisions of the preceding paragraph"; "the heads of designated government organizations, the heads of designated local government organizations, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporations, and designated local public corporations" in that paragraph and Article 27, paragraph (2) of that Act is to be read as "the heads of designated administrative organs, etc."; "pursuant to the provisions of the relevant laws and regulations, the disaster prevention plan, the EPR guide, or the nuclear licensee emergency preparedness and response plan" in that paragraph and Article 27, paragraph (2) of that Act is to be read as "pursuant to the provisions of their respective plans and operational plans for the protection of the people, based on applicable laws and regulations (pursuant to the same rules as specified in the nuclear licensee emergency preparedness and response plan in the case of a nuclear licensee)"; "pursuant to the provisions of the relevant laws and regulations, the disaster management plan, the EPR guide, or the nuclear licensee emergency preparedness and response plan" in Article 26, paragraph (3) and Article 27, paragraph (3) of that Act is to be read as "pursuant to the provisions of applicable laws and regulations or the plans of the designated administrative organs and local governments for the protection of the people, or pursuant to the same rules as specified in the nuclear licensee emergency preparedness and response plan"; "the heads of designated local government organizations, and the head or any other executive agency of a local government" in Article 26, paragraph (3) and Article 27, paragraph (3) of that Act is to be read as "the heads of local governments, etc."; "post-disaster measures" in the heading and paragraphs (2) and (3) of that Article is to be read as "measures for recovery"; "post-disaster measures" in paragraph (1) of that Article is to be read as "measures for recovery (meaning the measures to be implemented to prevent the occurrence or expansion of an armed attack nuclear disaster or for recovery from an armed attack nuclear disaster after public notice has been issued under the provisions of the preceding paragraph; the same applies below in this Article)"; "the post-disaster measures implementation area" in item (i) of that paragraph is to be read as "the response measures implementation area"; "the post-disaster measures implementation area, etc." in that item and item (iii) of that paragraph is to be read as "the response measures implementation area, or other necessary

areas"; and "preventing the progression (expansion) of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) or promoting nuclear disaster recovery efforts" in item (iv) of that paragraph is to be read as "preventing the occurrence or expansion of an armed attack nuclear disaster or for recovery from an armed attack nuclear disaster".

- 1 4 原子力防災専門官（原子力災害対策特別措置法第三十条第一項の原子力防災専門官をいう。）は、第一項前段又は第三項の規定による通報があったときは、その状況の把握のため必要な情報の収集、地方公共団体が行う情報の収集に関する助言その他武力攻撃原子力災害の発生又はその拡大の防止の円滑な実施に必要な業務を行うものとする。

(14) When a report is issued under the provisions of the first sentence of paragraph (1) or (3), a senior specialist for nuclear emergency preparedness (meaning the senior specialist for nuclear emergency preparedness referred to in Article 30, paragraph (1) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness) is to collect information necessary to understand the situation, provide advice on the collection of information by local governments, and perform other duties necessary to facilitate the prevention of the occurrence or expansion of an armed attack nuclear disaster.

- 1 5 国及び地方公共団体は、前二項の規定による措置を講ずる者の安全の確保に関し十分に配慮しなければならない。

(15) The State and local governments must give due consideration to ensuring the safety of individuals implementing measures under the provisions of the preceding two paragraphs.

（原子炉等に係る武力攻撃災害の発生等の防止）

（Prevention of Armed Attack Disasters Involving Reactors）

第百六条 原子力規制委員会（事業所外運搬に係る事実の発生の場合にあっては、原子力規制委員会及び国土交通大臣）は、武力攻撃事態等において、核燃料物質（原子力基本法（昭和三十年法律第百八十六号）第三条第二号の核燃料物質をいう。以下この条において同じ。）若しくは核燃料物質によって汚染された物又は原子炉（同条第四号の原子炉をいう。以下この条において同じ。）に係る武力攻撃災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、当該武力攻撃災害の発生又はその拡大を防止するため緊急の必要があると認めるときは、核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律（昭和三十三年法律第百六十六号）第六十四条第一項に規定する者に対し、同条第三項各号に掲げる区分に応じ、同項の製錬施設、加工施設、試験研究用等原子炉施設、発電用原子炉施設、使用済燃料貯蔵施設、再処理施設、廃棄物埋設施設若しくは廃棄物管理施設又は使用施設の使用の停止、核燃料物質又は核燃料物質によって汚染された物の所在場所の変更その他当該核燃料物質若しくは核燃料物質によって汚染された物又は原子炉に係る武力攻撃災害の発生又はその拡大を防止するため必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

Article 106 If an armed attack disaster involving nuclear fuel material (meaning

nuclear fuel material as referred to in Article 3, item (ii) of the Atomic Energy Basic Act (Act No. 186 of 1955); the same applies below in this Article) or material contaminated by nuclear fuel material or reactors (meaning reactors as referred to in item (iv) of that Article; the same applies below in this Article) has occurred, or if there is a risk of such a disaster occurring in armed attack situations, etc., the Nuclear Regulation Authority (or, in the case of an event involving transport outside the nuclear facility site, the Nuclear Regulation Authority and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) may, if it is determined that it is urgently necessary to prevent the occurrence or expansion of such a disaster, order the person prescribed in Article 64, paragraph (1) of the Act on the Regulation of Nuclear Source Material, Nuclear Fuel Material and Reactors (Act No. 166 of 1957), in accordance with the classifications stated in the items of paragraph (3) of that Article, to suspend the use of refining facilities, fuel fabrication facilities, research and test reactor facilities, power reactor facilities, spent fuel storage facilities, reprocessing facilities, waste burial facilities, waste storage facilities, or nuclear fuel material usage facilities referred to in the same paragraph; or to change the location of the nuclear fuel material or the material contaminated by nuclear fuel material; or to take any other measures necessary to prevent the occurrence or expansion of armed attack disasters involving nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or reactors.

(放射性物質等による汚染の拡大の防止)

(Prevention of the Spread of Contamination by Radioactive Substances)

第百七条 内閣総理大臣は、武力攻撃に伴って放射性物質、放射線、サリン等（サリン等による人身被害の防止に関する法律（平成七年法律第七十八号）第二条に規定するサリン等をいう。）若しくはこれと同等以上の毒性を有すると認められる化学物質、生物剤（細菌兵器（生物兵器）及び毒素兵器の開発、生産及び貯蔵の禁止並びに廃棄に関する条約等の実施に関する法律（昭和五十七年法律第六十一号）第二条第一項に規定する生物剤をいう。）若しくは毒素（同条第二項に規定する毒素をいう。）又は危険物質等による汚染（以下単に「汚染」という。）が生じたことにより、人の生命、身体又は財産に対する危険が生ずるおそれがあると認めるときは、対処基本方針に基づき、関係大臣を指揮し、汚染の発生の原因となる物の撤去、汚染の除去その他汚染の拡大を防止するため必要な措置を講じさせなければならない。この場合において、国民の生命、身体又は財産を保護するため緊急の必要があると認めるときは、併せて被災者の救難及び救助に関する措置その他必要な措置を講じさせなければならない。

Article 107 (1) If the Prime Minister determines that contamination by radioactive substances, radiation, sarin, etc. (meaning the sarin, etc., prescribed in Article 2 of the Act on Prevention of Bodily Harm by Sarin and Similar Substances (Act No. 78 of 1995)), chemical substances, biological agents (meaning the biological agents prescribed in Article 2, paragraph (1) of

the Act on Implementing the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on Their Destruction and the Other Conventions (Act No. 61 of 1992)), toxins (meaning the toxins prescribed in paragraph (2) of that Article), or other hazardous substances, etc., found to have equal or greater toxicity (referred to below simply as "contamination"), resulting from an armed attack, may endanger the lives, physical safety, or property of the people, the Prime Minister must direct the relevant ministers to implement necessary measures to remove the contaminants and contamination, or to take other necessary measures to prevent the spread of the contamination, in accordance with the Basic Response Plan. In such cases, if it is found urgently necessary to protect the lives, physical safety, or property of the people, the Prime Minister must also direct the ministers to take measures for the rescue and relief of victims, or any other necessary measures.

2 前項前段の場合において、内閣総理大臣は、国民の生命、身体又は財産を保護するため緊急の必要があると認めるときは、関係都道府県知事に対し、汚染の拡大を防止するため必要な協力を要請することができる。

(2) In the case referred to in the first sentence of the preceding paragraph, if the Prime Minister finds it urgently necessary to protect the lives, physical safety, or property of the people, the Prime Minister may request the relevant prefectural governors to provide the necessary cooperation to prevent the spread of contamination.

3 前項の場合において、都道府県知事は、汚染の拡大を防止するための措置を迅速に講ずる必要があると認めるときは、関係市町村長、関係消防組合の管理者若しくは長又は警視總監若しくは道府県警察本部長に対し、必要な協力を要請することができる。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, the prefectural governors may, if they find it necessary to promptly implement measures to prevent the spread of contamination, request the mayors of relevant municipalities, the managers or heads of the relevant firefighters unions, or the Superintendent General of the Metropolitan Police Department or the chief the prefectural police headquarters to provide the necessary cooperation.

第百八条 前条第一項又は第二項の場合において、指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は都道府県知事は、汚染の拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、次に掲げる措置を講ずることができる。

Article 108 (1) In the case referred to in paragraph (1) or (2) of the preceding Article, when the heads of designated administrative organs, the heads of designated local administrative organs, or the prefectural governors find it particularly necessary to prevent the spread of contamination, they may take the following measures pursuant to a Cabinet Order:

一 汚染され、又は汚染された疑いがある飲食物、衣類、寝具その他の物件の占有者

に対し、当該物件の移動を制限し、若しくは禁止し、又は当該物件を廃棄すべきことを命ずること。

(i) order the possessor of food, drink, clothing, bedding, or other articles that are contaminated or suspected of being contaminated to restrict or prohibit the movement of such articles, or to dispose of them;

二 汚染され、又は汚染された疑いがある生活の用に供する水の管理者に対し、その使用若しくは給水を制限し、又は禁止すべきことを命ずること。

(ii) order the person responsible for the management of water used for daily life that is contaminated or suspected of being contaminated to restrict or prohibit the use or supply of such water;

三 汚染され、又は汚染された疑いがある死体の移動を制限し、又は禁止すること。

(iii) restrict or prohibit the relocation of corpses that are contaminated or suspected of being contaminated;

四 汚染され、又は汚染された疑いがある飲食物、衣類、寝具その他の物件を廃棄すること。

(iv) dispose of food, drink, clothing, bedding, or other articles that are contaminated or suspected of being contaminated;

五 汚染され、又は汚染された疑いがある建物への立入りを制限し、若しくは禁止し、又は当該建物を封鎖すること。

(v) restrict or prohibit entry into buildings that are contaminated or suspected of being contaminated, or seal off such buildings; and

六 汚染され、又は汚染された疑いがある場所の交通を制限し、又は遮断すること。

(vi) restrict or block traffic in areas that are contaminated or suspected of being contaminated.

2 前項の規定は、前条第三項の規定により関係市町村長、関係消防組合の管理者若しくは長又は警視總監若しくは道府県警察本部長が汚染の拡大を防止するための措置を講ずる場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to cases in which the mayors of relevant municipalities, the managers or heads of relevant firefighters unions, or the Superintendent General of the Metropolitan Police Department or the chief of the prefectural police headquarters implement measures to prevent the spread of contamination pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article.

(土地等への立入り)

(Entry into Land)

第百九条 指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は都道府県知事は、前二条の規定による措置を講ずるため必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、その職員に、他人の土地、建物その他の工作物又は船舶若しくは航空機（次項において「土地等」という。）に立ち入らせることができる。

Article 109 (1) If the heads of designated administrative organs, the heads of

designated local administrative organs, or the prefectural governors find it necessary to implement the measures under the provisions of the preceding two Articles, they may, pursuant to a Cabinet Order, authorize their employees to enter another person's land, buildings, other structures, ships, or aircraft (referred to as "land, etc." in the following paragraph).

2 前項の規定により他人の土地等に立ち入ろうとする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係人の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(2) An employee who intends to enter another person's land, etc., pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry an identification document and present it to the relevant parties upon request.

3 前二項の規定は、第一百七条第三項の規定により関係市町村長、関係消防組合の管理者若しくは長又は警視総監若しくは道府県警察本部長が汚染の拡大を防止するための措置を講ずる場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to cases in which the mayors of relevant municipalities, the managers or heads of relevant firefighters unions, or the Superintendent General of the Metropolitan Police Department or the chief of the prefectural police headquarters implement measures to prevent the spread of contamination pursuant to the provisions of Article 107, paragraph (3).

(協力の要請に係る安全の確保)

(Ensuring Safety in Connection with Requests for Cooperation)

第百十条 内閣総理大臣及び都道府県知事は、第一百七条第二項及び第三項の規定により関係都道府県知事並びに関係市町村長、関係消防組合の管理者又は長及び警視総監又は道府県警察本部長に対し必要な協力を要請するときは、都道府県、市町村及び消防組合の職員（警察官及び消防吏員を含む。）の安全の確保に関し十分に配慮し、危険が及ばないよう必要な措置を講じなければならない。

Article 110 When requesting the relevant prefectural governors, the mayors of relevant municipalities, the managers or heads of relevant firefighters unions, and the Superintendent General of the Metropolitan Police Department or the chief of the prefectural police headquarters to provide the necessary cooperation pursuant to the provisions of Article 107, paragraphs (2) and (3), the Prime Minister and the prefectural governors must give due consideration to ensuring the safety of the employees (including police officers and fire service personnel) of the prefectures, municipalities, and firefighters unions, and must take necessary measures to ensure their safety.

(市町村長の事前措置等)

(Precautionary Measures by the Mayors of Municipalities)

第百十一条 市町村長は、武力攻撃災害が発生するおそれがあるときは、武力攻撃災害が発生した場合においてこれを拡大させるおそれがあると認められる設備又は物件の

占有者、所有者又は管理者に対し、武力攻撃災害の拡大を防止するため必要な限度において、当該設備又は物件の除去、保安その他必要な措置を講ずべきことを指示することができる。

Article 111 (1) When an armed attack disaster is at risk of occurring, the mayors of municipalities may, to the extent necessary to prevent the spread of the disaster, instruct the possessors, owners, or managers of equipment or objects that could, in the event of an armed attack disaster, contribute to its spread, to remove such equipment or objects, take safety measures, and carry out other necessary measures.

2 前項の場合において、都道府県知事は、武力攻撃災害の拡大を防止するため緊急の必要があると認めるときは、自ら同項の規定による指示をすることができる。この場合において、当該指示をしたときは、直ちに、その旨を市町村長に通知しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if prefectural governors find it urgently necessary to prevent the spread of the armed attack disaster, they may, on their own authority, issue instructions under the provisions of that paragraph. When such instructions are issued, the prefectural governors must immediately notify the mayors of municipalities of that fact.

3 警察署長又は海上保安部長等は、市町村長又は都道府県知事から要請があったときは、第一項の規定による指示をすることができる。この場合においては、前項後段の規定を準用する。

(3) When requested by the mayor of a municipality or the governor of a prefecture, the chief of police, the head of the regional coast guard office, or other relevant officials may issue instructions under the provisions of paragraph (1). In such cases, the provisions of the second sentence of the preceding paragraph apply mutatis mutandis.

(市町村長の退避の指示等)

(Evacuation instructions by the Mayors of Municipalities)

第百十二条 市町村長は、武力攻撃災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、当該武力攻撃災害から住民の生命、身体若しくは財産を保護し、又は当該武力攻撃災害の拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、必要と認める地域の住民に対し、退避（屋内への退避を含む。第四項において同じ。）をすべき旨を指示することができる。

Article 112 (1) When an armed attack disaster has occurred or is imminent, the mayors of municipalities may, if they find it particularly necessary to protect residents' lives, physical safety, or property from the armed attack disaster or to prevent its spread, instruct residents in areas found necessary for such evacuation to evacuate (including evacuation indoors; the same applies in paragraph (4)).

2 前項の規定による指示（以下この条において「退避の指示」という。）をする場合

において、必要があると認めるときは、市町村長は、その退避先を指示することができる。

(2) When giving instructions under the provisions of the preceding paragraph (referred to below as "evacuation instructions" in this Article), the mayor of a municipality may, if found necessary, give instructions regarding the evacuation destination.

3 市町村長は、退避の指示をしたときは、速やかに、その旨を都道府県知事に通知しなければならない。

(3) When a mayor of a municipality has given evacuation instructions, the mayor must promptly notify the prefectural governor of the issuance of those instructions.

4 市町村長は、退避の必要がなくなったときは、直ちに、その旨を公示しなければならない。この場合においては、前項の規定を準用する。

(4) When the mayors of the municipalities determine that evacuation is no longer necessary, they must immediately issue a public notice stating that evacuation is no longer necessary. In this case, the provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis.

5 第一項の場合において、都道府県知事は、当該武力攻撃災害から住民の生命、身体若しくは財産を保護し、又は当該武力攻撃災害の拡大を防止するため緊急の必要があると認めるときは、必要と認める地域の住民に対し、自ら退避の指示をすることができる。この場合においては、第二項及び前項前段の規定を準用する。

(5) In the case referred to in paragraph (1), if the prefectural governors find it urgently necessary to protect the lives, physical safety, or property of residents from the armed attack disaster or preventing the spread of the armed attack disaster, they may, on their own authority, issue evacuation instructions to residents of areas for which evacuation is found necessary. In this case, the provisions of paragraph (2) and the first sentence of the preceding paragraph apply mutatis mutandis.

6 都道府県知事は、退避の指示をしたときは、直ちに、その旨を市町村長に通知しなければならない。

(6) When prefectural governors issue evacuation instructions, they must immediately notify the mayors of municipalities of that fact.

7 第一項の場合において、市町村長若しくは都道府県知事による退避の指示を待ついとまがないと認めるとき、又はこれらの者から要請があったときは、警察官又は海上保安官は、必要と認める地域の住民に対し、退避の指示をすることができる。この場合においては、第二項及び前項の規定を準用する。

(7) In the case referred to in paragraph (1), when it is determined that there is no time to wait for evacuation instructions from the mayors of municipalities or prefectural governors, or when a request is made by them, police officers or Coast Guard officers may issue evacuation instructions to residents of areas found to require evacuation. In such cases, the provisions of paragraph (2) and

the preceding paragraph apply mutatis mutandis.

- 8 第一項及び第二項の規定は、市町村長その他第一項に規定する市町村長の職権を行うことができる者が退避の指示をすることができないと認める場合に限り、出動等を命ぜられた自衛隊の部隊等の自衛官の職務の執行について準用する。この場合においては、第六項の規定を準用する。

(8) The provisions of paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis to the performance of duties by uniformed members of Self-Defense Forces units, etc., ordered to be mobilized, but only cases where the mayor of a municipality or other persons authorized to exercise the authority of the mayor as prescribed in paragraph (1) are unable to issue evacuation instructions. In such cases, the provisions of paragraph (6) apply mutatis mutandis.

- 9 第三項及び第四項の規定は、市町村長が前二項の規定による通知を受けた場合について準用する。

(9) The provisions of paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis when the mayor of a municipality receives a notification under the provisions of the preceding two paragraphs.

(応急公用負担等)

(Emergency Official Use)

第百十三条 市町村長は、当該市町村の区域に係る武力攻撃災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合において、武力攻撃災害への対処に関する措置を講ずるため緊急の必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、当該市町村の区域内の他人の土地、建物その他の工作物を一時使用し、又は土石、竹木その他の物件を使用し、若しくは収用することができる。

Article 113 (1) When an armed attack disaster has occurred or is imminent within a municipality, and the mayor of the municipality finds it urgently necessary to implement measures in response to the armed attack disaster, the mayor may, pursuant to Cabinet Order, temporarily use land, buildings, and other structures belonging to third parties within the municipality, or may use or expropriate earth, stone, bamboo, wood, and other objects.

- 2 市町村長は、当該市町村の区域に係る武力攻撃災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合において、武力攻撃災害への対処に関する措置を講ずるため緊急の必要があると認めるときは、武力攻撃災害を受けた現場の工作物又は物件で当該武力攻撃災害への対処に関する措置の実施の支障となるもの（以下この項及び次項において「工作物等」という。）の除去その他必要な措置を講ずることができる。この場合において、工作物等を除去したときは、当該工作物等を保管しなければならない。

(2) When an armed attack disaster has occurred or is imminent within a municipality, and the mayor of the municipality finds it urgently necessary to implement measures in response, the mayor may remove structures or objects at the site of the disaster that may impede the implementation of such measures (referred to below as "structures, etc." in this paragraph and the

following paragraph), and may implement other necessary measures. In such cases, any structures, etc., that have been removed must be preserved.

- 3 都道府県知事は、当該都道府県の区域に係る武力攻撃災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合において、武力攻撃災害への対処に関する措置を講ずるため緊急の必要があると認めるときは、第一項及び前項前段の規定による措置を講ずることができる。この場合において、工作物等を除去したときは、当該工作物等を保管しなければならない。

(3) When an armed attack disaster has occurred or is imminent within a prefecture, and the prefectural governor finds it urgently necessary to implement measures in response, the prefectural governor may implement the measures referred to in paragraph (1) and the first sentence of the preceding paragraph. In such cases, any structures, etc., that have been removed must be preserved.

- 4 災害対策基本法第六十四条第三項から第六項までの規定は、第二項後段及び前項後段の場合について準用する。この場合において、同条第三項、第四項及び第六項中「市町村長」とあるのは「市町村長又は都道府県知事」と、同項中「市町村に」とあるのは「市町村又は都道府県に」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 64, paragraphs (3) through (6) of the Basic Act on Disaster Management apply mutatis mutandis to the cases referred to in the second sentence of paragraph (2) and the second sentence of the preceding paragraph. In such cases, the term "the mayor of a municipality" in paragraphs (3), (4) and (6) of that Article is to be read as "the mayor of a municipality or a prefectural governor", and the phrase "to a municipality" in the same paragraph, is to be read as "to a municipality or a prefecture".

- 5 災害対策基本法第六十四条第七項から第十項までの規定は、第一項及び第二項前段の場合について準用する。この場合において、同条第七項及び第九項中「前条第二項」とあるのは「災害対策基本法第六十三条第二項」と、同条第七項において準用する同法第六十三条第二項中「その委任を受けて同項に規定する市町村長の職権を行なう市町村の職員が現場にいないとき」とあるのは「都道府県知事による同項に規定する措置を待つかどうかを認めるとき」と、「要求」とあるのは「要請」と、同法第六十四条第八項及び第九項中「災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官」とあるのは「出動等を命ぜられた自衛隊の部隊等の自衛官」と、同項及び同条第十項中「警察署長等」とあるのは「警察署長若しくは海上保安部長等」と、同条第九項中「内閣府令で定める」とあるのは「政令で定める」と、同条第十項中「政令で定める管区海上保安本部の事務所の長」とあるのは「海上保安部長等」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 64, paragraphs (7) through (10) of the Basic Act on Disaster Management apply mutatis mutandis to the cases referred to in paragraph (1) and the first sentence of paragraph (2). In this case, the following phrases are to be read as follows: "paragraph (2) of the preceding Article" in paragraphs (7) and (9) of that Article is to be read as "Article 63, paragraph (2) of the Basic Act on Disaster Management"; "if the mayor of a

municipality or employees of the municipality exercising the authority of the mayor prescribed in that paragraph delegated by them are not on the site" in Article 63, paragraph (2) of that Act, which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (7) of that Article is to be read as "when it is determined that there is no time to wait for measures to be implemented by the prefectural governor under the provisions of the same paragraph"; "request" in Article 63, paragraph (2) of that Act, which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (7) of that Article is to be read as "request"; "uniformed members of Self-Defense Forces units, etc. ordered to be dispatched for disaster relief operations" in Article 64, paragraphs (8) and (9) of that Act is to be read as "the uniformed members of Self-Defense Forces units, etc., ordered to be mobilized, etc."; "the chief of police and others" in that paragraph and paragraph (10) of that Article is to be read as "the chief of police or the head of a regional coast guard, etc."; "provided for by Cabinet Office Order" in paragraph (9) of that Article is to be read as "specified by Cabinet Order"; and "the head of a regional coast guard office provided for by Cabinet Order" in paragraph (10) of that Article is to be read as "the head of a regional coast guard office, etc.".

(警戒区域の設定)

(Establishment of Hazard Areas)

第百十四条 市町村長は、武力攻撃災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合において、当該武力攻撃災害による住民の生命又は身体に対する危険を防止するため特に必要があると認めるときは、警戒区域を設定し、武力攻撃災害への対処に関する措置を講ずる者以外の者に対し、当該警戒区域への立入りを制限し、若しくは禁止し、又は当該警戒区域からの退去を命ずることができる。

Article 114 (1) When an armed attack disaster has occurred or is imminent, and the mayors of municipalities find it particularly necessary to prevent danger to the lives or physical safety of residents arising from the disaster, the mayors may establish hazard areas, restrict or prohibit access to these areas by persons other than those implementing measures related to the response to the armed attack disaster, or order people to vacate the hazard areas.

2 前項の場合において、都道府県知事は、当該武力攻撃災害による住民の生命又は身体に対する危険を防止するため緊急の必要があると認めるときは、自ら同項に規定する措置を講ずることができる。この場合において、当該措置を講じたときは、直ちに、その旨を市町村長に通知しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, when prefectural governors find it urgently necessary to prevent danger to the lives or physical safety of residents arising from an armed attack disaster, they may, on their own authority, implement the measures prescribed in that paragraph. In such cases, the prefectural governors must immediately notify the mayors of the

municipalities of that fact.

- 3 第一項の場合において、市町村長若しくは都道府県知事による同項に規定する措置を待ついとまがないと認めるとき、又はこれらの者から要請があったときは、警察官又は海上保安官は、同項に規定する措置を講ずることができる。この場合においては、前項後段の規定を準用する。

(3) In the case referred to in paragraph (1), when it is deemed that there is no time to wait for the measures prescribed in that paragraph to be taken by the mayors of municipalities or the prefectural governors, or upon their request, police officers or Coast Guard officers may take the measures prescribed in that paragraph. In this case, the provisions of the second sentence of the preceding paragraph apply *mutatis mutandis*.

- 4 第一項の規定は、市町村長その他同項に規定する市町村長の職権を行うことができる者がその場にいない場合に限り、出動等を命ぜられた自衛隊の部隊等の自衛官の職務の執行について準用する場合においては、第二項後段の規定を準用する。

(4) The provisions of paragraph (1) apply *mutatis mutandis* to the performance of duties by uniformed members of Self-Defense Forces units, etc., ordered to be mobilized, but only in cases where the mayor of a municipality or other persons authorized to exercise the authority of the mayor as prescribed in that paragraph are not present at the scene. In such cases, the provisions of the second sentence of paragraph (2) apply *mutatis mutandis*.

(消火、負傷者の搬送、被災者の救助等への協力)

(Cooperation in Extinguishing Fires, Transporting Injured Persons, and Rescuing Victims)

第百十五条 市町村長若しくは消防吏員その他の市町村の職員、都道府県知事若しくは都道府県の職員又は警察官等は、当該市町村又は都道府県の区域に係る武力攻撃災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合において、消火、負傷者の搬送、被災者の救助その他の武力攻撃災害への対処に関する措置を講ずるため緊急の必要があると認めるときは、当該市町村又は都道府県の区域内の住民に対し、その実施に必要な援助について協力を要請することができる。

Article 115 (1) When an armed attack disaster has occurred or is imminent within a municipality or prefecture, and the mayor of the municipality, fire service personnel, or other municipal employees, the prefectural governor, prefectural employees, or police officers, etc. find it urgently necessary to take measures for responding to the disaster, such as extinguishing fires, transporting the injured, rescuing victims, or carrying out other response measures, they may request the cooperation of residents within the relevant municipality or prefecture for the necessary assistance in carrying out those measures.

- 2 前項の場合において、市町村長その他同項に規定する者は、その要請を受けて武力攻撃災害への対処に関する措置の実施に必要な援助について協力をする者の安全の確

保に十分に配慮しなければならない。

- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, the mayor of the municipality or other persons prescribed in that paragraph must give due consideration to ensuring the safety of those providing cooperation for the necessary assistance in implementing measures related to the response to the armed attack disaster, in response to the request.

(漂流物等の処理の特例)

(Special Provisions for the Disposal of Drifting Debris)

第百十六条 武力攻撃災害が発生した場合において、水難救護法（明治三十二年法律第九十五号）第二十九条第一項に規定する漂流物又は沈没品を取り除いたときは、警察署長又は海上保安部長等は、同項の規定にかかわらず、当該物件を保管することができる。

Article 116 (1) When an armed attack disaster occurs, if the chief of police or the head of the regional coast guard office, etc. has removed flotsam or submerged goods as prescribed in Article 29, paragraph (1) of the Sea Casualties Rescue Act (Act No. 95 of 1899), they may retain custody of such objects, notwithstanding the provisions of that paragraph.

2 水難救護法第二章の規定は、警察署長又は海上保安部長等が前項の規定により漂流物又は沈没品を保管する場合について準用する。

(2) The provisions of Chapter II of the Sea Casualties Rescue Act apply mutatis mutandis to cases in which the chief of police or the head of the regional coast guard office, etc., has retained custody of flotsam or submerged goods pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(武力攻撃災害が発生した場合等の都道府県知事等の指示)

(Instructions by Prefectural Governor When an Armed Attack Disaster Occurs)

第百十七条 都道府県知事は、武力攻撃災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合において、緊急の必要があると認めるときは、当該都道府県の区域内の市町村の長若しくは消防長又は水防管理者（水防法（昭和二十四年法律第百九十三号）第二条第三項の水防管理者をいう。）に対し、所要の武力攻撃災害の防御に関する措置を講ずべきことを指示することができる。

Article 117 (1) When an armed attack disaster has occurred or is imminent, and the prefectural governor finds it urgently necessary, they may instruct, which in the prefecture, the mayors of municipalities, fire chiefs, or flood controllers (meaning the flood controllers referred to in Article 2, paragraph (3) of the Flood Control Act (Act No. 193 of 1949)) to take the necessary measures for defense against the armed attack disaster.

2 消防庁長官は、人命の救助等のために特に緊急を要し、前項の規定による都道府県知事の指示を待ついとまがないと認めるときは、当該都道府県の区域内の市町村の長に対し、武力攻撃災害を防御するための消防に関する措置を講ずべきことを自ら指示

することができる。この場合において、消防庁長官は、当該都道府県知事に対し、速やかに、その旨を通知するものとする。

- (2) When the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency finds it particularly urgent to save lives and provide other assistance, and that there is no time to wait for instructions from the prefectural governor under the provisions of the preceding paragraph, the Commissioner may personally instruct the mayors of the municipalities within the prefecture to implement firefighting measures to prevent the armed attack disaster. In such cases, the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency is to promptly notify the prefectural governor of the instruction.

(武力攻撃災害を防御するための消防に関する消防庁長官の指示)

(Instructions by the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency on Firefighting Measures to Prevent Armed Attack Disasters)

第百十八条 消防庁長官は、武力攻撃災害を防御するための消防に関する措置が的確かつ迅速に講じられるようにするため特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、当該措置について指示することができる。

Article 118 When the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency finds it particularly necessary to ensure that firefighting measures to prevent armed attack disasters are implemented accurately and promptly, the Commissioner may instruct prefectural governors regarding such measures.

(消防の応援等に関する消防庁長官等の指示)

(Instructions by the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency Regarding Firefighting Support)

第百十九条 消防庁長官は、武力攻撃災害が発生した市町村（武力攻撃災害がまさに発生しようとしている市町村を含む。以下この条において「被災市町村」という。）の消防の応援又は支援（以下この項及び次項において「消防の応援等」という。）に関し、当該被災市町村の属する都道府県の知事から要請があり、かつ、必要があると認めるときは、当該都道府県以外の都道府県の知事に対し、当該被災市町村の消防の応援等のため必要な措置を講ずべきことを指示することができる。

Article 119 (1) Regarding support or assistance for firefighting (referred to below as "firefighting support, etc." in this paragraph and the following paragraph) in municipalities where an armed attack disaster has occurred (including municipalities where an armed attack disaster is imminent; referred to below as "affected municipalities" in this Article), the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency may, upon a request from the governor of the prefecture to which the affected municipalities belong and when deemed necessary, instruct the governors of prefectures other than the relevant prefecture to implement the measures necessary for firefighting support, etc., for the affected municipalities.

2 消防庁長官は、前項の場合において、武力攻撃災害の規模等に照らし緊急を要し、同項の要請を待ついとまがないと認められるときは、同項の要請を待たないで、緊急に消防の応援等を必要とすると認められる被災市町村のため、当該被災市町村の属する都道府県以外の都道府県の知事に対し、当該被災市町村の消防の応援等のため必要な措置を講ずべきことを指示することができるこの場合において、消防庁長官は、当該被災市町村の属する都道府県の知事に対し、速やかに、その旨を通知するものとする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, when the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency finds that the matter is so urgent—given the scale of the armed attack disaster—that there is no time to wait for the request described in that paragraph, the Commissioner may, without waiting for such a request, instruct the governors of prefectures other than the prefecture to which the affected municipalities belong to implement the necessary measures for firefighting support, etc., for those affected municipalities for which urgent firefighting support, etc., is deemed necessary. In such cases, the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency is to promptly notify the governor of the prefecture to which the affected municipalities belong of such instruction.

3 都道府県知事は、前二項の規定による消防庁長官の指示に応じ必要な措置を講ずる場合において、必要があると認めるときは、当該都道府県の区域内の市町村の長に対し、消防機関の職員の応援出動等の措置を講ずべきことを指示することができる。

(3) When implementing the necessary measures in response to instructions from the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency under the provisions of the preceding two paragraphs, the prefectural governors may, if deemed necessary, instruct the mayors of municipalities within their prefectures to implement measures, including the dispatch of fire department personnel to provide support.

4 消防庁長官は、第一項又は第二項の場合において、人命の救助等のために特に緊急を要し、かつ、広域的に消防機関の職員の応援出動等の措置を的確かつ迅速に講ずる必要があると認められるときは、緊急に当該応援出動等の措置を必要とすると認められる被災市町村のため、当該被災市町村以外の市町村の長に対し、当該応援出動等の措置を講ずべきことを自ら指示することができる。この場合において、消防庁長官は、第一項の場合にあっては当該応援出動等の措置を講ずべきことを指示した市町村の属する都道府県の知事に対し、第二項の場合にあっては当該都道府県の知事及び当該被災市町村の属する都道府県の知事に対し、速やかに、その旨を通知するものとする。

(4) In the case referred to in paragraph (1) or (2), when the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency finds it particularly urgent to save lives and provide other assistance, and that it is necessary to implement measures accurately and promptly on a wide-area basis—such as dispatching fire department personnel for support—the Commissioner may personally instruct the mayors of municipalities other than the relevant affected municipalities to

implement such measures, including dispatch for support, when these are urgently needed for the affected municipalities. In such cases, the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency is to promptly notify the governor of the prefecture to which the instructed municipalities belong (in the case referred to in paragraph (1)), and to the governors of the relevant prefectures as well as the governor of the prefecture to which the affected municipalities belong (in the case referred to in paragraph (2)), accordingly.

(消防等に関する安全の確保)

(Ensuring Safety in Connection with Firefighting)

第一百二十条 消防庁長官及び都道府県知事は、前三条の規定による指示をするときは、これらの規定に規定する措置を講ずるため出動する職員の安全の確保に関し十分に配慮し、危険が及ばないよう必要な措置を講じなければならない。

Article 120 When giving instructions under the provisions of the preceding three Articles, the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency and the prefectural governors must give due consideration to the safety of the personnel dispatched to implement the measures prescribed in these provisions and take the necessary measures to ensure their safety.

(感染症等の指定等の特例)

(Special Provisions for Designation of Infectious Diseases)

第一百二十一条 厚生労働大臣は、武力攻撃事態等において、武力攻撃に伴って既に知られている感染性の疾病（一類感染症（感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律（平成十年法律第百十四号）第六条第二項の一類感染症をいう。）を除く。）が発生し、又は発生するおそれがある場合において、当該疾病について、同法第三章から第七章までの規定の全部又は一部を準用しなければ国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認めるときは、同条第八項の規定にかかわらず、当該疾病を同項の指定感染症として指定することができる。この場合における同法第四十四条の九の規定の適用については、同条第一項及び第二項中「政令で定める期間」とあるのは「厚生労働大臣の定める期間」と、同条第一項中「政令で定めるところにより」とあるのは「厚生労働大臣の定めるところにより」と、同条第二項中「前項の政令で定められた期間」とあるのは「前項の厚生労働大臣の定める期間」と、「当該政令で定められた疾病」とあるのは「武力攻撃事態等における国民の保護のための措置に関する法律第百二十一条第一項の規定により厚生労働大臣が定めた疾病」と、「同項の政令により」とあるのは「前項の厚生労働大臣の定めるところにより」とする。

Article 121 (1) In armed attack situations, etc., where a known infectious disease (excluding class I infectious diseases (meaning the class I infectious diseases referred to in Article 6, paragraph (2) of the Act on the Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases (Act

No. 114 of 1998))) has occurred or is at risk of occurring as a result of an armed attack, and the Minister of Health, Labour and Welfare considers that the disease may cause a serious impact on the lives and health of the people unless all or part of the provisions of Chapters III through VII of that Act are applied *mutatis mutandis*, the Minister may designate the disease as a specified infectious disease referred to in paragraph (8) of that Article, notwithstanding the provisions of that paragraph. In this case, regarding the application of the provisions of Article 44-9 of that Act, the following phrases are to be read as follows: "the period specified by Cabinet Order" in paragraphs (1) and (2) of that Article is to be read as "the period specified by the Minister of Health, Labour and Welfare"; "pursuant to the provisions of Cabinet Order" in paragraph (1) of that Article is to be read as "as specified by the Minister of Health, Labour and Welfare"; "the period specified by Cabinet Order as referred to in the preceding paragraph" in paragraph (2) of that Article is to be read as "the period specified by the Minister of Health, Labour and Welfare as referred to in the preceding paragraph"; "the disease specified by the Cabinet Order" in paragraph (2) of that Article is to be read as "the disease specified by the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Article 121, paragraph (1) of the Act Concerning Measures for the Protection of the People in Armed Attack Situations, etc."; and "pursuant to the Cabinet Order referred to in that paragraph" in paragraph (2) of that Article is to be read as "pursuant to the provisions of the preceding paragraph, as specified by the Minister of Health, Labour and Welfare".

2 厚生労働大臣は、武力攻撃事態等において、武力攻撃に伴って検疫法（昭和二十六年法律第二百一号）第二条の検疫感染症以外の感染性の疾病（同法第三十四条の二第一項の新感染症を除く。）が発生し、又は発生するおそれがある場合において、当該疾病について、検疫を行わなければその病原体が国内に侵入し国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認めるときは、同法第三十四条の規定にかかわらず、当該疾病を感染症の種類として指定し、同法第二条の二、第二章及び第四章（第三十四条の二から第四十条までを除く。）の規定のうち厚生労働大臣が定めるものを適用することができる。この場合においては、同法第十六条第三項の規定にかかわらず、厚生労働大臣は、当該感染症の潜伏期間を考慮して、同条第一項の停留の期間を定めることができる。

(2) In armed attack situations, etc., where an infectious disease—other than the quarantinable infectious diseases referred to in Article 2 of the Quarantine Act (Act No. 201 of 1951) (excluding the new infectious diseases referred to in Article 34-2, paragraph (1) of that Act)—has occurred or is at risk of occurring as a result of an armed attack, and the Minister of Health, Labour and Welfare considers that the pathogens of the disease may enter the country and cause a serious impact on the lives and health of the people if quarantine measures are not imposed, the Minister may designate the disease as a type of infectious

disease and apply the provisions of Chapter II, Article 2-2, and Chapter IV (excluding Articles 34-2 through 40) of that Act, as specified by the Minister, notwithstanding the provisions of Article 34 of that Act. In this case, notwithstanding the provisions of Article 16, paragraph (3) of that Act, the Minister of Health, Labour and Welfare may specify the period of activity restrictions referred to in paragraph (1) of that Article, taking into account the incubation period of the infectious disease.

3 厚生労働大臣は、武力攻撃事態等において、武力攻撃に伴って感染性の疾病（予防接種法（昭和二十三年法律第六十八号）第二条第二項のA類疾病（以下この項において「A類疾病」という。）及び同条第三項のB類疾病を除く。）が発生し、又は発生するおそれがある場合において、その発生及びまん延を予防するため特に予防接種を行う必要があると認めるときは、同条第二項第十二号及び第十三号の規定にかかわらず、当該疾病をA類疾病として指定することができる。

(3) In armed attack situations, etc., where an infectious disease (excluding category A diseases referred to in Article 2, paragraph (2) of the Immunization Act (Act No. 68 of 1948) (referred to below as "category A disease" in this paragraph) and category B diseases referred to in paragraph (3) of that Article) has occurred or is at risk of occurring as a result of an armed attack, and the Minister of Health, Labour and Welfare deems immunization particularly necessary to prevent the occurrence or spread of the disease, the Minister may designate the disease as a category A disease, notwithstanding the provisions of paragraph (2), items (xii) and (xiii) of that Article.

（埋葬及び火葬の特例）

(Special Provisions for Burial and Cremation)

第二百二十二条 厚生労働大臣は、大規模な武力攻撃災害の発生により埋葬又は火葬を円滑に行うことが困難となった場合において、公衆衛生上の危害の発生を防止するため緊急の必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、厚生労働大臣の定める期間に限り、墓地、埋葬等に関する法律（昭和二十三年法律第四十八号）第五条及び第十四条に規定する手続の特例を定めることができる。

Article 122 In cases where burial or cremation cannot be carried out smoothly due to the occurrence of a large-scale armed attack disaster, the Minister of Health, Labour and Welfare may, if the Minister finds it urgently necessary to prevent the occurrence of a public health hazard, and pursuant to Cabinet Order, establish special provisions regarding the procedures prescribed in Articles 5 and 14 of the Act on Cemetery and Burial (Act No. 48 of 1948) for a period specified by the Minister, .

（保健衛生の確保への協力）

(Cooperation in Ensuring Health and Sanitation)

第二百二十三条 地方公共団体の長又はその職員は、武力攻撃災害の発生により当該地方

公共団体の区域内における住民の健康の保持又は環境衛生の確保に関する措置を講ずるため緊急の必要があると認めるときは、当該地方公共団体の区域内の住民に対し、その実施に必要な援助について協力を要請することができる。

Article 123 (1) The head or employees of a local government, when they find it urgently necessary to take measures for maintaining residents' health or ensuring environmental hygiene within the local government's jurisdiction in response to the occurrence of an armed attack disaster, may request residents within the jurisdiction to cooperate in providing the assistance necessary for carrying out such measures.

2 前項の場合において、地方公共団体の長及びその職員は、その要請を受けて住民の健康の保持又は環境衛生の確保に関する措置の実施に必要な援助について協力をする者の安全の確保に十分に配慮しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the head or employees of the local government must give due consideration to ensuring the safety of persons cooperating in providing the assistance necessary to implement measures to maintain the health of residents and to ensure environmental hygiene.

(廃棄物処理の特例)

(Special Provisions for Waste Disposal)

第二百二十四条 環境大臣は、大規模な武力攻撃災害の発生による生活環境の悪化を防止することが特に必要であると認めるときは、期間を限り、廃棄物（廃棄物の処理及び清掃に関する法律（昭和四十五年法律第百三十七号。次項及び第三項において「廃棄物処理法」という。）第二条第一項の廃棄物をいう。以下この条において同じ。）の処理を迅速に行わなければならない地域を特例地域として指定することができる。

Article 124 (1) When the Minister of the Environment finds it particularly necessary to prevent the deterioration of the living environment due to the occurrence of a large-scale armed attack disaster, the Minister may, for a limited period, designate a region as a special region where the disposal of waste (meaning the waste referred to in Article 2, paragraph (1) of the Waste Management and Public Cleaning Act (Act No. 137 of 1970; referred to below as "Waste Management Act" in the following paragraph and paragraph (3)); the same applies below in this Article) must be expedited.

2 環境大臣は、前項の特例地域（以下この条において単に「特例地域」という。）を指定したときは、特例地域において適用する廃棄物の収集、運搬及び処分に関する基準並びに廃棄物の収集、運搬又は処分を市町村以外の者に委託する場合の基準を定めるものとする。この場合において、これらの基準（以下この条において「特例基準」という。）は、廃棄物処理法第六条の二第二項及び第三項、第十二条第一項並びに第十二条の二第一項に規定する基準とみなす。

(2) When the Minister of the Environment has designated the special region referred to in the preceding paragraph (simply referred to below as "the special

region" in this Article), the Minister is to establish standards for the collection, transport or disposal of waste to be applied in the special region and standards when the collection, transport or disposal of waste is entrusted to persons other than municipalities. In this case, these standards (referred to below as "special standards" in this Article) are deemed to be the standards prescribed in Article 6-2, paragraphs (2) and (3), Article 12, paragraph (1), and Article 12-2, paragraph (1) of the Waste Management Act.

3 地方公共団体の長は、特例地域においては、廃棄物処理法第七条第一項本文若しくは第六項本文、第十四条第一項本文若しくは第六項本文又は第十四条の四第一項本文若しくは第六項本文の規定にかかわらず、これらの規定による許可を受けていない者に、特例基準で定めるところにより、廃棄物の収集、運搬又は処分を業として行わせることができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the main text of Article 7, paragraph (1) or (6), the main text of Article 14, paragraph (1) or (6), or the main text of Article 14-4, paragraph (1) or (6) of the Waste Management Act, the head of a local government may, as provided in the special standards, allow a person who has not obtained permission under those provisions to engage in the collection, transport, or disposal of waste as a business in the special region.

4 前項の場合において、地方公共団体の長は、同項の規定により廃棄物の収集、運搬又は処分を業として行う者により特例基準に適合しない廃棄物の収集、運搬又は処分が行われたときは、その者に対し、期限を定めて、当該廃棄物の収集、運搬又は処分の方法の変更その他必要な措置を講ずべきことを指示することができる。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, if a person who engages in the collection, transport, or disposal of waste as a business pursuant to the provisions of that paragraph conducts such activities in a manner that does not conform to the special standards, the head of the local government may instruct the person, within a specified period, to change the method of collection, transport, or disposal and to take other necessary measures.

5 環境大臣は、第一項の規定により特例地域を指定し、又は第二項の規定により特例基準を定めたときは、その旨を公示しなければならない。

(5) When the Minister of the Environment has specified a special region pursuant to the provisions of paragraph (1) or has established special standards pursuant to the provisions of paragraph (2), the Minister must issue a public notice stating that a special region has been specified or special standards have been established.

(文化財保護の特例)

(Special Provisions for the Protection of Cultural Properties)

第百二十五条 文化庁長官は、武力攻撃災害による重要文化財等（重要文化財（文化財保護法（昭和二十五年法律第二百十四号）第二十七条第一項の重要文化財をいう。））、重要有形民俗文化財（同法第七十八条第一項の重要有形民俗文化財をいう。）又は史

跡名勝天然記念物（同法第百九条第一項の史跡名勝天然記念物をいう。）をいう。以下この項及び第三項において同じ。）の滅失、き損その他の被害を防止するため特に必要があると認めるときは、当該重要文化財等の所有者、管理責任者（同法第三十一条第二項（同法第八十条において準用する場合を含む。）及び同法第百十九条第二項の管理責任者をいう。）、管理団体（同法第三十二条の二第五項（同法第八十条において準用する場合を含む。）及び同法第百十五条第一項の管理団体をいう。）又は同法第百七十二条第一項の規定により重要文化財等を管理する地方公共団体その他の法人（以下この条において「所有者等」という。）に対し、当該重要文化財等について、所在の場所又は管理の方法の変更その他その保護に関し必要な措置を講ずべきことを命じ、又は勧告することができる。

Article 125 (1) When the Commissioner for Cultural Affairs finds it particularly necessary to prevent the loss, destruction, or other damage of important cultural properties, etc., (meaning important cultural properties (meaning the important cultural properties referred to in Article 27, paragraph (1) of the Law for the Protection of Cultural Properties (Law No. 214 of 1950)); important tangible folk cultural properties (meaning the important tangible folk cultural properties referred to in Article 78, paragraph (1) of that Law); or historic sites, places of scenic beauty, and natural monuments (meaning the historic sites, places of scenic beauty, and natural monuments referred to in Article 109, paragraph (1) of that Law); the same applies below in this paragraph and in paragraph (3)) due to an armed attack disaster, the Commissioner may, pursuant to the provisions of Article 172, paragraph (1) of that Law, order or recommend the owners, managers (meaning the managers referred to in Article 31, paragraph (2) (including as applied *mutatis mutandis* under Article 80 of that Law) and Article 119, paragraph (2) of that Law), management organs (meaning the management organs referred to in Article 32-2, paragraph (5) (including as applied *mutatis mutandis* under Article 80 of that Law) and Article 115, paragraph (1) of the same Law), or local governments and other juridical persons managing the important cultural properties, etc., (referred to below as "owners, etc." in this Article), to change the location or method of management of the relevant important cultural properties, etc., and to take other necessary measures for their protection.

2 文化財保護法第三十六条第二項及び第三項並びに第百八十八条第三項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 36, paragraphs (2) and (3) and Article 188, paragraph (3) of the Law for the Protection of Cultural Properties apply *mutatis mutandis* to the case referred to in the preceding paragraph.

3 第一項の規定による命令又は勧告に従って必要な措置を講じようとする重要文化財等の所有者等は、文化庁長官に対し、当該重要文化財等の保護のため必要な支援を求めることができる。

(3) Owners, etc., of important cultural properties, etc., who intend to implement

the necessary measures in accordance with the order or recommendation under the provisions of paragraph (1) may request the Commissioner for Cultural Affairs to provide the assistance necessary to protect the relevant important cultural properties, etc.

- 4 第一項の場合において、国宝（文化財保護法第二十七条第二項の国宝をいう。以下この条及び第百九十二条第三号において同じ。）若しくは特別史跡名勝天然記念物（同法第百九条第二項の特別史跡名勝天然記念物をいう。以下この条及び第百九十二条第三号において同じ。）の所有者等が第一項の規定による命令に従わないとき、又は所有者等に国宝若しくは特別史跡名勝天然記念物の滅失、き損その他の被害を防止するための措置を講じさせることが適当でないと認めるときは、文化庁長官は、当該国宝又は特別史跡名勝天然記念物について、自ら滅失、き損その他の被害を防止するため必要な措置を講ずることができる。

- (4) In the case referred to in paragraph (1), if the owners, etc., of national treasures (meaning the national treasures referred to in Article 27, paragraph (2) of the Law for the Protection of Cultural Properties; the same applies below in this Article and Article 192, item (iii)) or of special historic sites, places of scenic beauty, and natural monuments (meaning the special historic sites, places of scenic beauty, and natural monuments referred to in Article 109, paragraph (2) of that Law; the same applies below in this Article and Article 192, item (iii)) fail to comply with the order issued under the provisions of paragraph (1), or if it is deemed inappropriate for the owners etc., to implement measures to prevent the loss, destruction, or other damage to national treasures or special historic sites, places of scenic beauty, and natural monuments, the Commissioner for Cultural Affairs may personally implement those measures as necessary.

- 5 文化財保護法第三十八条第二項、第三十九条第一項及び第二項並びに第百八十六条第一項の規定は、前項の場合について準用する。

- (5) The provisions of Article 38, paragraph (2), Article 39, paragraphs (1) and (2), and Article 186, paragraph (1) of the Law for the Protection of Cultural Properties apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

- 6 文化財保護法第三十九条第一項及び第二項の規定は、都道府県の教育委員会（地方教育行政の組織及び運営に関する法律（昭和三十一年法律第百六十二号）第二十三条第一項の条例の定めるところによりその長が文化財の保護に関する事務を管理し、及び執行することとされた都道府県にあっては、当該都道府県の知事。次項において同じ。）が前項において準用する文化財保護法第百八十六条第一項の規定による委託に基づいて第四項の措置を講ずる場合について準用する。

- (6) The provisions of Article 39, paragraphs (1) and (2) of the Law for the Protection of Cultural Properties apply mutatis mutandis when the board of education of a prefecture (or, in the case of a prefecture where the head is responsible for managing and executing affairs concerning the protection of

cultural properties pursuant to the ordinance referred to in Article 23, paragraph (1) of the Act on the Organization and Operation of Local Educational Administration (Act No. 162 of 1956), the governor of the relevant prefecture; the same applies in the following paragraph) implements the measures referred to in paragraph (4) based on the entrustment under the provisions of Article 186, paragraph (1) of the Law for the Protection of Cultural Properties, which is applied mutatis mutandis in the preceding paragraph.

7 国宝又は特別史跡名勝天然記念物の所有者等は、正当な理由がなくて、第四項の規定に基づいて文化庁長官が講ずる措置又は第五項において準用する文化財保護法第百八十六条第一項の規定による委託に基づいて都道府県の教育委員会が講ずる措置を拒み、妨げ、又は忌避してはならない。

(7) Without justifiable grounds, owners, etc., of national treasures or special historic sites, places of scenic beauty, and natural monuments must not refuse, obstruct, or evade the measures implemented by the Commissioner for Cultural Affairs based on the provisions of paragraph (4), or the measures implemented by the prefectural board of education based on entrustment under the provisions of Article 186, paragraph (1) of the Law for the Protection of Cultural Properties, as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5).

第三節 被災情報の収集等

Section 3 Collection of Disaster Information

(被災情報の収集)

(Collection of Disaster Information)

第二百二十六条 指定行政機関の長等は、それぞれその国民の保護に関する計画又は国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、武力攻撃災害による被害の状況に関する情報（以下「被災情報」という。）の収集に努めなければならない。

Article 126 (1) The heads of designated administrative organs, etc., must endeavor to collect information on the status of damage caused by armed attack disasters (referred to below as "disaster information") as specified in their respective plans or operational plans for the protection of the people.

2 被災情報を保有する関係機関は、前項の規定による被災情報の収集に協力するよう努めなければならない。

(2) The relevant organizations possessing disaster information must endeavor to cooperate in the collection of the disaster information under the provisions of the preceding paragraph.

(被災情報の報告)

(Reporting of Disaster Information)

第二百二十七条 市町村長及び指定地方公共機関は、前条第一項の規定により収集した被

災情報を、速やかに、都道府県知事に報告しなければならない。

Article 127 (1) The mayors of municipalities and designated local public institutions must promptly report the disaster information collected pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article to the prefectural governors.

2 都道府県知事は、前条第一項の規定により収集し、又は前項の規定により報告を受けた被災情報を、速やかに、総務大臣に報告しなければならない。

(2) The prefectural governors must promptly report the disaster information collected pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or reported pursuant to the provisions of the preceding paragraph to the Minister for Internal Affairs and Communications.

3 総務大臣は、前項の規定により報告を受けた被災情報を、速やかに、対策本部長に報告しなければならない。

(3) The Minister for Internal Affairs and Communications must promptly report the disaster information reported pursuant to the provisions of the preceding paragraph to the chairperson of the government headquarters.

4 指定地方行政機関の長及び指定公共機関は、前条第一項の規定により収集した被災情報を、速やかに、当該指定地方行政機関を管轄し、又は当該指定公共機関を所管する指定行政機関の長に報告しなければならない。

(4) The heads of designated local administrative organs and designated public institutions must promptly report the disaster information collected pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article to the heads of the designated administrative organs with jurisdiction over the relevant designated local administrative organs or with administrative oversight of the relevant designated public institutions.

5 第三項に規定するもののほか、指定行政機関の長は、前条第一項の規定により収集し、又は前項の規定により報告を受けた被災情報を、速やかに、対策本部長に報告しなければならない。

(5) In addition to the provisions of paragraph (3), the heads of designated administrative organs must promptly report to the chairperson of the government headquarters any disaster information collected pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, or reported pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(被災情報の公表等)

(Public Announcement of Disaster Information)

第二百二十八条 対策本部長は、前条第三項及び第五項の規定により報告を受けた被災情報を取りまとめ、適時に、当該被災情報を内閣総理大臣に報告するとともに、その内容を国民に公表しなければならない。

Article 128 (1) The chairperson of the government headquarters must compile the disaster information reported pursuant to the provisions of paragraphs (3)

and (5) of the preceding Article, report such information to the Prime Minister at an appropriate time, and make its content public.

2 内閣総理大臣は、前項の規定により報告を受けたときは、速やかに、その内容を国会に報告しなければならない。

(2) Upon receiving a report pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister must promptly report its content to the Diet.

第五章 国民生活の安定に関する措置等

Chapter V Measures for Stabilizing the People's Livelihood

第一節 国民生活の安定に関する措置

Section 1 Measures for Stabilizing the People's Livelihood

(生活関連物資等の価格の安定等)

(Stabilization of Prices of Essential Goods)

第百二十九条 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長並びに地方公共団体の長は、武力攻撃事態等において、国民生活との関連性が高い物資若しくは役務又は国民経済上重要な物資若しくは役務の価格の高騰又は供給不足が生じ、又は生ずるおそれがあるときは、それぞれその国民の保護に関する計画で定めるところにより、生活関連物資等の買占め及び売惜しみに対する緊急措置に関する法律（昭和四十八年法律第四十八号）、国民生活安定緊急措置法（昭和四十八年法律第二百一十一号）、物価統制令（昭和二十一年勅令第百十八号）その他法令の規定に基づく措置その他適切な措置を講じなければならない。

Article 129 In armed attack situations, etc., when there is, or is at risk of, a sharp rise in prices or a shortage in the supply of goods or services that are highly relevant to the lives of the people or important to the national economy, the heads of designated administrative organs, the heads of designated local administrative organs, and the heads of local governments must, as specified in their respective plans for the protection of the people, implement measures based on the provisions of the Act on Emergency Measures against Acts of Buying Up or Holding Back Sales of Goods Related to Everyday Life (Act No. 48 of 1973), the Act on Emergency Measures for Stabilizing Living Conditions of the Public (Act No. 121 of 1973), the Prices Control Order (Imperial Order No. 118 of 1946), and other applicable laws and regulations, as well as any other appropriate measures.

(金銭債務の支払猶予等)

(Deferment of Payment of Monetary Obligations)

第百三十条 内閣は、著しく大規模な武力攻撃災害が発生し、国の経済の秩序を維持し及び公共の福祉を確保するため緊急の必要がある場合において、国会が閉会中又は衆議院が解散中であり、かつ、臨時会の召集を決定し、又は参議院の緊急集会を求めてその措置を待ついとまがないときは、金銭債務の支払（賃金その他の労働関係に基づ

く金銭債務の支払及びその支払のためにする銀行その他の金融機関の預金等の支払を除く。)の延期及び権利の保存期間の延長について必要な措置を講ずるため、政令を制定することができる。

Article 130 (1) When an extremely large-scale armed attack disaster has occurred, and there is an urgent need to preserve the economic order of the State and ensure public welfare, and the Diet is in recess or the House of Representatives has been dissolved, and there is no time to decide to convene an extraordinary session of the Diet or to request an emergency session of the House of Councilors and await the measures of such a session, the Cabinet may, by Cabinet Order, take necessary measures to defer the payment of monetary obligations (excluding the payment of wages and other monetary obligations arising from labor relations, and payments from banks or other financial institution deposits, etc. for that purpose) and to extend the duration of a creditor's rights.

2 災害対策基本法第百九条第三項から第七項までの規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 109, paragraphs (3) through (7) of the Basic Act on Disaster Management apply *mutatis mutandis* to the case referred to in the preceding paragraph.

(特定武力攻撃災害の被害者の権利利益の保全等)

(Preservation of Rights and Interests of Victims of Specified Armed Attack Disasters)

第百三十一条 特定非常災害の被害者の権利利益の保全等を図るための特別措置に関する法律（平成八年法律第八十五号）第二条から第八条までの規定は、著しく異常かつ激甚な武力攻撃災害が発生した場合について準用する。この場合において、同法第二条の見出し及び第八条中「特定非常災害」とあるのは「特定武力攻撃災害」と、同法第二条第一項中「当該非常災害」とあるのは「当該武力攻撃災害」と、「特定非常災害と」とあるのは「特定武力攻撃災害と」と、「特定非常災害が」とあるのは「特定武力攻撃災害が」と、同項、同法第三条第一項、第四条第一項、第五条第一項及び第五項、第六条並びに第七条中「特定非常災害発生日」とあるのは「特定武力攻撃災害発生日」と、同法第二条第二項、第四条第一項及び第二項、第五条第一項、第六条並びに第七条中「特定非常災害に」とあるのは「特定武力攻撃災害に」と、同法第三条第一項及び第三項中「特定非常災害の」とあるのは「特定武力攻撃災害の」と読み替えるものとする。

Article 131 The provisions of Articles 2 through 8 of the Act on Special Measures concerning Preservation of Rights and Interests of Victims of Specified Disaster (Act No. 85 of 1996) apply *mutatis mutandis* when an extremely unusual and severe armed attack disaster has occurred. In this case, the following terms are to be read as follows: "specified extraordinary disaster" in the headings of Articles 2 and 8 of that Act is to be read as "specified armed

attack disaster"; "the extraordinary disaster" in Article 2, paragraph (1) of that Act is to be read as "the armed attack disaster"; "as specified disaster" in Article 2, paragraph (1) of that Act is to be read as "as specified armed attack disaster"; "the specified extraordinary disaster" in Article 2, paragraph (1) of that Act is to be read as "the specified armed attack disaster"; "the date of occurrence of the specified extraordinary disaster" in that paragraph, Article 3, paragraph (1), Article 4, paragraph (1), Article 5, paragraphs (1) and (5), Article 6, and Article 7 of that Act is to be read as "the date of occurrence of the specified armed attack disaster"; "due to specified disaster" in Article 2, paragraph (2), Article 4, paragraphs (1) and (2), Article 5, paragraph (1), Article 6, and Article 7 of that Act is to be read as "due to specified armed attack disaster"; and "of the specified extraordinary disaster" in Article 3, paragraphs (1) and (3) is to be read as "of specified armed attack disaster".

(武力攻撃災害に関する融資)

(Financing for Armed Attack Disasters)

第百三十二条 政府関係金融機関は、大規模な武力攻撃災害が発生したときは、当該大規模な武力攻撃災害に関する特別な金融を行い、償還期限又は据置期間の延長、旧債の借換え、必要がある場合における利率の低減その他実情に応じ適切な措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 132 When a large-scale armed attack disaster occurs, government-affiliated financial institutions must endeavor to provide special financing related to the disaster, extend maturity dates or grace periods, refinance existing debts, and, if necessary, lower interest rates, as well as implement other measures appropriate to the actual circumstances.

(通貨及び金融の安定)

(Stability of Currency and Finance)

第百三十三条 日本銀行は、武力攻撃事態等において、その国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、銀行券の発行並びに通貨及び金融の調節を行うとともに、銀行その他の金融機関の間で行われる資金決済の円滑の確保を通じ、信用秩序の維持に資するため必要な措置を講じなければならない。

Article 133 In armed attack situations, etc., the Bank of Japan must, as specified in its operational plan for the protection of the people, implement the necessary measures to maintain credit order by issuing bank notes, conducting currency and financial adjustments, and ensuring the smooth settlement of funds among banks and other financial institutions.

第二節 生活基盤等の確保に関する措置

Section 2 Measures for Securing Infrastructure

(電気及びガス並びに水の安定的な供給)

(Stable Supply of Electricity, Gas, and Water)

第百三十四条 電気事業者（電気事業法（昭和三十九年法律第百七十号）第二条第一項第十七号の電気事業者をいう。）及びガス事業者（ガス事業法（昭和二十九年法律第五十一号）第二条第十二項のガス事業者をいう。）である指定公共機関及び指定地方公共機関は、武力攻撃事態等において、それぞれその国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、電気及びガスを安定的かつ適切に供給するため必要な措置を講じなければならない。

Article 134 (1) Designated public institutions and designated local public institutions that are electricity utilities (meaning the electricity utilities referred to in Article 2, paragraph (1), item (xvii) of the Electricity Business Act (Act No. 170 of 1964)) or gas suppliers (meaning the gas suppliers referred to in Article 2, paragraph (12) of the Gas Business Act (Act No. 51 of 1954)) must implement the measures necessary to supply electricity or gas stably and adequately in armed attack situations, etc., as specified in their respective operational plans for the protection of the people.

2 水道事業者（水道法（昭和三十二年法律第百七十七号）第三条第五項の水道事業者をいう。）、水道用水供給事業者（同項の水道用水供給事業者をいう。）及び工業用水道事業者（工業用水道事業法（昭和三十三年法律第八十四号）第二条第五項の工業用水道事業者をいう。）である地方公共団体及び指定地方公共機関は、武力攻撃事態等において、それぞれその国民の保護に関する計画又は国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、水を安定的かつ適切に供給するため必要な措置を講じなければならない。

(2) Local governments and designated local public institutions that are water suppliers (meaning the water suppliers referred to in Article 3, paragraph (5) of the Water Supply Act (Act No. 177 of 1958)), wholesale water suppliers (meaning the wholesale water suppliers referred to in that paragraph), or industrial water suppliers (meaning the industrial water suppliers referred to in Article 2, paragraph (5) of the Industrial Water Supply Business Act (Act No. 84 of 1958)) must, as specified in their respective plans and operational plans for the protection of the people, implement the measures necessary to supply water stably and adequately in an armed attack situation, etc.

(運送、通信及び郵便等の確保)

(Securing Transport, Communications, and Mail)

第百三十五条 運送事業者である指定公共機関及び指定地方公共機関は、武力攻撃事態等において、それぞれその国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、旅客及び貨物の運送を確保するため必要な措置を講じなければならない。

Article 135 (1) Designated public institutions and designated local public institutions that are transport operators must implement the measures necessary to secure the transport of passengers and freight in armed attack

situations, etc., as specified in their respective operational plans for the protection of the people.

- 2 電気通信事業者である指定公共機関及び指定地方公共機関は、武力攻撃事態等において、それぞれその国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、通信を確保し、及び国民の保護のための措置の実施に必要な通信を優先的に取り扱うため必要な措置を講じなければならない。

(2) Designated public institutions and designated local public institutions that are telecommunications carriers must implement the measures necessary to secure communications and to give priority to communications required for the implementation of measures for the protection of the people in armed attack situations, etc., as specified in their respective operational plans for the protection of the people.

- 3 郵便事業を営む者及び一般信書便事業者（民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第六項の一般信書便事業者をいう。）である指定公共機関及び指定地方公共機関は、武力攻撃事態等において、それぞれその国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、郵便及び信書便を確保するため必要な措置を講じなければならない。

(3) Designated public institutions and designated local public institutions that are postal service operators or general correspondence delivery operators (meaning the general correspondence delivery operators referred to in Article 2, paragraph (6) of the Act on Correspondence Delivery by Private Business Operators (Act No. 99 of 2002)) must implement the measures necessary to secure the delivery of mail and correspondence in armed attack situations, etc., as specified in their respective operational plans for the protection of the people.

（医療の確保）

(Securing Medical Care)

第百三十六条 病院その他の医療機関である指定公共機関及び指定地方公共機関は、武力攻撃事態等において、それぞれその国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、医療を確保するため必要な措置を講じなければならない。

Article 136 Designated public institutions and designated local public institutions that are hospitals or other medical institutions must implement the measures necessary to secure medical care in armed attack situations, etc., as specified in their respective operational plans for the protection of the people.

（公共的施設の適切な管理）

(Appropriate Management of Public Facilities)

第百三十七条 河川管理施設（河川法（昭和三十九年法律第百六十七号）第三条第二項の河川管理施設をいう。以下この条において同じ。） 、道路（道路法（昭和二十七年

法律第百八十号) 第二条第一項の道路及び道路運送法(昭和二十六年法律第百八十三号) 第二条第八項の自動車道をいう。以下この条において同じ。)、港湾(港湾法(昭和二十五年法律第二百十八号) の規定による港湾をいう。以下この条において同じ。)) 及び空港(空港法(昭和三十一年法律第八十号) 第四条第一項各号に掲げる空港及び同法第五条第一項に規定する地方管理空港をいう。以下この条において同じ。)) の管理者である指定公共機関及び指定地方公共機関は、武力攻撃事態等において、それぞれその国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、河川管理施設、道路、港湾及び空港を適切に管理しなければならない。

Article 137 Designated public institutions and designated local public institutions that are administrators of river management facilities (meaning the river management facilities referred to in Article 3, paragraph (2) of the River Act (Act No. 167 of 1964); the same applies below in this Article), roads (meaning the roads referred to in Article 2, paragraph (1) of the Road Act (Act No. 180 of 1952) and limited highways referred to in Article 2, paragraph (8) of the Road Transportation Act (Act No. 183 of 1951); the same applies below in this Article), ports and harbors (meaning the ports and harbors referred to in the provisions of the Port and Harbour Act (Act No. 218 of 1950); the same applies below in this Article), and airports (meaning the airports stated in the items of Article 4, paragraph (1) of the Airport Act (Act No. 80 of 1956) and regional airports prescribed in Article 5, paragraph (1) of that Act; the same applies below in this Article) must appropriately manage the river management facilities, roads, ports and harbors, and airports in armed attack situations, etc., as specified in their respective operational plans for the protection of the people.

(武力攻撃災害に関する指導、助言等)

(Guidance and Advice on Armed Attack Disasters)

第百三十八条 災害に関する研究を業務として行う指定公共機関は、その国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、国、地方公共団体及び他の指定公共機関に対し、武力攻撃災害の防除、軽減及び復旧に関する指導、助言その他の援助を行うよう努めなければならない。

Article 138 Designated public institutions that conduct research on disasters as part of their duties must endeavor to provide guidance, advice, or other assistance to the State, local governments, and other designated public institutions for the prevention and mitigation of armed attack disasters and for recovery from them, as specified in their operational plans for the protection of the people.

第三節 応急の復旧

Section 3 Emergency Restoration

(応急の復旧)

(Emergency Restoration)

第百三十九条 指定行政機関の長等は、その管理する施設及び設備について武力攻撃災害による被害が発生したときは、それぞれその国民の保護に関する計画又は国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、当該施設及び設備について、応急の復旧のため必要な措置を講じなければならない。

Article 139 Heads of designated administrative organs, etc., must, when facilities and equipment under their management have been damaged due to an armed attack disaster, implement the measures necessary for the emergency restoration of such facilities and equipment, as specified in their respective plans and operational plans for the protection of the people.

(応急の復旧に関する支援の求め)

(Request for Assistance with Emergency Restoration)

第百四十条 前条の場合において、都道府県知事等又は指定公共機関は指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長に対し、市町村長等又は指定地方公共機関は都道府県知事等に対し、応急の復旧のため必要な措置に関し支援を求めることができる。

Article 140 In the case referred to in the preceding Article, a prefectural governor, etc., or a designated public institution may request assistance from the heads of designated administrative organs or the heads of designated local administrative organs, and the mayor of a municipality, etc., or a designated local public institution may request assistance from the prefectural governor, etc., regarding measures necessary for emergency restoration.

第六章 復旧、備蓄その他の措置

Chapter VI Recovery, Stockpiling, and Other Measures

(武力攻撃災害の復旧)

(Restoration after Armed Attack Disasters)

第百四十一条 指定行政機関の長等は、それぞれその国民の保護に関する計画又は国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、武力攻撃災害の復旧を行わなければならない。

Article 141 Heads of designated administrative organs, etc., must make restoration efforts following armed attack disasters, as specified in their respective plans and operational plans for the protection of the people.

(避難及び救援に必要な物資及び資材の備蓄等)

(Stockpiling of Supplies and Materials Necessary for Evacuation and Relief)

第百四十二条 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長並びに地方公共団体の長等は、それぞれその国民の保護に関する計画で定めるところにより、住民の避難及び避難住民等の救援に必要な物資及び資材を備蓄し、整備し、若しくは点検し、又は住民

の避難及び避難住民等の救援に必要なその管理に属する施設及び設備を整備し、若しくは点検しなければならない。

Article 142 The heads of designated administrative organs, designated local administrative organs, and local governments, etc., must, as specified in their respective plans for the protection of the people, stockpile, maintain, or inspect supplies and materials necessary for the evacuation of residents and the relief for evacuated residents, etc., and must also maintain or inspect facilities and equipment under their management that are necessary for such evacuation and relief.

(避難住民を受け入れた場合の備蓄物資等の供給)

(Supply of Stockpiled Supplies in the Case of Accepting Evacuated Residents)

第百四十三条 都道府県知事及び市町村長は、他の都道府県及び市町村から避難住民等を受け入れたときは、避難住民等の救援のため、その備蓄する物資又は資材を、必要に応じ供給しなければならない。

Article 143 When a prefectural governor and the mayor of a municipality accepts evacuated residents, etc., from other prefectures and municipalities, they must, as necessary, provide stockpiled supplies or materials for their relief.

(物資及び資材の供給の要請)

(Request for Supply of Goods and Materials)

第百四十四条 都道府県知事又は市町村長は、住民の避難及び避難住民等の救援に当たって、その備蓄する物資又は資材が不足し、国民の保護のための措置を的確かつ迅速に実施することが困難であると認めるときは、都道府県知事にあつては指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長に対し、市町村長にあつては都道府県知事に対し、それぞれ必要な物資又は資材の供給について必要な措置を講ずるよう要請することができる。

Article 144 When a prefectural governor or the mayor of a municipality finds it difficult to accurately and promptly implement measures for the protection of the people during the evacuation of residents and the relief for evacuated residents, etc., due to a shortage of stockpiled supplies or materials, the governor may request the heads of designated administrative organs or designated local administrative organs, and the mayor may request the governor, to take the necessary measures to supply such supplies or materials.

(国民の保護のための措置に必要な物資及び資材の備蓄等)

(Stockpiling of Supplies and Materials Necessary for Measures for the Protection of the People)

第百四十五条 指定行政機関の長等は、第百四十二条に規定するもののほか、それぞれその国民の保護に関する計画又は国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、その所掌事務又は業務に係る国民の保護のための措置の実施に必要な物資及び資材を

備蓄し、整備し、若しくは点検し、又は当該国民の保護のための措置の実施に必要なその管理に属する施設及び設備を整備し、若しくは点検しなければならない。

Article 145 In addition to what is prescribed in Article 142, the heads of designated administrative organs, etc., must, as specified in their respective plans and operational plans for the protection of the people, stockpile, maintain, or inspect supplies and materials necessary for the implementation of measures for the protection of the people with respect to affairs or operations under their jurisdiction, and must also maintain or inspect facilities and equipment under their management that are necessary for the implementation of such measures.

(災害対策基本法の規定による備蓄との関係)

(Relationship with Stockpiling under the Provisions of the Basic Act on Disaster Management)

第百四十六条 第百四十二条及び前条の規定による物資及び資材の備蓄と、災害対策基本法第四十九条の規定による物資及び資材の備蓄とは、相互に兼ねることができる。

Article 146 The stockpiling of supplies and materials under the provisions of Article 142 and the preceding Article may be regarded as the stockpiling of supplies and materials under the provisions of Article 49 of the Basic Act on Disaster Management, and vice versa.

(備蓄物資等の供給に関する相互協力)

(Mutual Cooperation in the Supply of Stockpiled Supplies)

第百四十七条 指定行政機関の長等は、武力攻撃事態等において、その備蓄する物資及び資材の供給に関し、相互に協力するよう努めなければならない。

Article 147 Heads of designated administrative organs, etc., must endeavor to cooperate with one another in armed attack situations, etc., concerning the supply of their stockpiled supplies and materials.

(避難施設の指定)

(Designation of Evacuation Facilities)

第百四十八条 都道府県知事は、住民を避難させ、又は避難住民等の救援を行うため、あらかじめ、政令で定める基準を満たす施設を避難施設として指定しなければならない。

Article 148 (1) A prefectural governor must, in advance, designate facilities that meet the criteria specified by Cabinet Order, including evacuation facilities for residents and facilities providing relief for evacuated residents, etc.

2 都道府県知事は、前項の規定により避難施設を指定しようとするときは、当該施設の管理者の同意を得なければならない。

(2) When a prefectural governor intends to designate an evacuation facility pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must

obtain the consent of the manager of the relevant facility.

(避難施設に関する届出)

(Notification Concerning Evacuation Facilities)

第百四十九条 前条第一項の避難施設として指定を受けた施設の管理者は、当該施設を廃止し、又は用途の変更、改築その他の事由により当該施設の現状に政令で定める重要な変更を加えようとするときは、同項の規定による指定をした都道府県知事に届け出なければならない。

Article 149 When the manager of a facility designated as an evacuation facility referred to in paragraph (1) of the preceding Article intends to abolish the facility or make an important change specified by Cabinet Order to the existing conditions of the facility due to a change of use, renovation, or other reasons, the manager must notify the prefectural governor who made the designation under the provisions of that paragraph.

(避難施設に関する調査及び研究)

(Surveys and Studies on Evacuation Facilities)

第百五十条 政府は、武力攻撃災害から人の生命及び身体を保護するために必要な機能を備えた避難施設に関する調査及び研究を行うとともに、その整備の促進に努めなければならない。

Article 150 The national government must endeavor to conduct surveys and studies on evacuation facilities that are equipped with the functions necessary to protect the lives and physical safety of the people from armed attack disasters, and to promote the development of such facilities.

(職員の派遣の要請)

(Request for the Dispatch of Employees)

第百五十一条 地方公共団体の長等は、国民の保護のための措置の実施のため必要があるときは、政令で定めるところにより、指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は特定指定公共機関（指定公共機関である行政執行法人（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第四項の行政執行法人をいう。）をいう。以下この項及び第百五十三条において同じ。）に対し、当該指定行政機関若しくは指定地方行政機関又は特定指定公共機関の職員の派遣を要請することができる。

Article 151 (1) When necessary for implementing measures for the protection of the people, the head of a local government, etc., may request the head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, or a specified designated public institution (meaning an agency engaged in administrative conduct (as referred to in Article 2, paragraph (4) of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999)), which is also a designated public institution; the same applies below in this paragraph and Article 153), to dispatch their employees, pursuant to

Cabinet Order.

- 2 地方公共団体の委員会及び委員は、前項の規定により職員の派遣を要請しようとするときは、あらかじめ、当該地方公共団体の長に協議しなければならない。

(2) When a committee and members of a local government intend to request the dispatch of employees pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they must consult with the head of the relevant local government in advance.

- 3 市町村長等が第一項の規定による職員の派遣を要請するときは、都道府県知事等を経由してするものとする。ただし、人命の救助等のために特に緊急を要する場合については、この限りでない。

(3) The mayors of municipalities, when requesting the dispatch of employees under the provisions of paragraph (1), are to do so through the prefectural governor, etc. However, this does not apply in cases of special urgency where it is necessary to save lives or provide other assistance.

(職員の派遣のあっせん)

(Arrangement of the Dispatch of Employees)

第百五十二条 都道府県知事等又は市町村長等は、政令で定めるところにより、総務大臣又は都道府県知事に対し、前条第一項の職員の派遣について、あっせんを求めることができる。

Article 152 (1) A prefectural governor, etc., or the mayor of a municipality, etc., may request the Minister for Internal Affairs and Communications or a prefectural governor to arrange the dispatch of employees referred to in paragraph (1) of the preceding Article, pursuant to Cabinet Order.

- 2 都道府県知事等又は市町村長等は、国民の保護のための措置の実施のため必要があるときは、政令で定めるところにより、総務大臣又は都道府県知事に対し、都道府県知事等にあつては地方自治法第二百五十二条の十七第一項の職員の派遣について、市町村長等にあつては同項の職員又は地方独立行政法人法第二百二十四条第一項の職員（指定地方公共機関である同法第二条第二項の特定地方独立行政法人（次条において「特定指定地方公共機関」という。）の職員に限る。）の派遣について、あっせんを求めることができる。

(2) When it is necessary for the implementation of measures for the protection of the people, a prefectural governor, etc., or a municipal mayor, etc., may, pursuant to Cabinet Order, request the Minister for Internal Affairs and Communications or a prefectural governor to arrange the dispatch of employees, in the case of a prefectural governor, etc., employees referred to in Article 252-17, paragraph (1) of the Local Autonomy Act; in the case of a municipal mayor, etc., either such employees or employees referred to in Article 124, paragraph (1) of the Local Independent Administrative Institution Act (limited to employees of specified local independent administrative institutions referred to in Article 2, paragraph (2) of that Act, which are designated local public institutions (referred to as "specified designated local

public institutions" in the following Article)).

- 3 前条第二項及び第三項の規定は、前二項の規定によりあつせんを求める場合について準用する。

(3) The provisions of paragraphs (2) and (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis when arrangement is requested pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.

(職員の派遣義務)

(Obligation to Dispatch Employees)

第百五十三条 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長等並びに特定指定公共機関及び特定指定地方公共機関は、前二条の規定による要請又はあつせんがあったときは、その所掌事務又は業務の遂行に著しい支障のない限り、適任と認める職員を派遣しなければならない。

Article 153 Upon a request for arrangement under the provisions of the preceding two Articles, heads of designated administrative organs, heads of designated local administrative organs, heads of local governments, etc., as well as specified designated public institutions and specified designated local public institutions, must dispatch employees deemed suitable, unless doing so would seriously hamper the execution of affairs or services under their jurisdiction.

(職員の身分取扱い)

(Handling of the Status of Dispatched Employees)

第百五十四条 災害対策基本法第三十二条の規定は、前条又は他の法律の規定により国民の保護のための措置の実施のため派遣された職員の身分取扱いについて準用する。この場合において、同法第三十二条第一項中「災害派遣手当」とあるのは、「武力攻撃災害等派遣手当」と読み替えるものとする。

Article 154 The provisions of Article 32 of the Basic Act on Disaster Management apply mutatis mutandis to the handling of the status of employees dispatched for the implementation of measures for the protection of the people pursuant to the provisions of the preceding Article or other Acts. In this case, the term "disaster dispatch allowance" in Article 32 of that Act is to be read as "dispatch allowance for armed attack disasters, etc.".

(交通の規制等)

(Traffic Restrictions)

第百五十五条 都道府県公安委員会は、住民の避難、緊急物資の運送その他の国民の保護のための措置が的確かつ迅速に実施されるようにするため緊急の必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、区域又は道路の区間を指定して、緊急通行車両（道路交通法（昭和三十五年法律第百五号）第三十九条第一項の緊急自動車その他の車両で国民の保護のための措置の的確かつ迅速な実施のためその通行を確保するこ

とが特に必要なものとして政令で定めるものをいう。) 以外の車両の道路における通行を禁止し、又は制限することができる。

Article 155 (1) When the prefectural public safety commission finds it urgently necessary to ensure the accurate and prompt implementation of measures for the protection of the people—such as the evacuation of residents and the transportation of emergency supplies—the commission may, pursuant to Cabinet Order, designate an area or a section of a road, and prohibit or restrict the passage of vehicles other than emergency motor vehicles (meaning the emergency motor vehicles and other vehicles referred to in Article 39, paragraph (1) of the Road Traffic Act (Act No. 105 of 1960), for which passage is specified by Cabinet Order as particularly necessary for the accurate and prompt implementation of measures for the protection of the people) on that road.

2 災害対策基本法第七十六条第二項、第七十六条の二、第七十六条の三及び第七十六条の五の規定は、前項の規定による通行の禁止又は制限について準用する。この場合において、同法第七十六条の二第五項中「前条第一項」とあり、同法第七十六条の三第五項中「第七十六条第一項」とあるのは「武力攻撃事態等における国民の保護のための措置に関する法律第一百五十五条第一項」と、同条第一項、第三項及び第四項並びに同法第七十六条の五中「災害応急対策」とあるのは「国民の保護のための措置」と、同法第七十六条の三第三項及び第六項中「災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官」とあるのは「出動等を命ぜられた自衛隊の部隊等の自衛官」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 76, paragraph (2), and Articles 76-2, 76-3, and 76-5 of the Basic Act on Disaster Management apply mutatis mutandis to the prohibition or restriction of passage under the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in Article 76-2, paragraph (5) of that Act and the phrase "Article 76, paragraph (1)" in Article 76-3, paragraph (5) of that Act is to be read as "Article 155, paragraph (1) of the Act Concerning Measures for the Protection of the People in Armed Attack Situations, Etc."; the term "emergency disaster control measures" in paragraphs (1), (3), and (4) of that Article and Article 76-5 of that Act is to be read as "measures for the protection of the people"; and the phrase "uniformed members of Self-Defense Forces units, etc. ordered to be dispatched for disaster relief operations" in Article 76-3, paragraphs (3) and (6) of that Act is to be read as "uniformed members of Self-Defense Forces units, etc., ordered to be mobilized, etc.".

(電気通信設備の優先利用等)

(Priority Use of Telecommunications Facilities)

第百五十六条 指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は地方公共団体の長は、国民の保護のための措置の実施に必要な通信のため緊急かつ特別の必要があるときは、電気通信事業者がその事業の用に供する電気通信設備を優先的に利用し、又は

有線電気通信法（昭和二十八年法律第九十六号）第三条第四項第四号に掲げる者が設置する有線電気通信設備若しくは無線設備を使用することができる。

Article 156 Heads of designated administrative organs, designated local administrative organs, or local governments may, when communications are deemed urgent and particularly necessary for the implementation of measures for the protection of the people, be given priority access to telecommunications facilities provided by telecommunications carriers for their services, or may use wireless telecommunications facilities or wireless facilities installed by persons stated in Article 3, paragraph (4), item (iv) of the Wire Telecommunications Act (Act No. 96 of 1953).

（赤十字標章等の交付等）

(Issuance of the Red Cross Emblem)

第百五十七条 何人も、武力攻撃事態等において、特殊信号（第一追加議定書（千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の国際的な武力紛争の犠牲者の保護に関する追加議定書（議定書 I）をいう。以下この項及び次条第一項において同じ。）第八条（m）の特殊信号をいう。次項及び第三項において同じ。）又は身分証明書（第一追加議定書第十八条 3 の身分証明書をいう。次項及び第三項において同じ。）をみだりに使用してはならない。

Article 157 (1) In armed attack situations, etc., no person must use a special signal (meaning the special signal referred to in Article 8 (m) of Additional Protocol I (meaning the Additional Protocol to the Geneva Conventions of August 12, 1949, relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I); the same applies below in this paragraph and in paragraph (1) of the following Article); the same applies in the following paragraph and paragraph (3)) or an identification document (meaning the identification document referred to in Article 18, paragraph (3) of Additional Protocol I; the same applies in the following paragraph and paragraph (3)) without due cause.

2 指定行政機関の長又は都道府県知事は、武力攻撃事態等においては、赤十字の標章及び名称等の使用の制限に関する法律（昭和二十二年法律第百五十九号。次項及び第四項において「赤十字標章法」という。）第一条及び前項の規定にかかわらず、指定行政機関の長にあっては避難住民等の救援の支援を行う当該指定行政機関の長が所管する医療機関又は当該指定行政機関の職員（その管轄する指定地方行政機関の職員を含む。次条第二項第一号において同じ。）である医療関係者（第八十五条第一項の政令で定める医療関係者をいう。以下この項及び次項において同じ。）に対し、都道府県知事にあってはその管理の下に避難住民等の救援を行う医療機関若しくは医療関係者又は当該避難住民等の救援に必要な援助について協力をする医療機関若しくは医療関係者に対し、これらの者（これらの者の委託により医療に係る業務を行う者を含む。以下この項において同じ。）又はこれらの者が行う医療のために使用される場所若しくは車両、船舶、航空機等（次項及び次条において「場所等」という。）を識別させ

るため、赤十字標章等（白地に赤十字、赤新月又は赤のライオン及び太陽の標章をいう。次項及び第四項において同じ。）、特殊信号又は身分証明書を交付し、又は使用させることができる。

(2) In armed attack situations, etc., notwithstanding the provisions of Article 1 of the Act Concerning Restriction of the Use of Emblems and Titles of the Red Cross and Others ((Act No. 159 of 1947); referred to below as "Red Cross Emblem Act" in the following paragraph and paragraph (4)) and the preceding paragraph, the head of a designated administrative organ may issue or authorize the use of the Red Cross emblem, etc. (meaning the emblem of the Red Cross, Red Crescent, or Red Lion and Sun on a white ground; the same applies in the following paragraph and paragraph (4)), special signals, or identification documents to medical institutions under their administrative oversight that provide assistance in the relief of evacuated residents, etc., or to medical personnel (meaning medical personnel as specified by Cabinet Order referred to in Article 85, paragraph (1); the same applies below in this paragraph and the following paragraph) who are employees of the designated administrative organ (including employees of designated local administrative organs under its jurisdiction; the same applies in the following Article, paragraph (2), item (i)) and who provide such assistance. Similarly, a prefectural governor may issue or authorize the use of the Red Cross emblem, etc. (as defined above), special signals, or identification documents to medical institutions or medical personnel under their administration who are engaged in the relief of evacuated residents, etc., or to medical institutions or medical personnel who cooperate in providing assistance necessary for such relief, for the purpose of identifying such persons (including those engaged in the provision of medical services under entrustment from such persons; the same applies below in this paragraph), or the locations, vehicles, ships, aircraft, etc., used for medical care by such persons (referred to as "locations, etc.," in the following paragraph and the following Article).

3 前項に規定する医療機関及び医療関係者以外の医療機関及び医療関係者は、武力攻撃事態等においては、赤十字標章法第一条及び第一項の規定にかかわらず、これらの者（これらの者の委託により医療に係る業務を行う者を含む。以下この項において同じ。）又はこれらの者が行う医療のために使用される場所等を識別させるため、あらかじめ、医療機関である指定公共機関にあつては当該指定公共機関を所管する指定行政機関の長の、医療機関である指定地方公共機関にあつては当該指定地方公共機関を指定した都道府県知事の、その他の医療機関及び医療関係者にあつては当該者が医療を行う地域を管轄する都道府県知事の許可を受けて、赤十字標章等、特殊信号又は身分証明書を使用することができる。

(3) In armed attack situations, etc., notwithstanding the provisions of Article 1 of the Red Cross Emblem Act and paragraph (1), medical institutions and medical personnel other than those prescribed in the preceding paragraph may use the

Red Cross emblem, etc., special signals, or identification documents to identify themselves (including individuals who perform medical services on their behalf; the same applies below in this paragraph) or the locations, etc., used for medical care provided by such persons, provided that prior permission is obtained as follows: in the case of a designated public institution that is a medical institution, permission must be obtained from the head of the designated administrative organ with administrative oversight of that institution; in the case of a designated local public institution that is a medical institution, permission must be obtained from the prefectural governor who designated the institution; and in the case of other medical institutions or medical personnel, permission must be obtained from the prefectural governor with jurisdiction over the area in which the medical services are provided.

- 4 赤十字標章法第三条の規定は、武力攻撃事態等においては、適用しない。ただし、対処基本方針が定められる前に同条の許可を受けた者は、武力攻撃事態等においても、同条に規定する傷者又は病者の無料看護を引き続き行う場合に限り、前項の規定にかかわらず、赤十字標章等を使用することができる。

- (4) The provisions of Article 3 of the Red Cross Emblem Act do not apply in armed attack situations, etc. However, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, individuals who were authorized under that Article before the establishment of the Basic Response Plan may continue to use the Red Cross emblem, etc., even in armed attack situations, etc., but only if they continue to provide free nursing care to the wounded or sick persons prescribed in that Article.

(特殊標章等の交付等)

(Issuance of Special Emblems)

- 第百五十八条 何人も、武力攻撃事態等において、特殊標章（第一追加議定書第六十六条3の国際的な特殊標章をいう。次項及び第三項において同じ。）又は身分証明書（同条3の身分証明書をいう。次項及び第三項において同じ。）をみだりに使用してはならない。

Article 158 (1) In armed attack situations, etc., no person must use a special emblem (meaning the international special emblem referred to in Article 66-3 of Additional Protocol I; the same applies in the following paragraph and paragraph (3)) or an identification document (meaning the identification document referred to in Article 66-3; the same applies in the following paragraph and paragraph (3)) without due cause.

- 2 次の各号に掲げる者（以下この項において「指定行政機関長等」という。）は、武力攻撃事態等においては、前項の規定にかかわらず、それぞれ当該各号に定める職員で国民の保護のための措置に係る職務を行うもの（指定行政機関長等の委託により国民の保護のための措置に係る業務を行う者を含む。）又は指定行政機関長等が実施する国民の保護のための措置の実施に必要な援助について協力をする者に対し、これら

の者又は当該国民の保護のための措置に係るこれらの者が行う職務、業務若しくは協力のために使用される場所等を識別させるため、特殊標章又は身分証明書を交付し、又は使用させることができる。

- (2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, in armed attack situations, etc., the persons stated in the following items (referred to below as "heads of designated administrative organs, etc." in this paragraph) may issue or authorize the use of special emblems or identification documents to their respective personnel specified in each item who perform duties related to measures for the protection of the people (including those engaged in services related to such measures under entrustment from the heads of designated administrative organs, etc.), or to persons who cooperate in providing necessary assistance for the implementation of such measures, for the purpose of identifying such persons, or the locations, etc., used for their duties, services, or cooperation related to the measures for the protection of the people:

一 指定行政機関の長 当該指定行政機関の職員

(i) head of a designated administrative organ: an employee of the designated administrative organ;

二 都道府県知事 当該都道府県の職員（次号及び第五号に定める職員を除く。）

(ii) prefectural governor: an employee of the prefecture (excluding those specified in the following item and in item (v));

三 警視総監及び道府県警察本部長 当該都道府県警察の職員

(iii) Superintendent General of the Metropolitan Police Department and the chief of a prefectural police headquarters: employees of the relevant prefectural police headquarters;

四 市町村長 当該市町村の職員（次号及び第六号に定める職員を除く。）

(iv) mayor of a municipality: an employee of the municipality (excluding those specified in the following item and in item (vi));

五 消防長 その所轄の消防職員

(v) fire chief: a fire department employee under their jurisdiction; and

六 水防管理者 その所轄の水防団長及び水防団員

(vi) flood controller: chiefs and members of the flood control brigades under their jurisdiction.

- 3 指定公共機関又は指定地方公共機関は、武力攻撃事態等においては、第一項の規定にかかわらず、当該指定公共機関若しくは指定地方公共機関が実施する国民の保護のための措置に係る業務を行う者（当該指定公共機関又は指定地方公共機関の委託により国民の保護のための措置に係る業務を行う者を含む。）若しくは当該指定公共機関若しくは指定地方公共機関が実施する国民の保護のための措置の実施に必要な援助について協力をする者又は当該国民の保護のための措置に係るこれらの者が行う業務若しくは協力のために使用される場所等を識別させるため、あらかじめ、指定公共機関にあつては当該指定公共機関を所管する指定行政機関の長の、指定地方公共機関にあつては当該指定地方公共機関を指定した都道府県知事の許可を受けて、特殊標章又は

身分証明書を使用することができる。

- (3) In armed attack situations, etc., notwithstanding the provisions of paragraph (1), designated public institutions or designated local public institutions may use special emblems or identification documents to identify individuals who perform services related to measures for the protection of the people implemented by the relevant designated public institutions or designated local public institutions (including individuals who perform such services under entrustment from those institutions), individuals who cooperate in providing necessary assistance for the implementation of such measures, or the locations, etc., used for such services or cooperation by these individuals. However, in order to do so, the following prior permission must be obtained: in the case of a designated public institution, permission must be obtained from the head of the designated administrative organ with administrative oversight of the institution; and in the case of a designated local public institution, permission must be obtained from the prefectural governor who designated the institution.

第七章 財政上の措置等

Chapter VII Financial Measures

(損失補償等)

(Compensation for Losses)

第百五十九条 国及び地方公共団体は、第八十一条第二項、第三項若しくは第四項（同条第一項に係る部分を除く。）、第八十二条、第百十三条第一項若しくは第三項（同条第一項に係る部分に限る。）、同条第五項（同条第一項に係る部分に限る。）において準用する災害対策基本法第六十四条第七項若しくは第八項、第二百五条第四項又は第百五十五条第二項において準用する同法第七十六条の三第二項後段（同条第三項又は第四項において準用する場合を含む。）の規定による処分が行われたときは、それぞれ、当該処分により通常生ずべき損失を補償しなければならない。

Article 159 (1) When a disposition has been made by the State and local governments under the provisions of Article 81, paragraph (2), (3), or (4) (excluding the part related to paragraph (1) of that Article); Article 82, Article 113, paragraph (1) or (3) (limited to the part related to paragraph (1) of that Article); or Article 64, paragraph (7) or (8) of the Basic Act on Disaster Management, as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of that Article (limited to the part related to paragraph (1) of that Article); Article 125, paragraph (4); or the second sentence of Article 76-3, paragraph (2) of that Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) or (4) of that Article), which is further applied mutatis mutandis pursuant to Article 155, paragraph (2), the State and local governments must compensate for losses that would ordinarily result from such disposition.

2 都道府県は、第八十五条第一項の規定による要請に応じ、又は同条第二項の規定に

よる指示に従って医療を行う医療関係者に対して、政令で定める基準に従い、その実費を弁償しなければならない。

- (2) The prefectures must reimburse the actual costs to medical personnel who provide medical care in response to the request under the provisions of Article 85, paragraph (1) or in accordance with the instructions under the provisions of paragraph (2) of that Article, in accordance with the criteria specified by Cabinet Order.

3 前二項の規定の実施に関し必要な手続は、政令で定める。

- (3) The procedures necessary for the implementation of the provisions of the preceding two paragraphs are specified by Cabinet Order.

(損害補償)

(Compensation for Damage)

第百六十条 国及び地方公共団体は、第七十条第一項（同条第三項において準用する場合を含む。）、第八十条第一項、第百十五条第一項又は第二百二十三条第一項の規定による要請を受けて国民の保護のための措置の実施に必要な援助について協力をした者が、そのため死亡し、負傷し、若しくは疾病にかかり、又は障害の状態となったときは、政令で定めるところにより、その者又はその者の遺族若しくは被扶養者がこれらの原因によって受ける損害を補償しなければならない。

Article 160 (1) When a person who cooperates in providing necessary assistance for the implementation of measures for the protection of the people—in response to a request made under the provisions of Article 70, paragraph (1) (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (3) of that Article), Article 80, paragraph (1), Article 115, paragraph (1), or Article 123, paragraph (1)—is killed, injured, falls ill, or becomes disabled as a result, the State and local governments must compensate that person, the person's bereaved family, or dependents for damages suffered, pursuant to Cabinet Order.

2 都道府県は、第八十五条第一項の規定による要請に応じ、又は同条第二項の規定による指示に従って医療を行う医療関係者が、そのため死亡し、負傷し、若しくは疾病にかかり、又は障害の状態となったときは、政令で定めるところにより、その者又はその者の遺族若しくは被扶養者がこれらの原因によって受ける損害を補償しなければならない。

- (2) When medical personnel who provide medical care in response to the request under the provisions of Article 85, paragraph (1) or in accordance with the instructions under the provisions of paragraph (2) of that Article, are killed or injured, become sick or disabled as a result, the prefectures must compensate such persons, their bereaved families or dependents for consequent damage suffered by them, pursuant to Cabinet Order.

3 前二項の規定の実施に関し必要な手続は、政令で定める。

- (3) The necessary procedures related to the implementation of the provisions of

the preceding two paragraphs are to be specified by Cabinet Order.

(総合調整及び指示に係る損失の補てん)

(Compensation for Losses Relating to Comprehensive Coordination and Instructions)

第百六十一条 国は、国民の保護のための措置（第百四十一条に規定する武力攻撃災害の復旧に関する措置を除く。）の実施に関し、都道府県又は指定公共機関に対し、事態対処法第十四条第一項の規定により対策本部長が総合調整を行い、又は第五十六条第一項（同条第三項において準用する場合を含む。）、第六十条第一項、第六十八条、第七十三条第一項（第七十九条第二項において準用する場合を含む。）若しくは第八十八条第一項の規定により内閣総理大臣が指示をした場合において、当該総合調整又は指示に基づく措置の実施に当たって当該都道府県又は指定公共機関が損失を受けたときは、それぞれ、当該都道府県又は指定公共機関に対し、政令で定めるところにより、その損失を補てんしなければならない。ただし、当該都道府県又は指定公共機関の責めに帰すべき事由により損失が生じたときは、この限りでない。

Article 161 (1) If comprehensive coordination has been carried out by the chairperson of the government headquarters pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1) of the Armed Attack Situation Response Act, or if instructions have been issued by the Prime Minister pursuant to the provisions of Article 56, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of that Article), Article 60, paragraph (1), Article 68, Article 73, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 79, paragraph (2)), or Article 88, paragraph (1), to a prefecture or a designated public institution regarding the implementation of measures for the protection of the people (excluding measures for restoration from armed attack disaster under the provisions of Article 141), and if that prefecture or designated public institution incurs a loss as a result of implementing such measures based on the coordination or instructions, the State must compensate the relevant prefecture or designated public institution for the loss, pursuant to Cabinet Order. However, this does not apply if the loss is due to reasons attributable to the relevant prefecture or designated public institution.

2 都道府県は、国民の保護のための措置の実施に関し、市町村又は指定公共機関若しくは指定地方公共機関に対し、第二十九条第一項の規定により都道府県対策本部長が総合調整を行い、又は第六十七条第二項（第六十九条第二項において準用する場合を含む。）若しくは第七十三条第二項（第七十九条第二項において準用する場合を含む。）の規定により都道府県知事が指示をした場合において、当該総合調整又は指示に基づく措置の実施に当たって当該市町村又は指定公共機関若しくは指定地方公共機関が損失を受けたときは、それぞれ、当該市町村又は指定公共機関若しくは指定地方公共機関に対し、政令で定めるところにより、その損失を補てんしなければならない。ただし、当該市町村又は指定公共機関若しくは指定地方公共機関の責めに帰すべき事由により損失が生じたときは、この限りでない。

(2) If comprehensive coordination has been carried out by the chairperson of the prefectural headquarters pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (1), or instructions have been issued by the prefectural governor pursuant to the provisions of Article 67, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69, paragraph (2)) or Article 73, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 79, paragraph (2)), to a municipality, a designated public institution, or a designated local public institution regarding the implementation of measures for the protection of the people, and that municipality, designated public institution, or designated local public institution incurs a loss as a result of implementing such measures, the prefecture must compensate the relevant municipality, designated public institution, or designated local public institution for the loss, pursuant to Cabinet Order. However, this does not apply if the loss is due to reasons attributable to the relevant municipality, designated public institution, or designated local public institution.

3 前二項の規定の実施に関し必要な手続は、政令で定める。

(3) The necessary procedures for implementing the provisions of the preceding two paragraphs are to be specified by Cabinet Order.

(被災者の公的徴収金の減免等)

(Reduction or Exemption of Public Levies on Disaster Victims)

第百六十二条 国は、別に法律で定めるところにより、武力攻撃災害による被災者の国税その他国の徴収金について、軽減若しくは免除又は徴収猶予その他必要な措置を講ずることができる。

Article 162 (1) The State may, as separately provided for by law, reduce, exempt, or defer the collection of national taxes and other national levies on victims of armed attack disasters, and take other necessary measures.

2 地方公共団体は、別に法律で定めるところにより、又は当該地方公共団体の条例で定めるところにより、武力攻撃災害による被災者の地方税その他地方公共団体の徴収金について、軽減若しくは免除又は徴収猶予その他必要な措置を講ずることができる。

(2) A local government may, as separately provided for by law or by the local government ordinances, reduce, exempt, or defer the collection of local taxes and other local government levies on victims of armed attack disasters.

(国有財産等の貸付け等の特例)

(Special Provisions Concerning Lending of National Property)

第百六十三条 国は、国民の保護のための措置を実施するため必要があると認める場合において、国有財産又は国有の物品を貸し付け、又は使用させるときは、別に法律で定めるところにより、その貸付け又は使用の対価を無償とし、又は時価より低く定めることができる。

Article 163 (1) When the State lends or allows the use of its assets or goods,

which is deemed necessary for the implementation of measures for the protection of the people, the State may, as separately provided for by law, lend or allow such use at no charge or at a charge lower than market value.

- 2 地方公共団体は、国民の保護のための措置を実施するため必要があると認める場合において、その所有に属する財産又は物品を貸し付け、又は使用させるときは、別に法律で定めるところにより、その貸付け又は使用の対価を無償とし、又は時価より低く定めることができる。

- (2) When a local government lends or permits the use of property or goods in its possession, having deemed it necessary for the implementation of measures for the protection of the people, it may, as separately provided by law, set the consideration for such lending or use at no charge or below market value.

(国民の保護のための措置等に要する費用の支弁)

(Bearing of Expenses for Measures for the Protection of the People)

第百六十四条 法令に特別の定めがある場合を除き、国民の保護のための措置その他の法律の規定に基づいて実施する措置に要する費用は、その実施について責任を有する者が支弁する。

Article 164 Unless otherwise specifically provided by laws and regulations, the expenses required for measures for the protection of the people, and other measures implemented based on the provisions of this Act, are to be borne by the person responsible for their implementation.

(他の地方公共団体の長等の応援に要する費用の支弁)

(Bearing of Expenses for Support Provided by Other Local Government Heads)

第百六十五条 第十二条第一項、第十七条第一項、第十八条第一項、第八十六条又は第百十九条の規定により他の地方公共団体の長等の応援を受けた地方公共団体の長等の属する地方公共団体は、当該応援に要した費用を支弁しなければならない。

Article 165 (1) When the head of a local government, etc., receives support from the head of another local government, etc., pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (1); Article 17, paragraph (1); Article 18, paragraph (1); Article 86; or Article 119, the local government to which the supported head belongs must bear the expenses incurred for the support.

- 2 前項の場合において、当該応援を受けた地方公共団体の長等の属する地方公共団体が当該費用を支弁するいとまがないときは、当該地方公共団体は、当該応援をする他の地方公共団体の長等の属する地方公共団体に対し、当該費用を一時的に立て替えて支弁するよう求めることができる。

- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the local government to which the head of the supported local government, etc. belongs does not have sufficient time to pay the expenses, it may request the local government to which the head of another local government, etc. providing such support belongs to temporarily pay those expenses on its behalf.

(都道府県知事が市町村長の措置を代行した場合の費用の支弁)

(Bearing of Expenses When a Prefectural Governor Takes Measures on Behalf of the Mayor of a Municipality)

第百六十六条 第十四条第一項に規定する市町村がその全部又は大部分の事務を行うことができなくなる前に当該市町村の長が実施した国民の保護のための措置又は当該市町村に対して他の市町村の長が実施した応援のために通常要する費用で、同項に規定する市町村に支弁させることが困難であると認められるものについては、当該市町村の属する都道府県が支弁する。

Article 166 When a municipality prescribed in Article 14, paragraph (1), becomes unable to perform all or most of its affairs, expenses normally required for the implementation of measures for the protection of the people by the mayor of that municipality, conducted prior to such incapability, as well as expenses normally required for support provided to that municipality by the mayors of other municipalities, which are deemed for the municipality to bear, are to be borne by the prefecture to which the municipality belongs.

(市町村長が救援の事務を行う場合の費用の支弁)

(Payment of Expenses When Mayors of Municipalities Perform Relief Affairs)

第百六十七条 都道府県は、都道府県知事が第七十六条第一項の規定によりその権限に属する救援の実施に関する事務の一部を市町村長が行うこととしたときは、当該市町村長による救援の実施に要する費用を支弁しなければならない。

Article 167 (1) When a prefectural governor decides, pursuant to the provisions of Article 76, paragraph (1), that part of the affairs related to the implementation of relief within their authority will be carried out by the mayor of a municipality, the prefecture must bear the expenses required for the implementation of relief by the relevant mayor.

2 都道府県知事は、第七十六条第一項の規定によりその権限に属する救援の実施に関する事務の一部を市町村長が行うこととしたとき、又は都道府県が救援の実施に要する費用を支弁するいとまがないときは、救援を必要とする避難住民等の現在地の市町村に救援の実施に要する費用を一時的に立て替えて支弁させることができる。

(2) When a prefectural governor decides, pursuant to the provisions of Article 76, paragraph (1), that part of the affairs related to the implementation of relief—originally under the governor's authority—will be carried out by the mayor of a municipality, or when the prefecture does not have sufficient time to pay the necessary relief expenses, the prefectural governor may request the municipality in which the evacuated residents, etc. requiring relief are currently located to temporarily pay those expenses on the governor's behalf.

(国及び地方公共団体の費用の負担)

(Expenses Borne by the State and Local Governments)

第百六十八条 次に掲げる費用のうち、第百六十四条から前条まで（第百六十五条第二項及び前条第二項を除く。第三項において同じ。）の規定により地方公共団体が支弁したもので政令で定めるものについては、政令で定めるところにより、国が負担する。ただし、地方公共団体の職員の給料及び扶養手当その他政令で定める手当、地方公共団体の管理及び行政事務の執行に要する費用で政令で定めるもの並びに地方公共団体が施設の管理者として行う事務に要する費用で政令で定めるものについては、地方公共団体が負担する。

Article 168 (1) Of the following expenses, those borne by local governments pursuant to the provisions of Article 164 through the preceding Article (excluding Article 165, paragraph (2), and paragraph (2) of the preceding Article; the same applies in paragraph (3)) and specified by Cabinet Order are to be borne by the State, pursuant to Cabinet Order. However, the following expenses are to be borne by local governments: salaries and dependent allowances of local government employees, other allowances specified by Cabinet Order, expenses required for the management and administration of local government affairs as specified by Cabinet Order, and expenses required for affairs performed by local governments as facility administrators, as specified by Cabinet Order:

一 第二章に規定する住民の避難に関する措置に要する費用

(i) expenses for measures relating to the evacuation of residents prescribed in Chapter II;

二 第三章に規定する避難住民等の救援に関する措置に要する費用

(ii) expenses for measures relating to relief for evacuated residents, etc., prescribed in Chapter III;

三 第四章に規定する武力攻撃災害への対処に関する措置に要する費用

(iii) expenses for measures relating to the response to armed attack disasters prescribed in Chapter IV; and

四 第百五十九条から第百六十一条までに規定する損失の補償若しくは実費の弁償、損害の補償又は損失の補てんに要する費用（地方公共団体に故意又は重大な過失がある場合を除く。）

(iv) expenses required for compensation for loss or reimbursement of actual expenses, compensation for damage or compensation for loss prescribed in Articles 159 through 161 (excluding cases involving intent or gross negligence on the part of local governments).

2 第四十二条第一項の規定により指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長が地方公共団体の長等と共同して行う訓練に係る費用で第百六十四条の規定により地方公共団体が支弁したものについては、政令で定めるものを除き、国が負担する。

(2) Expenses for training conducted pursuant to the provisions of Article 42, paragraph (1), by the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ in cooperation with the head of a local government, which have been paid by the local government pursuant to the

provisions of Article 164, are to be borne by the State, except as otherwise specified by Cabinet Order.

3 前二項の規定により国が負担する費用を除き、第百六十四条から前条までの規定により地方公共団体が支弁する費用については、地方公共団体が負担する。

(3) Except for expenses borne by the State pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, expenses to be paid by local governments pursuant to the provisions of Article 164 through the preceding Article are borne by local governments.

(国の補助)

(Subsidies by the State)

第百六十九条 国は、地方公共団体が国民の保護のための措置その他この法律の規定に基づいて実施する措置に要する費用で前条第三項の規定により当該地方公共団体が負担するものについて、予算の範囲内において、その一部を補助することができる。

Article 169 The State may, within the limits of its budget, subsidize part of the expenses required for measures for the protection of the people and other measures implemented by local governments based on the provisions of this Act, as required to be borne by the relevant local governments pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article.

(起債の特例)

(Special Provision for Bond Issuance)

第百七十条 次に掲げる場合においては、政令で定める地方公共団体は、政令で定める年度に限り、地方財政法（昭和二十三年法律第百九号）第五条の規定にかかわらず、地方債をもってその財源とすることができる。

Article 170 (1) Notwithstanding the provisions of Article 5 of the Local Finance Act (Act No. 109 of 1948), in the following cases, a local government specified by Cabinet Order may issue local government bonds as a revenue source for the fiscal year specified by Cabinet Order:

一 地方税、使用料、手数料その他の徴収金で総務省令で定めるものの武力攻撃災害のための減免で、その程度及び範囲が被害の状況に照らし相当と認められるものによって生ずる財政収入の不足を補う場合

(i) when compensating for a revenue shortfall arising from reductions or exemptions of local taxes, usage fees, commissions, and other levies specified by Order of the Ministry for Internal Affairs and Communications, due to armed attack disasters, where the level and scope of such reductions or exemptions are found to be reasonable in light of the damage; and

二 国民の保護のための措置その他この法律の規定に基づいて実施する措置で総務省令で定めるものに通常要する費用で、当該地方公共団体の負担に属するものの財源とする場合

(ii) when funds are to be provided for the portion of expenses normally borne by

the local government for measures for the protection of the people and other measures to be implemented based on the provisions of this Act, as specified by Order of the Ministry for Internal Affairs and Communications.

2 前項の地方債は、国が、その資金事情の許す限り、財政融資資金をもって引き受けるものとする。

(2) Local government bonds referred to in the preceding paragraph are to be underwritten by the State from the fiscal loan fund to the extent that its financial circumstances permit.

3 第一項の規定による地方債を財政融資資金で引き受けた場合における当該地方債の利息の定率、償還の方法その他地方債に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) When local government bonds under paragraph (1) are underwritten through the fiscal loan fund, the fixed rate of interest, the method of redemption, and other necessary matters relating to the bonds are to be specified by Cabinet Order.

(武力攻撃災害の復旧に係る財政上の措置)

(Financial Measures for the Restoration from Armed Attack Disasters)

第百七十一条 前三条の規定にかかわらず、第百四十一条に規定する武力攻撃災害の復旧に関する措置に係る財政上の措置については、別に法律で定めるところによる。

Article 171 (1) Notwithstanding the provisions of the preceding three Articles, financial measures related to the restoration from armed attack disasters, as prescribed in Article 141, are to be provided for separately by law.

2 前項の法律においては、武力攻撃災害の復旧に関する措置が的確かつ迅速に実施されるよう国費による必要な財政上の措置を講ずるものとする。

(2) Pursuant to the law referred to in the preceding paragraph, the necessary financial measures are to be implemented using State funds to ensure that measures for the restoration from armed attack disasters are implemented accurately and promptly.

3 政府は、第一項の法律が施行されるまでの間においては、武力攻撃災害の復旧に関する措置が的確かつ迅速に実施されるよう必要な財政上の措置を講ずるものとする。

(3) Until the law referred to in paragraph (1) comes into force, the national government is to implement the necessary financial measures to ensure that measures for the restoration from armed attack disasters are implemented accurately and promptly.

(国、地方公共団体等の責務)

(Responsibilities of the State and Local Governments)

第百七十二条 国は、国民の安全を確保するため、緊急処理事態（事態対処法第二十二條第一項の緊急処理事態をいう。以下同じ。）においては、その組織及び機能の全てを挙げて自ら緊急対処保護措置（緊急処理事態対処方針（同項の緊急処理事態対処方針をいう。以下同じ。）が定められてから廃止されるまでの間に、指定行政機関、地

方公共団体又は指定公共機関若しくは指定地方公共機関が第百八十三条において準用するこの法律の規定に基づいて実施する事態対処法第二十二条第三項第二号に掲げる措置（緊急対処事態対処方針が廃止された後これらの者が法律の規定に基づいて実施する被害の復旧に関する措置を含む。）その他これらの者が当該措置に関し国民の保護のための措置に準じて法律の規定に基づいて実施する措置をいう。以下同じ。）を的確かつ迅速に実施し、又は地方公共団体及び指定公共機関が実施する緊急対処保護措置を的確かつ迅速に支援し、並びに緊急対処保護措置に関し国費による適切な措置を講ずること等により、国全体として万全の態勢を整備する責務を有する。

Article 172 (1) To ensure the safety of the people, in emergency response situations (meaning the emergency response situations referred to in Article 22, paragraph (1) of the Armed Attack Situation Response Act; the same applies below), the State has the responsibility to establish a system for fully preparing the entire nation by implementing emergency protection measures (meaning the measures stated in Article 22, paragraph (3), item (ii) of the Armed Attack Situation Response Act, implemented by designated administrative organs, local governments, designated public institutions, or designated local public institutions based on the provisions of this Act, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183 during the period from the formulation of the response plan for emergency response situations (meaning the response plan for emergency response situations referred to in that paragraph; the same applies below) until its repeal (including measures relating to restoration from damage after repeal) and other measures implemented by these entities based on the provisions of law in connection with the relevant measures; the same applies below) accurately and promptly, assisting local governments and designated public institutions in implementing emergency protection measures accurately and promptly, and taking appropriate measures, at the national expense, concerning such emergency protection measures, through all of its organizations and functions.

2 地方公共団体は、緊急対処事態においては、緊急対処事態対処方針に基づき、自ら緊急対処保護措置を的確かつ迅速に実施し、及び当該地方公共団体の区域において関係機関が実施する緊急対処保護措置を総合的に推進する責務を有する。

(2) In emergency response situations, local governments are responsible for accurately and promptly implementing emergency protection measures on their own and for comprehensively promoting emergency protection measures carried out by relevant organizations within their area, based on the response plan for emergency response situations.

3 指定公共機関及び指定地方公共機関は、緊急対処事態においては、この法律で定めるところにより、その業務について、緊急対処保護措置を実施する責務を有する。

(3) In emergency response situations, designated public institutions and designated local public institutions are responsible for implementing emergency protection measures within their respective operations, as provided

for in this Act.

- 4 国、地方公共団体並びに指定公共機関及び指定地方公共機関は、緊急対処保護措置を実施するに当たっては、相互に連携協力し、その的確かつ迅速な実施に万全を期さなければならない。

(4) In implementing emergency protection measures, the State, local governments, designated public institutions, and designated local public institutions must coordinate and cooperate with one another and take all possible measures to ensure their accurate and prompt implementation.

(国民の協力等)

(Cooperation of the People)

第百七十三条 国民は、この法律の規定により緊急対処保護措置の実施に関し協力を要請されたときは、必要な協力をするよう努めるものとする。

Article 173 (1) The people are to endeavor to provide necessary cooperation when requested to do so for the implementation of emergency protection measures pursuant to the provisions of this Act.

- 2 前項の協力は国民の自発的な意思にゆだねられるものであって、その要請に当たって強制にわたることがあってはならない。

(2) The cooperation referred to in the preceding paragraph must be based on the voluntary will of the people, and no request for such cooperation must involve any form of coercion.

- 3 国及び地方公共団体は、自主防災組織及びボランティアにより行われる緊急対処保護措置に資するための自発的な活動に対し、必要な支援を行うよう努めなければならない。

(3) The State and local governments must endeavor to provide necessary assistance for voluntary activities that support emergency protection measures by voluntary disaster management organizations and volunteers.

(基本的人権の尊重)

(Respect for Fundamental Human Rights)

第百七十四条 緊急対処保護措置を実施するに当たっては、日本国憲法の保障する国民の自由と権利が尊重されなければならない。

Article 174 (1) In implementing emergency protection measures, the freedom and rights of the people guaranteed by the Constitution of Japan must be respected.

- 2 前項に規定する緊急対処保護措置を実施する場合において、国民の自由と権利に制限が加えられるときであっても、その制限は当該緊急対処保護措置を実施するため必要最小限のものに限られ、かつ、公正かつ適正な手続の下に行われるものとし、いやしくも国民を差別的に取り扱い、並びに思想及び良心の自由並びに表現の自由を侵すものであってはならない。

(2) In implementing emergency protection measures prescribed in the preceding

paragraph, any restrictions on the freedoms and rights of the people must be limited to the minimum necessary for the implementation of such measures and must be carried out through fair and proper procedures. Such restrictions must not be discriminatory and must not infringe upon freedom of thought and conscience, and freedom of expression.

(国民の権利利益の迅速な救済)

(Prompt Remedy for the People's Rights and Interests)

第百七十五条 国及び地方公共団体は、緊急対処保護措置の実施に伴う損失補償、緊急対処保護措置に係る不服申立て又は訴訟その他の国民の権利利益の救済に係る手続について、できる限り迅速に処理するよう努めなければならない。

Article 175 The State and local governments must endeavor to deal with, as soon as possible, procedures concerning remedies for losses arising from the implementation of emergency protection measures, the filing of complaints or lawsuits relating to emergency protection measures, and other remedies for the rights and interests of the people.

(指定行政機関及び指定地方行政機関の実施する緊急対処保護措置)

(Emergency Protection Measures Implemented by Designated Administrative Organs and Designated Local Administrative Organs)

第百七十六条 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長は、緊急対処事態対処方針が定められたときは、この法律その他法令の規定に基づき、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、その所掌事務に係る緊急対処保護措置を実施しなければならない。

Article 176 When an emergency situation response plan is formulated, the heads of designated administrative organs and the heads of designated local administrative organs must, based on the provisions of this Act and other applicable laws and regulations, implement emergency protection measures relating to the affairs that fall under their jurisdiction, as specified in their respective plans for the protection of the people.

(都道府県の実施する緊急対処保護措置)

(Emergency Protection Measures Implemented by Prefectures)

第百七十七条 都道府県知事は、緊急対処事態対処方針が定められたときは、この法律その他法令の規定に基づき、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、当該都道府県の区域に係る緊急対処保護措置を実施しなければならない。

Article 177 (1) When the response plan for emergency response situations is formulated, prefectural governors must, based on the provisions of this Act and other applicable laws and regulations, implement emergency protection measures within their respective prefectures, as specified in their plans for the protection of the people.

2 都道府県の委員会及び委員は、緊急処理事態対処方針が定められたときは、この法律その他法令の規定に基づき、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、都道府県知事の所轄の下にその所掌事務に係る緊急対処保護措置を実施しなければならない。

(2) When the response plan for emergency response situations is formulated, prefectural committees and committee members must, based on the provisions of this Act and other applicable laws and regulations, implement emergency protection measures relating to the affairs that fall under their jurisdiction, under the authority of the prefectural governor, as specified in their respective plans for the protection of the people.

3 第十一条第三項及び第四項の規定は、都道府県知事等が前二項の規定により緊急対処保護措置を実施する場合について準用する。この場合において、同条第三項中「対処基本方針」とあるのは、「緊急処理事態対処方針」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 11, paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis when a prefectural governor, etc. implement emergency protection measures pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs. In this case, the term "Basic Response Plan" in paragraph (3) of that Article is to be read as "response plan for emergency response situations".

(市町村の実施する緊急対処保護措置)

(Emergency Protection Measures Implemented by Municipalities)

第百七十八条 市町村長は、緊急処理事態対処方針が定められたときは、この法律その他法令の規定に基づき、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、当該市町村の区域に係る緊急対処保護措置を実施しなければならない。

Article 178 (1) When the response plan for emergency response situations is formulated, the mayors of municipalities must, based on the provisions of this Act and other applicable laws and regulations, implement emergency protection measures within their respective municipalities, as specified in their plans for the protection of the people.

2 市町村の委員会及び委員は、緊急処理事態対処方針が定められたときは、この法律その他法令の規定に基づき、その国民の保護に関する計画で定めるところにより、市町村長の所轄の下にその所掌事務に係る緊急対処保護措置を実施しなければならない。

(2) When the response plan for emergency response situations is formulated, municipal committees and committee members must, based on the provisions of this Act and other applicable laws and regulations, implement emergency protection measures relating to the affairs that fall under their jurisdiction, under the authority of the mayor of the municipality, as specified in the municipal plan for the protection of the people.

3 第十六条第三項から第五項までの規定は、市町村長等が前二項の規定により緊急対処保護措置を実施する場合について準用するこの場合において、同条第三項中「対処基本方針」とあるのは「緊急処理事態対処方針」と、同条第五項中「第十一条第四

項」とあるのは「第百七十七条第三項において準用する第十一条第四項」と読み替えるものとする。

- (3) The provisions of Article 16, paragraphs (3) through (5) apply mutatis mutandis to cases where the mayor of a municipality implements emergency protection measures pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs. In this case, the term "Basic Response Plan" in paragraph (3) of that Article is to be read as "response plan for emergency response situations e" and the phrase "Article 11, paragraph (4)" in paragraph (5) of that Article is to be read as "Article 11, paragraph (4), which is applied mutatis mutandis pursuant to Article 177, paragraph (3)".

(指定公共機関及び指定地方公共機関の実施する緊急対処保護措置)

(Emergency Protection Measures Implemented by Designated Public Institutions and Designated Local Public Institutions)

第百七十九条 指定公共機関及び指定地方公共機関は、緊急対処事態対処方針が定められたときは、この法律その他法令の規定に基づき、それぞれその国民の保護に関する業務計画で定めるところにより、その業務に係る緊急対処保護措置を実施しなければならない。

Article 179 (1) When the response plan for emergency response situations is formulated, designated public institutions and designated local public institutions must, based on the provisions of this Act and other applicable laws and regulations, implement emergency protection measures in their respective operations, as specified in their respective operational plans for the protection of the people.

2 第二十一条第二項及び第三項の規定は、指定公共機関及び指定地方公共機関が前項の規定により緊急対処保護措置を実施する場合について準用する。

- (2) The provisions of Article 21, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to cases where designated public institutions and designated local public institutions implement emergency protection measures pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(安全の確保)

(Ensuring Safety)

第百八十条 国は指定行政機関、地方公共団体及び指定公共機関が実施する緊急対処保護措置について、都道府県は当該都道府県、市町村並びに指定公共機関及び指定地方公共機関が実施する当該都道府県の区域に係る緊急対処保護措置について、市町村は当該市町村が実施する当該市町村の区域に係る緊急対処保護措置について、その内容に応じ、安全の確保に配慮しなければならない。

Article 180 The State must give due consideration to ensuring safety in connection with the emergency protection measures implemented by designated administrative organs, local governments, and designated public

institutions; prefectures must give due consideration to ensuring safety in connection with the emergency protection measures implemented by prefectures, municipalities, designated public institutions, and designated local public institutions within their respective jurisdictions; and municipalities must give due consideration to ensuring safety in connection with the emergency protection measures implemented by municipalities within their respective jurisdictions, in accordance with the content of the measures.

(緊急対処事態対策本部の所掌事務等)

(Affairs under the Jurisdiction of the Emergency Response Headquarters)

第百八十一条 緊急対処事態対策本部（事態対処法第二十三条第一項の緊急対処事態対策本部をいう。次項において同じ。）は、事態対処法第二十四条において準用する事態対処法第十二条第一号に掲げるもののほか、次に掲げる事務をつかさどる。

Article 181 (1) The emergency response headquarters (meaning the emergency response headquarters referred to in Article 23, paragraph (1) of the Armed Attack Situation Response Act; the same applies in the following paragraph) is responsible for the following affairs, in addition to those stated in Article 12, item (i) of the Armed Attack Situation Response Act, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 24 of the Armed Attack Situation Response Act:
一 指定行政機関、地方公共団体及び指定公共機関が実施する緊急対処保護措置の総合的な推進に関すること。

(i) affairs relating to the comprehensive promotion of emergency protection measures implemented by designated administrative organs, local governments, and designated public institutions; and

二 前号に掲げるもののほか、この法律の規定によりその権限に属する事務

(ii) in addition to what is stated in the preceding item, affairs that fall under the authority of the headquarters pursuant to the provisions of this Act.

2 第二十四条第二項から第七項までの規定は、緊急対処事態対策本部について準用する場合において、同条第二項中「国民の保護のための措置」とあるのは、「緊急対処保護措置」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 24, paragraphs (2) through (7) apply mutatis mutandis to the emergency response headquarters. In this case, the term "measures for the protection of the people" in paragraph (2) of that Article is to be read as "emergency protection measures".

(基本指針等の必要記載事項)

(Necessary Matters to Be Stated in the Basic Guidelines)

第百八十二条 政府は、緊急対処事態に備えて、基本指針において、第三十二条第二項各号に掲げる事項のほか、緊急対処保護措置の実施に関し必要な事項を定めなければならない。

Article 182 (1) The national government, in preparation for emergency response

situations, must specify in the Basic Guidelines matters necessary for the implementation of emergency protection measures, in addition to what is provided in the items of Article 32, paragraph (2).

- 2 指定行政機関の長、都道府県知事、市町村長並びに指定公共機関及び指定地方公共機関は、それぞれその国民の保護に関する計画又は国民の保護に関する業務計画において、第三十三条第二項各号、第三十四条第二項各号、第三十五条第二項各号及び第三十六条第三項各号に掲げる事項のほか、緊急対処保護措置の実施に関し必要な事項を定めなければならない。

- (2) The heads of designated administrative organs, prefectural governors, mayors of municipalities, and designated public institutions and designated local public institutions must specify matters necessary for the implementation of emergency protection measures in their respective plans and operational plans for the protection of the people, in addition to what is provided in the items of Article 33, paragraph (2), Article 34, paragraph (2), Article 35, paragraph (2) and Article 36, paragraph (3).

- 3 都道府県知事及び市町村長が前項の規定により緊急対処保護措置の実施に関し必要な事項を定める場合における第三十七条第二項及び第三十九条第二項の規定の適用については、第三十七条第二項第一号及び第三十九条第二項第一号中「国民の保護のための措置」とあるのは、「国民の保護のための措置（緊急対処保護措置を含む。）」とする。

- (3) With respect to the application of the provisions of Article 37, paragraph (2) and Article 39, paragraph (2), when prefectural governors and mayors of municipalities specify the matters necessary for the implementation of emergency protection measures pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the phrase "measures for the protection of the people" in Article 37, paragraph (2), item (i) and Article 39, paragraph (2), item (i) is to be read as "measures for the protection of the people (including emergency protection measures)".

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第百八十三条 第七条、第八条及び第九条第一項、第一章第二節（第十条、第十一条、第十六条、第二十一条及び第二十二条を除く。）及び第三節（第二十四条並びに第二十九条第四項及び第七項を除く。）、第四十二条、第二章（第五十六条、第六十条、第六十八条及び第七十三条第一項を除く。）、第三章（第八十八条及び第九十三条を除く。）、第四章、第五章第二節及び第三節、第百四十一条、第百四十三条、第百四十四条、第百四十七条及び第百五十一条から第百五十六条まで並びに第七章（第百六十一条第一項を除く。）の規定は、緊急対処事態及び緊急対処保護措置について準用する

Article 183 The provisions of Articles 7 and 8, Article 9, paragraph (1), Chapter I, Section 2 (excluding Articles 10, 11, 16, 21, and 22) and Section 3 (excluding

Article 24 and Article 29, paragraphs (4) and (7)); Article 42, Chapter II (excluding Articles 56, 60, and 68, and Article 73, paragraph (1)), Chapter III (excluding Articles 88 and 93), Chapter IV, Chapter V, Section 2 and Section 3, Articles 141, 143, 144, and 147, and Articles 151 through 156, and Chapter VII (excluding Article 161, paragraph (1)) apply mutatis mutandis to emergency response situations and emergency protection measures. In such cases, the words and phrases stated in the middle column of the following table in the provisions stated in the left column of the same table are read as the words and phrases in the right column of the same table.

第十四条第一項 Article 14, paragraph (1)	武力攻撃災害 Aarmed Aattack Ddisaster	緊急対処事態における災害（武力攻撃に準ずる攻撃により直接又は間接に生ずる人の死亡又は負傷、火事、爆発、放射性物質の放出その他の人的又は物的災害をいう。以下同じ。） Ddisaster in emergency response situations (meanings human death or injuryies, fires, explosions, the discharge release of radioactive substances, and other human or material disasters caused arising directly or indirectly by from attacks similar to armed attacks; the same applies hereinafterbelow)
第十五条第一項 Article 15, paragraph (1)	第二十条 Article 20	第百八十三条において準用する第二十条 Article 20, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183

第十五条第二項及び第三項、第二十条第二項、第二十三条、第四十四条第一項、第四十五条第一項、第五十一条、第五十二条第一項から第四項まで、第五十三条、第五十四条第八項、第七十三条第三項、第七十四条、第九十七条第三項から第五項まで、第百条第三項、第百五条第二項、第七項から第十項まで及び第十二項、第百二十七条第三項及び第五項並びに第百二十八条第一項 Article 15, paragraphs (2) and (3); Article 20, paragraph (2); Article 23; Article 44, paragraph (1); Article 45, paragraph (1); Article 51; Article 52, paragraphs (1) through (4); Article 53; Article 54, paragraph (8); Article 73, paragraph (3); Article 74; Article 97, paragraphs (3) through (5); Article 100, paragraph (3); Article 105, paragraphs (2), (7) through (10), and (12); Article 127, paragraphs (3) and (5); and Article 128, paragraph (1).	対策本部長 chairperson of the Government Headquarters	緊急対処事態対策本部長 chairperson of the Emergency Response Headquarters
第十八条第二項 Article 18, paragraph (2)	第十二条第一項後段 The second sentence of Article 12, paragraph (1)	第百八十三条において準用する第十二条第一項後段 The second sentence of Article 12, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第二十条第一項 Article 20, paragraph (1)	第十五条第一項 Article 15, paragraph (1)	第百八十三条において準用する第十五条第一項 Article 15, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第二十三条の見出し The heading of Article 23	武力攻撃等 Armed Attacks, etc.	緊急対処事態における攻撃等 Attacks, etc., in Emergency Response Situations

第二十三条、第四十四条第一項及び 第七十三条第四項 Article 23, Article 44, paragraph (1), and Article 73, paragraph (4)	、武力攻撃 , armed attacks	、緊急対処事態にお ける攻撃 , attacks in emergency response situations
---	--------------------------	---

第二十三条、第七十四条第二項、第七十五条第一項、第八十五条第一項、第九十一条第一項、第九十四条第一項、第九十七条（見出しを含む。）、第九十八条第一項及び第三項、第九十九条第二項第一号、第一百零二条第一項から第三項まで、第五項及び第八項、第一百零三条の見出し並びに同条第一項、第三項及び第五項、第一百零四条の見出し、第一百零六条（見出しを含む。）、第一百零七条第一項及び第二項、第一百零八条第一項及び第五項、第一百零九条第一項から第三項まで、第一百一十条第一項及び第二項、第一百一十一条、第一百一十二条第一項、第一百一十三条（見出しを含む。）、第一百一十四条（見出しを含む。）、第一百一十五条第一項及び第二項、第一百一十六条、第一百一十七条第一項第三号、第一百一十八条第一項第一号並びに第一百一十九条（見出しを含む。）

Article 23, Article 74, paragraph (2); Article 75, paragraph (1); Article 85, paragraph (1); Article 91, paragraph (1); Article 94, paragraph (1); Article 97 (including the Hheading); Article 98 paragraphs (1) and (3); Article 99, paragraph (2), item (i); Article 102, paragraphs (1) through (3), (5), and (8); Article 103, the Hheading, and paragraphs (1), (3), and (5); Article 104, the Hheading; Article 106, (including the Hheading); Article 111, paragraphs (1) and (2); Article 112, paragraphs (1) and (5); Article 113, paragraphs (1) through (3); Article 114, paragraphs (1) and (2); Article 115; Article 116, paragraph (1); Article 117, (including the Hheading); Article 118, (including the Hheading); Article 119, paragraphs (1) and (2); Article 122; Article 123, paragraph (1); Article 124, paragraph (1); Article 125, paragraph (1); Article 126, paragraph (1); Article 138,

武力攻撃災害
Aarmed Aattack
Ddisasters

緊急対応事態における災害
Ddisasters in an
emergency
response situations

第二十五条第一項 Article 25, paragraph (1)	事態対処法第九条第六項（同条第十三項において準用する場合を含む。）の規定により対処基本方針の案又は対処基本方針の変更の案 a draft of the Basic Response Plan or a draft of the revision/amendment of to the Basic Response Plan pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (6) of the Armed Attack Situation Response Act (including cases where it that paragraph is applied/can be applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (13) of the same Act)	事態対処法第二十二條第四項（同条第十項において準用する場合を含む。）の規定により緊急対処事態対処方針の案又は緊急対処事態対処方針の変更の案 a draft of the Emergency Situation Response Plan or a draft of the revision/amendment of to the Emergency Situation Response Plan pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (4) of the Armed Attack Situation Response Act (including cases where it that paragraph is applied/can be applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (10) of the same Act)
	第二十七条第一項 Article 27, paragraph (1)	第百八十三条において準用する第二十七条第一項 Article 27, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第二十五条第一項及び第二十七条第一項 Article 25, paragraph (1) and Article 27, paragraph (1)	都道府県国民保護対策本部 Prefectural Headquarters for the Protection of the People	都道府県緊急対処事態対策本部 Prefectural Emergency Response Headquarters

	市町村国民保護対策本部 Municipal Headquarters for the Protection of the People	市町村緊急対処事態対策本部 Municipal Emergency Response Headquarters
第二十六条、第四十五条第一項、第六十三条第一項及び第二項、第六十七条第五項、第七十条第三項、第七十二条、第一百条第一項及び第三項、第一百一条、第一百八条第一項、第二百二十七条第一項、第二項、第四項及び第五項並びに第百五十二条第一項 Article 26; Article 45, paragraph (1); Article 63, paragraphs (1) and (2); Article 67, paragraph 5; Article 70, paragraph (3); Article 72; Article 100, paragraphs (1) and (3); Article 101; Article 108, paragraph (1); Article 127, paragraphs (1), (2), (4), and (5); and Article 152, paragraph (1)	前条第一項 paragraph (1) of the preceding Article	第百八十三条において準用する前条第一項 paragraph (1) of the preceding Article, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第二十七条第一項 Article 27, paragraph (1)	第二十五条第二項 Article 25, paragraph (2)	第百八十三条において準用する第二十五条第二項 Article 25, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第二十八条第一項 Article 28, paragraph (1)	都道府県国民保護対策本部長 chairperson of the Prefectural Headquarters for the Protection of the People	都道府県緊急対処事態対策本部長 chairperson of the Prefectural Emergency Response Headquarters
	市町村国民保護対策本部長 chairperson of the Municipal Headquarters for the Protection of the People	市町村緊急対処事態対策本部長 chairperson of the Municipal Emergency Response Headquarters

第二十九条第八項 Article 29, paragraph (8)	、対策本部長 、chairperson of the Ggovernment Hheadquarters	、緊急対処事態対策 本部長 、chairperson of the Eemergency Rresponse Hheadquarters
第三十条 Article 30	第二十五条第四項 Article 25, paragraph (4) of that Article	第百八十三条において準用する第二十五条第四項 Article 25, paragraph (4) of that Article, as further applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第三十一条 Article 31	第二十七条から前条 まで Article 27 through the preceding Article	第百八十三条において準用する第二十七条から前条まで（第二十九条第四項及び第七項を除く。） the provisions of Article 27 through the preceding Article, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183 (excluding Article 29, paragraphs (4) and (7)), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第四十四条第一項、第九十七条第五項、第百二条第八項、第百五条第九項及び第百七条第一項 Article 44, paragraph (1); Article 97, paragraph (5); Article 102, paragraph (8); Article 105, paragraph (9); and Article 107, paragraph (1)	対処基本方針 The Basic Response Plan	緊急対処事態対処方針 Eemergency Ssituation Rresponse Pplan
第四十四条第二項第二号 Article 44, paragraph (2), item (ii)	武力攻撃が Aarmed attacks	緊急対処事態における攻撃が Aarmed attacks in an emergency response situations

第四十五条の見出し The heading of Article 45	対策本部長等 Chairperson of the Government Headquarters Chairperson, etc.	緊急対処事態対策本 部長等 the Chairperson of the Emergency Response Headquarters, etc.
第四十六条、第百八条第二項、第百 二十八条第一項及び第百六十九条 Article 46; Article 108, paragraph (2); Article 128, paragraph (1); and Article 169	前条第三項 paragraph (3) of the preceding Article	第百八十三条におい て準用する前条第三 項 paragraph (3) of the preceding Article, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第四十七条第一項、第四十九条、第 七十五条第一項、第百四十条及び第 百五十四条 Article 47, paragraph (1); Article 49; Article 75, paragraph (1); Article 140; and Article 154	前条 preceding Article	第百八十三条におい て準用する前条 preceding Article, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第四十八条及び第百五条第八項 Article 48, and Article 105, paragraph (8)	第四十五条 Article 45	第百八十三条におい て準用する第四十五 条 Article 45, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第四十九条 Article 49	第四十五条第一項 Article 45, paragraph (1)	第百八十三条におい て準用する第四十五 条第一項 Article 45, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第五十条 Article 50	第四十五条第二項 Article 45, paragraph (2)	第百八十三条におい て準用する第四十五 条第二項 Article 45, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,

第五十一条第二項 Article 51, paragraph (2)	第四十五条から前条 まで Article 45 through the preceding Article	第百八十三条におい て準用する第四十五 条から前条まで the provisions of Article 45 through the preceding Article, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第五十二条第一項及び第七十三条第 三項 Article 52, paragraph (1), and Article 73, paragraph (3)	第四十四条第一項 Article 44, paragraph (1)	第百八十三条におい て準用する第四十四 条第一項 Article 44, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第五十二条第三項 Article 52, paragraph (3)	第五十四条第一項 Article 54, paragraph (1)	第百八十三条におい て準用する第五十四 条第一項 Article 54, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第五十二条第七項 Article 52, paragraph (7)	第四十六条 Article 46	第百八十三条におい て準用する第四十六 条 Article 46, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第五十二条第八項 Article 52, paragraph (8)	第四十九条 Article 49	第百八十三条におい て準用する第四十九 条 Article 49, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,

第五十三条第三項 Article 53, paragraph (3)	前条第四項から第八項まで paragraphs (4) through (8) of the preceding Article	第百八十三条において準用する前条第四項から第八項まで the provisions of paragraphs (4) through (8) of the preceding Article, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第五十四条第二項 Article 54, paragraph (2)	第五十二条第二項各号 the items of Article 52, paragraph (2)	第百八十三条において準用する第五十二条第二項各号 the items of Article 52, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第五十四条第四項及び第六十一条第四項 Article 54, paragraph (4) and Article 61, paragraph (4)	(第五十四条第四項) : 第四十七条第二項及び第三項 Article 47, paragraphs (2) and (3)	(第五十四条第四項) : 第百八十三条において準用する第四十七条第二項及び第三項 Article 47, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183, and paragraph (3) of that Article
	(第六十一条第四項) : 第四十七条第二項 Article 47, paragraph (2)	(第六十一条第四項) : 第百八十三条において準用する第四十七条第二項 Article 47, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第五十五条第一項 Article 55, paragraph (1)	第五十三条第一項 Article 53, paragraph (1)	第百八十三条において準用する第五十三条第一項 Article 53, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,

第五十五条第二項 Article 55, paragraph (2)	前条第一項後段 the second sentence of paragraph (1) of the preceding Article	第百八十三条において準用する前条第一項後段 the second sentence of paragraph (1) of the preceding Article, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第五十五条第三項 Article 55, paragraph (3)	(一つ目) : 前条第七項及び第八項 paragraphs (7) and (8) of the preceding Article	(一つ目) : 第百八十三条において準用する前条第七項及び第八項 paragraph (7) of the preceding Article, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183, and paragraph (8) of the preceding Article
	(二つ目) : 前条第七項 paragraph (7) of the preceding Article	(二つ目) : 第百八十三条において準用する前条第七項 paragraph (7) of the preceding Article, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第五十七条及び第百一条 Article 57 and Article 101	第五十条 Article 50	第百八十三条において準用する第五十条 Article 50, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第五十七条並びに第五十八条第七項及び第九項 Article 57 and Article 58, paragraphs (7) and (9)	第五十四条第七項 Article 54, paragraph (7)	第百八十三条において準用する第五十四条第七項 Article 54, paragraph (7), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183

第五十七条 Article 57	第五十五条第三項 Article 55, paragraph (3)	第百八十三条において準用する第五十五条第三項 Article 55, paragraph (3), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第五十八条第四項 Article 58, paragraph (4)	第五十四条第三項 Article 54, paragraph (3)	第百八十三条において準用する第五十四条第三項 Article 54, paragraph (3), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第五十八条第六項 Article 58, paragraph (6)	第五十四条第六項 Article 54, paragraph (6)	第百八十三条において準用する第五十四条第六項 Article 54, paragraph (6), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第五十八条第八項及び第六十九条第一項 Article 58, paragraph (8) and Article 69, paragraph (1)	第五十五条第一項又は第二項 Article 55, paragraph (1) or (2)	第百八十三条において準用する第五十五条第一項又は第二項 Article 55, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183, or paragraph (2) of that Article
第六十三条第一項 Article 63, paragraph (1)	第七十六条第一項、第七十八条第一項 Article 76, paragraph (1), Article 78, paragraph (1)	第七十八条第一項 Article 78, paragraph (1)
	第七十七条の四第一項 Article 77-4, paragraph (1)	第七十七条の四第二項 Article 77-4, paragraph (2)

第六十四条第一項、第六十六条第一項、第六十七条第二項、第六十九条第二項及び第七十条第一項 Article 64, paragraph (1); Article 66, paragraph (1); Article 67, paragraph (2); Article 69, paragraph (2); and Article 70, paragraph (1)	第六十二条第一項 Article 62, paragraph (1)	第百八十三条において準用する第六十二条第一項 Article 62, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第六十九条第二項 Article 69, paragraph (2)	第六十二条及び第六十七条 Articles 62 and 67...	第百八十三条において準用する第六十二条及び第六十七条 Article 62, and ... as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183, and Article 67
第七十一条第一項 Article 71, paragraph (1)	第七十三条第二項から第四項まで Article 73, paragraphs (2) through (4)	第百八十三条において準用する第七十三条第二項から第四項まで Article 73, paragraphs (2) through (4), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第七十二条 Article 72	指定公共機関又は指定地方公共機関 a Ddesignated Ppublic Institutions or Ddesignated Llocal Ppublic Institutions	指定地方公共機関 a Ddesignated Llocal Ppublic Institutions

	指定公共機関にあつては対策本部長に対し、指定地方公共機関にあつては都道府県対策本部長 the chairperson of the Ggovernment Hheadquarters in the case of the a Ddesignated Ppublic Iinstitution, and toor the chairperson of the Pprefectural Hheadquarters in the case of the a Ddesignated Llocal Ppublic Iinstitution	都道府県対策本部長 the chairperson of the Pprefectural Hheadquarters
第七十三条の見出し The heading of Article 73	内閣総理大臣等 Prime Minister, etc.	都道府県知事 Prefectural Governors
第七十三条第三項及び第四項 Article 73, paragraphs (3) and (4)	内閣総理大臣及び都道府県知事 the Prime Minister and the prefectural governor	都道府県知事 the prefectural governor
	指定公共機関及び指定地方公共機関 Ddesignated Ppublic Iinstitutions and Ddesignated Llocal Ppublic Iinstitutions	指定地方公共機関 Ddesignated Llocal Ppublic Iinstitutions
第七十三条第三項及び第百六十一条第三項 Article 73, paragraph (3) and Article 161, paragraph (3)	前二項 preceding 2two paragraphs	前項 preceding paragraph
第七十三条第四項 Article 73, paragraph (4)	第一項及び第二項 paragraphs (1) and (2)	第二項 paragraph (2)

第七十四条第一項 Article 74, paragraph (1)	第五十二条第一項 Article 52, paragraph (1)	第百八十三条において準用する第五十二条第一項 Article 52, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第七十五条第一項第一号及び第八十四条第一項 Article 75, paragraph (1), item (i) and Article 84, paragraph (1)	第八十二条 Article 82	第百八十三条において準用する第八十二条 Article 82, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第七十七条第二項 Article 77, paragraph (2)	第八十条第一項 Article 80, paragraph (1)	第百八十三条において準用する第八十条第一項 Article 80, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第七十八条 Article 78	第一百三十五条第二項 Article 135, paragraph (2)	第百八十三条において準用する第一百三十五条第二項 Article 135, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第七十九条第一項 Article 79, paragraph (1)	第一百五十五条第一項 Article 155, paragraph (1)	第百八十三条において準用する第一百五十五条第一項 Article 155, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第七十九条第二項 Article 79, paragraph (2)	第七十一条第二項 Article 71, paragraph (2)	第百八十三条において準用する第七十一条第二項 Article 71, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,

	第七十三条 Article 73	第七十三条第二項から第四項まで Article 73, paragraphs (2) through (4)
第八十一条第一項 Article 81, paragraph (1)	次条第一項 paragraph (1) of the following Article	第百八十三条において準用する次条第一項 paragraph (1) of the following Article, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第八十二条第一項 Article 82, paragraph (1)	第八十四条第一項 Article 84, paragraph (1)	第百八十三条において準用する第八十四条第一項 Article 84, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第八十三条第一項、第八十四条第一項及び第百五十九条第一項 Article 83, paragraph (1); Article 84, paragraph (1); and Article 159, paragraph (1)	第八十一条第二項 Article 81, paragraph (2)	第百八十三条において準用する第八十一条第二項 Article 81, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
	第八十三条第一項：第八十一条第二項、第三項及び第四項 Article 81, paragraphs (2), (3), and (4)	第八十三条第一項：Article 81, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183, and paragraphs (3) and (4) of that Article
	第八十四条第一項：第八十一条第二項若しくは第四項 Article 81, paragraph (2) or (4)	第八十四条第一項：Article 81, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183, or paragraph (4) of that Article

	第百五十九条第一項：第八十一条第二項、第三項若しくは第四項 Article 81, paragraph (2), (3), or (4)	第百五十九条第一項： Article 81, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183, or paragraph (3) or (4) of that Article
第八十四条第二項 Article 84, paragraph (2)	第八十一条第三項又は第四項 Article 81, paragraph (3) or (4)	第百八十三条において準用する第八十一条第三項又は第四項 Article 81, paragraph (3), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183, or paragraph (4) of that Article
第九十六条第三項及び第百五十二条第三項 Article 96, paragraph (3) and Article 152, paragraph (3)	（第九十六条第三項）：前条第二項 paragraph (2) of the preceding Article	（第九十六条第三項）：第百八十三条において準用する前条第二項 paragraph (2) of the preceding Article, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
	（第百五十二条第三項）：前条第二項及び第三項 paragraphs (2) and (3) of the preceding Article	（第百五十二条第三項）：第百八十三条において準用する前条第二項及び第三項 paragraph (2) of the preceding Article, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183, and paragraph (3) of the preceding Article
第九十七条第七項、第百四条、第百五条第一項及び第七項、第百七条第一項並びに第百二十一条 Article 97, paragraph (7); Article 104; Article 105, paragraphs (1) and (7); Article 107, paragraph (1); and Article 121	武力攻撃による by armed attacks	緊急対処事態における攻撃による by attacks in an emergency response situations

第九十九条第一項 Article 99, paragraph (1)	武力攻撃災害が an Armed Aattack Ddisaster	緊急対処事態における災害が a Ddisaster in an emergency response situations
	武力攻撃災害による due to arising from the Armed Attack Ddisaster	緊急対処事態における災害による due to arising from the disaster in emergency response situations
	武力攻撃災害緊急通報 emergency report on concerning the Aarmed Aattack Ddisaster	緊急対処事態における災害に係る緊急通報 emergency report on concerning the a disaster in an emergency response situations
第百条第二項 Article 100, paragraph (2)	第四十七条 Article 47	第百八十三条において準用する第四十七条 Article 47, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第百二条第四項 Article 102, paragraph (4)	第百十九条第三項及び第四項 Article 119, paragraphs (3) and (4)	第百八十三条において準用する第百十九条第三項及び第四項 Article 119, paragraph (3), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183, and paragraph (4) of that Article
第百三条第一項 Article 103, paragraph (1)	第百七条 Article 107	第百八十三条において準用する第百七条 Article 107, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183

第百五条の見出し並びに同条第七項 第一号及び第二号、第十一項、第十三項並びに第十四項 Article 105 heading, and paragraph (7), items (i) and (ii),; and paragraphs (11), (13), and (14)	武力攻撃原子力災害 Armed Attack Nuclear Disaster	緊急対処事態における 攻撃による原子力 災害（見出し）： Nuclear dDisasters cCaused by aAttacks in eEmergency rResponse sSituations （同条第七項第一号 及び第二号、第十一 項、第十三項並びに 第十四項）： Nnuclear disaster caused by an attacks in an emergency response situations
第百九条第一項及び第百五十三条 Article 109, paragraph (1) and Article 153	前二条 the preceding two aArticles	第百八十三条におい て準用する前二条 the preceding two Articles, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第百九条第三項 Article 109, paragraph (3)	第百七条第三項 Article 107, paragraph (3)	第百八十三条におい て準用する第百七条 第三項 Article 107, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第百十条 Article 110	第百七条第二項 Article 107, paragraph (2)	第百八十三条におい て準用する第百七条 第二項 Article 107, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第百二十条及び第百七十一条第一項 Article 120 and Article 171, paragraph (1)	前三条 the preceding three Articles	第百八十三条におい て準用する前三条 the preceding three Articles as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183

第二百二十一条第一項 Article 121, paragraph (1)	第二百二十一条第一項 Article 121, paragraph (1)	第八十三條において準用する同法第二百二十一条第一項 Article 121, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第一百五十一条第一項 Article 151, paragraph (1)	第一百五十三條 Article 153	第八十三條において準用する第一百五十三條 Article 153 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第一百五十二条第二項 Article 152, paragraph (2)	次條 the following Article	第八十三條において準用する次條 the following Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第一百五十五条第二項 Article 155, paragraph (2)	第一百五十五条第一項 Article 155, paragraph (1)	第八十三條において準用する同法第一百五十五条第一項 Article 155, paragraph (1) of the samethat Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第一百五十九条第二項及び第一百六十条第二項 Article 159, paragraph (2) and Article 160, paragraph (2)	第八十五条第一項 Article 85, paragraph (1)	第八十三條において準用する第八十五条第一項 Article 85, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第一百六十条第一項 Article 160, paragraph (1)	第七十条第一項 Article 70, paragraph (1)	第八十三條において準用する第七十条第一項 Article 70, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183

第百六十一条第二項 Article 161, paragraph (2)	第二十九条第一項 Article 29, paragraph (1)	第百八十三条において準用する第二十九条第一項 Article 29, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
	第六十七条第二項 Article 67, paragraph (2)	第百八十三条において準用する第六十七条第二項 Article 67, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
	第六十九条第二項 Article 69, paragraph (2)	第百八十三条において準用する第六十九条第二項 Article 69, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
	第七十九条第二項 Article 79, paragraph (2)	第百八十三条において準用する第七十九条第二項 Article 79, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第百六十五条第一項 Article 165, paragraph (1)	第十二条第一項 Article 12, paragraph (1)	第百八十三条において準用する第十二条第一項 Article 12, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第百六十六条 Article 166	第十四条第一項 Article 14, paragraph (1)	第百八十三条において準用する第十四条第一項 Article 14, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,

第百六十七条 Article 167	第七十六条第一項 Article 76, paragraph (1)	第百八十三条において準用する第七十六条第一項 Article 76, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
第百六十八条第一項及び第三項 Article 168, paragraphs (1) and (3)	第百六十四条から前条まで Article 164 through the preceding Article	第百八十三条において準用する第百六十四条から前条まで the provisions of Article 164 through the preceding Article, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第百六十八条第一項 Article 168, paragraph (1)	第百六十五条第二項 Article 165, paragraph (2)	第百八十三条において準用する第百六十五条第二項 Article 165, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
	第二章 Chapter II	第百八十三条において準用する第二章 (第五十六条、第六十条、第六十八条及び第七十三条第一項を除く。) Chapter II, (excluding Articles 56, Article 60, and Article 68, and Article 73 paragraph (1)) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183 (excluding Articles 56, 60, 68, and Article 73, paragraph (1))

	第三章 Chapter III	第百八十三条において準用する第三章 (第百八十八条及び第百九十三条を除く。) Chapter III, (excluding Articles 88 and Article 93) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183 (excluding Articles 88 and 93)
	第四章 Chapter IV	第百八十三条において準用する第四章 Chapter IV, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
	第百五十九条から第百六十一条まで Articles 159 through Article 161	第百八十三条において準用する第百五十九条、第百六十条並びに第百六十一条第二項及び第三項 Articles 159, and Article 160, and Article 161, paragraphs (2) and (3), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183
第百六十八条第二項 Article 168, paragraph (2)	第四十二条第一項 Article 42, paragraph (1)	第百八十三条において準用する第四十二条第一項 Article 42, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
	第百六十四条 Article 164	第百八十三条において準用する第百六十四条 Article 164, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,

第一百七十一条第一項 Article 171, paragraph (1)	第一百四十一条 Article 141	第八十三条において準用する第一百四十一条 Article 141, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183,
--	--------------------------------	---

(大都市の特例)

(Special Provisions for Big Cities)

第八十四条 第三章第一節（第七十六条及び第七十九条第二項（第七十一条第二項に係る部分を除く。）を除き、前条において準用する場合を含む。）並びに第一百四十八条、第一百四十九条、第一百五十七条第二項、第一百五十九条第二項（前条において準用する場合を含む。）及び第一百六十条第二項（前条において準用する場合を含む。）の規定により都道府県又は都道府県知事が処理することとされている事務は、指定都市においては、指定都市又は指定都市の長が処理するものとする。この場合においては、これらの規定中都道府県又は都道府県知事に関する規定は、指定都市又は指定都市の長に関する規定として指定都市又は指定都市の長に適用があるものとする。

Article 184 (1) The affairs that are to be handled by prefectures or prefectural governors pursuant to the provisions of Chapter III, Section 1 (excluding Article 76 and Article 79, paragraph (2) (except for the parts related to Article 71, paragraph (2)) and including as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article), Articles 148 and 149, Article 157, paragraph (2), Article 159, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article), and Article 160, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article) are, in the case of designated cities, to be performed by designated cities or the heads of designated cities. In this case, the provisions concerning prefectures or prefectural governors among those provisions apply to designated cities or the heads of designated cities as the provisions concerning designated cities or the heads of designated cities.

2 前項の場合における第七十四条の規定の適用については、同条第一項中「避難先地域を管轄する都道府県知事」とあるのは「避難先地域を管轄する都道府県知事を経由して、避難先地域となる当該都道府県の区域内の指定都市の長」と、同条第二項中「当該被災者が発生した地域を管轄する都道府県知事」とあるのは「当該被災者が発生した地域を管轄する都道府県知事を経由して、当該被災者が発生した当該都道府県の区域内の指定都市の長」とする。

(2) In applying the provisions of Article 74 in the case referred to in the preceding paragraph, the phrase "the prefectural governor with jurisdiction over the evacuation destination area" in paragraph (1) of that Article is to be read as "the head of the designated city within the prefecture that constitutes the evacuation destination area, via the prefectural governor with jurisdiction over the evacuation destination area", and the phrase "the prefectural governor

with jurisdiction over the area where people have been affected" in paragraph (2) of that Article is to be read as "the head of the designated city within the prefecture in which people have been affected, via the prefectural governor with jurisdiction over the area where people have been affected".

- 3 第一項の場合において、指定都市の長は、第百四十八条第一項の規定による指定をし、又は第百四十九条の規定による届出があったときは、速やかに、その旨を都道府県知事に報告しなければならない。

- (3) In the case referred to in paragraph (1), the head of a designated city must, when making a designation under the provisions of Article 148, paragraph (1), or upon receiving a notification under the provisions of Article 149, promptly report the matter to the prefectural governor.

(特別区についてのこの法律の適用等)

(Application of This Act to Special Wards)

第百八十五条 この法律の適用については、特別区は、市とみなす。

Article 185 (1) For the purposes of applying this Act, a special ward is deemed to be a city.

- 2 第六十二条第二項から第四項まで（これらの規定を第六十九条第二項（第百八十三条において準用する場合を含む。）及び第百八十三条において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）並びに第六十六条第一項及び第七十条（これらの規定を第百八十三条において準用する場合を含む。）の規定は、特別区の長が避難住民を誘導する場合について準用する。この場合において、第六十二条第二項中「消防に関する事務の全部又は一部を処理する地方公共団体の組合（以下「消防組合」という。）の管理者又は長（地方自治法第二百八十七条の三第二項（同法第二百九十一条の十三において準用する場合を含む。）の規定により管理者又は長に代えて理事会を置く消防組合にあっては、理事。以下同じ。）」とあり、同条第四項中「当該消防組合の管理者又は長」とあるのは「都知事」と、同条第二項及び第四項中「当該消防組合を組織する市町村」とあるのは「特別区」と、「当該市町村」とあるのは「当該特別区」と、「当該消防組合の消防長」とあるのは「特別区の消防長」と、「消防団長」とあるのは「当該特別区の消防団長」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of Article 62, paragraphs (2) through (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183) and Article 183; the same applies below in this paragraph), Article 66, paragraph (1), and Article 70 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183) apply mutatis mutandis when the head of a special ward guides evacuated residents. In this case, the phrase "The manager or the head of the local government association responsible for all or part of the firefighting affairs (referred to below as "firefighters union") (or, the director, in the case of a firefighters union with a board of directors in place of a manager or the head pursuant to the provisions of Article 287-3, paragraph (2) of the Local Autonomy Act (including cases

where this provision is applied mutatis mutandis pursuant to Article 291-13 of that Act; the same applies below))" in Article 62, paragraph (2) is to be read as "the Metropolitan Governor", and the phrase "the manager or head of the firefighters union" in paragraph (4) of that Article is also to be read as "the Metropolitan Governor". In paragraphs (2) and (4) of that Article the phrase "the municipality that has established the firefighters union" is to be read as "a special ward", the term "the municipality" is to be read as "the special ward", the phrase "the fire chief of the firefighters union" is to be read as "the fire chief of the special ward", and the phrase "the head of the fire brigade" is to be read as "the head of the fire brigade of the special ward".

(事務の区分)

(Division of Affairs)

第百八十六条 この法律の規定により地方公共団体が処理することとされている事務（都道府県警察が処理することとされているものを除く。）は、地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 186 The affairs to be handled by local governments pursuant to the provisions of this Act (excluding those to be handled by the prefectural police headquarters) are classified as Item (i) Statutory Entrusted Functions, as prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act.

(政令への委任)

(Matters to Be Determined by Cabinet Order)

第百八十七条 この法律に定めるもののほか、この法律の実施のための手続その他この法律の施行に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 187 In addition to what is provided for in this Act, the procedures for implementing this Act and other matters necessary for its enforcement are to be specified by Cabinet Order.

第十章 罰則

Chapter X Penal Provisions

第百八十八条 第百三条第三項（同条第五項（第百八十三条において準用する場合を含む。）及び第百八十三条において準用する場合を含む。）の規定による指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長若しくは地方公共団体の長の命令又は第百六条（第百八十三条において準用する場合を含む。）の規定による原子力規制委員会（事業所外運搬に係る事実の発生の場合にあっては、原子力規制委員会及び国土交通大臣）の命令に従わなかった者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 188 A person who disobeys an order issued by the head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, or

the head of a local government under the provisions of Article 103, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of that Article (including as further applied mutatis mutandis pursuant to Article 183) and Article 183) or an order issued by the Nuclear Regulation Authority (or, in the case of an event involving transport outside the nuclear facility site, by the Nuclear Regulation Authority and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) under the provisions of Article 106 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183) are punished by imprisonment for not more than one year, a fine of not more than one million yen, or both.

第百八十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 189 A person falling under any of the following items is subject to imprisonment with work for not more than six months or to a fine of not more than 300,000 yen:

一 第八十一条第三項（第百八十三条において準用する場合を含む。）の規定による都道府県知事（第七十六条第一項（第百八十三条において準用する場合を含む。）の規定によりその権限を市町村長が行う場合にあっては、当該市町村長）の保管命令又は第八十一条第四項（第百八十三条において準用する場合を含む。）の規定による指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長の保管命令に従わず、特定物資を隠匿し、損壊し、廃棄し、又は搬出した者

(i) a person who has disobeyed a retention order issued by a prefectural governor (or by the mayor of a municipality, where the authority is exercised by the mayor pursuant to the provisions of Article 76, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183)) under the provisions of Article 81, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183), or a retention order issued by the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ under the provisions of Article 81, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183), and who has concealed, damaged, disposed of, or removed specific goods; and

二 第百五十七条第一項の規定に違反して同項の特殊信号若しくは身分証明書をみだりに使用し、又は第百五十八条第一項の規定に違反して同項の特殊標章若しくは身分証明書をみだりに使用した者

(ii) a person who, in violation of the provisions of Article 157, paragraph (1), has used a special signal or identification document referred to in that paragraph without due cause, or who, in violation of the provisions of Article 158, paragraph (1), has used a special emblem or identification document referred to in that paragraph without due cause.

第百九十条 第百五十五条第一項（第百八十三条において準用する場合を含む。）の規定による都道府県公安委員会の禁止又は制限に従わなかった車両の運転者は、三月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 190 Any driver of a vehicle who fails to comply with a prohibition or restriction imposed by a prefectural public safety commission under the provisions of Article 155, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183) is to be punished by imprisonment with work for not more than three months or a fine of not more than 300,000 yen.

第百九十一条 第百八条第一項第一号から第三号まで、第五号又は第六号（これらの規定を同条第二項（第百八十三条において準用する場合を含む。）及び第百八十三条において準用する場合を含む。）の規定による指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長若しくは都道府県知事又は市町村長、消防組合の管理者若しくは長若しくは警視總監若しくは道府県警察本部長の命令に従わなかった者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 191 A person who fails to comply with an order issued by the head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, a prefectural governor, the mayor of a municipality, the manager or head of a firefighters union, the Superintendent General of the Metropolitan Police Department, or the chief of a prefectural police headquarters under the provisions of Article 108, paragraph (1), items (i) through (iii) and item (v) or (vi) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of that Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183) and Article 183) is to be punished by a fine of not more than 500,000 yen.

第百九十二条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 192 A person falling under any of the following items is subject to a fine of not more than 300,000 yen:

一 第八十四条第一項若しくは第二項（これらの規定を第百八十三条において準用する場合を含む。）の規定による立入検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は同項（第百八十三条において準用する場合を含む。）の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をした者

(i) a person who refuses, obstructs, evades an on-site inspection under the provisions of Article 84, paragraph (1) or (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183), or fails to make a report under the provisions of that paragraph (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 183) or makes a false report;

二 第百五条第一項前段（第百八十三条において準用する場合を含む。）の規定に違反して、内閣総理大臣及び原子力規制委員会（事業所外運搬に係る事実の発生の場合にあっては、内閣総理大臣、原子力規制委員会及び国土交通大臣）又は関係地方公共団体の長に通報しなかった原子力防災管理者

- (ii) a nuclear emergency preparedness manager who, in violation of the provisions of the first sentence of Article 105, paragraph (1) (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 183), fails to notify the Prime Minister and the Nuclear Regulation Authority (or, in the case of an event involving transport outside the nuclear facility site, the Prime Minister, the Nuclear Regulation Authority, and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) or the heads of relevant local governments; and
- 三 第二百五条第七項（第百八十三条において準用する場合を含む。）の規定に違反して、国宝又は特別史跡名勝天然記念物の滅失、毀損その他の被害を防止するため必要な措置の実施を拒み、又は妨げた者
- (iii) a person who, in violation of the provisions of Article 125, paragraph (7) (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 183), refuses or obstructs the implementation of measures necessary to prevent the loss, destruction, or other damage to national treasures, special historic sites, places of scenic beauty, or natural monuments.

第百九十三条 第二条第七項（第百八十三条において準用する場合を含む。）の規定による警察官若しくは海上保安官の制限若しくは禁止若しくは退去命令又は第百十四条（第百八十三条において準用する場合を含む。）の規定による市町村長、都道府県知事、警察官若しくは海上保安官若しくは出動等を命ぜられた自衛隊の部隊等の自衛官の制限若しくは禁止若しくは退去命令に従わなかった者は、三十万円以下の罰金又は拘留に処する。

Article 193 A person who fails to comply with restriction, prohibition, or withdrawal orders issued by police officers or Coast Guard officers under the provisions of Article 102, paragraph (7) (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 183), or restriction, prohibition, or withdrawal orders issued by municipal mayors, prefectural governors, police officers, Coast Guard officers, or uniformed members of Self-Defense Forces units, etc., ordered to be mobilized, under the provisions of Article 114 (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 183), is to be punished by a fine of not more than 300,000 yen or by detention.

第百九十四条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第百八十八条、第百八十九条第一号又は第百九十二条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 194 (1) If a representative of a juridical person, or an agent, employee, or other worker of a juridical person or an individual commits a violation of Article 188, Article 189, item (i), or Article 192 in connection with the business of that juridical person or individual, the juridical person or individual is to be subject to the fine prescribed in the respective Articles, in addition to the

violator.

PAGE 101

PAGE 101